

**T.C.
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**ÇEVİRİ VE ÇEVİRMEN EDİNCİ KAPSAMINDA
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ ÇEVİRİBİLİM BÖLÜMÜ
DERSLERİNİN İNCELENMESİ**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Gözde TÜRKMEN

Enstitü Anabilim Dalı : Çeviribilimi

Tez Danışmanı: Doç. Dr. Şaban KÖKTÜRK

OCAK – 2020

T.C.
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

ÇEVİRİ VE ÇEVİRMEN EDİNCİ KAPSAMINDA
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ ÇEVİRİBİLİM BÖLÜMÜ
DERSLERİNİN İNCELENMESİ

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Gözde TÜRKMEN

Enstitü Anabilim Dalı : Çeviribilim

“Bu tez 29/01/2020 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından Oybirliği / Oyçokluğu ile kabul edilmiştir.”

JÜRİ ÜYESİ	KANAATI	İMZA
Doç. Dr. Saban KÖKTÜRK	Başarılı	Koç
Doç. Dr. Hüseyin ERSOY	Başarılı	ERSOY
Dr. Öğr. Üyesi Fatma GİMATDİNOVA	Başarılı	Ullur



SAKARYA
ÜNİVERSİTESİ

T.C.
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEZ SAVUNULABİLİRLİK VE ORJİNALLİK BEYAN FORMU

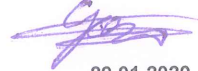
Sayfa : 1/1

Öğrencinin

Adı Soyadı	:	Gözde Türkmen
Öğrenci Numarası	:	Y176028005
Enstitü Anabilim Dalı	:	Çeviribilim
Enstitü Bilim Dalı	:	Çeviribilim
Programı	:	<input checked="" type="checkbox"/> YÜKSEK LİSANS <input type="checkbox"/> DOKTORA
Tezin Başlığı	:	Çeviri ve Çevirmen Edinci Kapsamında Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Bölümü Derslerinin İncelenmesi
Benzerlik Oranı	:	%4

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE,

Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Lisansüstü Tez Çalışması Benzerlik Raporu Uygulama Esaslarını inceledim. Enstitünüz tarafından Uygulama Esasları çerçevesinde alınan Benzerlik Raporuna göre yukarıda bilgileri verilen tez çalışmasının benzerlik oranının herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi beyan ederim.


29.01.2020

Sakarya Üniversitesi Enstitüsü Lisansüstü Tez Çalışması Benzerlik Raporu Uygulama Esaslarını inceledim. Enstitünüz tarafından Uygulama Esasları çerçevesinde alınan Benzerlik Raporuna göre yukarıda bilgileri verilen öğrenciye ait tez çalışması ile ilgili gerekli düzenleme tarafımda yapılmış olup, yeniden değerlendirilmek üzere@sakarya.edu.tr adresine yüklenmiştir.

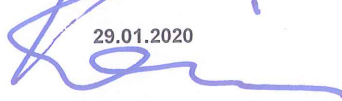
Bilgilerinize arz ederim.

...../...../20.....
İmza

Uygundur

Danışman
Doç. Dr. Saban Köktürk

29.01.2020



KABUL EDİLMİŞTİR

REDDEDİLMİŞTİR

EYK-Tarih ve No:

Enstitü Birim Sorumlusu Onayı

ÖNSÖZ

Bu tez çalışmasının hazırlanmasında benden yardımlarını esirgemeyerek fikirleriyle ufkumu açan Değerli Hocam Doç. Dr. Şaban KÖKTÜRK'e ve bölümdeki saygıdeğer hocalarıma çok teşekkür ederim.

Çalışmamın en başından beri bana destek olan bütün arkadaşlarıma ve aileme teşekkürlerimi sunarım.

Gözde TÜRKMEN

07.01.2020

İÇİNDEKİLER

KISALTMALAR	iv
RESİMLER LİSTESİ	v
TABLOLAR LİSTESİ	ix
ÖZET	x
ABSTRACT	xi
GİRİŞ	1
BÖLÜM 1: AKADEMİK ÇEVİRİ EĞİTİMİ VE ÇEVİRİ EDİNCİ	4
1.1. Akademik eğitimi	4
1.2. Çeviri Edinci.....	6
1.2.1. Dil Edinci.....	9
1.2.2. Metin Edinci	11
1.2.3. Kültür Ed çeviri inci	12
1.2.4. Kuram Bilgisi	14
1.2.5. Edimsel Edinç.....	15
1.2.6. Aktarım Edinci	16
1.2.7. Araştırma Edinci.....	17
1.2.8. İletişim Edinci	18
1.2.9. Teknoloji Edinci	19
1.2.10. Konu ve Uzmanlık Edinci	20
BÖLÜM 2: ÇEVİRİ SEKTÖRÜ VE ÇEVİRMEN EDİNCİ	22
2.1. Çeviri Sektörü.....	22
2.1.1. Yazılı Çeviri	23
2.1.1.1. Ticari Çeviri.....	23
2.1.1.2. Akademik Çeviri	23
2.1.1.3. Hukuki Çeviri	24
2.1.1.4. Teknik Çeviri.....	24
2.1.1.5. Tıbbi Çeviri	25
2.1.1.7. Redaksiyon Çeviri	26
2.1.1.8. Noter Yeminli Çeviri.....	27

2.1.1.9. Çapraz Çeviri.....	27
2.1.1.11. Mültimedya Çeviri.....	28
2.1.2. Sözlü Çeviri.....	28
2.1.2.1. Simültane Çeviri.....	29
2.1.2.2. Ardıl Çeviri.....	31
2.1.2.3. Mahkeme Çevirmenliği.....	32
2.1.2.4. Hastane Çevirmenliği.....	32
2.1.2.5. Toplum Çevirmenliği.....	32
2.1.2.6. Konferans Çevirmenliği.....	33
2.1.2.7. Afette Rehber Çevirmenliği.....	33
2.1.2.8. Telefonla Çeviri.....	34
2.1.2.9. Medya Çevirmenliği.....	34
2.2. Çevirmen Edinci.....	35

BÖLÜM 3: SAKARYA ÜNİVERSİTESİ ÇEVİRİBİLİM BÖLÜMÜ LİSANS

DERSLERİNİN EDİNÇLER KAPSAMINDA İNCELENMESİ	38
3.1. Birinci Sınıf Müfredatı	38
3.1.1. Birinci Yarıyıl Ders Planı.....	38
3.1.3. Birinci Sınıf Müfredatının Edinç Kapsamında Değerlendirilmesi.....	46
3.2. İkinci Sınıf Müfredatı	47
3.2.1. Üçüncü Yarıyıl Ders Planı.....	47
3.2.3. İkinci Sınıf Müfredatının Edinç Kapsamında Değerlendirilmesi.....	64
3.3. Üçüncü Sınıf Müfredatı	65
3.3.1. Beşinci Yarıyıl Ders Planı	65
3.3.3. Üçüncü Sınıf Müfredatının Edinç Kapsamında Değerlendirilmesi.....	81
3.4.3. Dördüncü Sınıf Müfredatının Edinç Kapsamında Değerlendirilmesi.....	101
3.5. Değerlendirme	102

BÖLÜM 4: ÇEVİRİ İŞLETMELERİ VE ÇEVİRİ BİRİMİ OLAN İŞLETMELER İLE GÖRÜŞME.....

4.1. Tercüme Ofisleri.....	107
4.1.1. Güven Tercüme Ofisi(Sakarya).....	107

4.1.2. Bizim Tercüme Ofisi(Sakarya).....	111
4.1.3. Edu Çeviri Hizmetleri(İstanbul)	114
4.2. Yayınevi	119
4.2.1. Değişim Yayınları(Sakarya).....	119
4.3.3. Lufthansa(İstanbul).....	126
4.3.4. Schüco (İstanbul).....	129
4.3.5. Emirates (İstanbul)	131
4.4. Değerlendirme	133
BÖLÜM 5: GENEL DEĞERLENDİRME	136
KAYNAKÇA.....	142
ÖZGEÇMİŞ	146

KISALTMALAR

ÇAMÇ	: Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi
BKZ	: Bakınız
AKT	: Aktaran
ARÇ	: Afette Rehber Çevirmenliği
FEF	: Fen Edebiyat Fakültesi
CİKAYAS	: Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi
TGS	: TurkishGround Services
THY	: Türk Hava Yolları
A.O	: Anonim Ortaklığı
A.Ş	: Anonim Şirketi
CV	: CurriculumVitae
TDK	: Türk Dil Kurumu
WEB	: World Wide Web

RESİMLER LİSTESİ

Resim 1	: Birinci Yarıyıl Ders Planı.....	38
Resim 2	: Türk Dili Ders Planı	39
Resim 3	: Çeviri ve Çevirmenliğe Giriş I Ders Planı	40
Resim 4	: Sözlü Anlatım Ders Planı	40
Resim 5	: Dilbilim I Ders Planı	41
Resim 6	: Almanca I Ders Planı	41
Resim 7	: Çeviri Uygulamaları I.....	42
Resim 8	: İkinci Yarıyıl Ders Planı.....	43
Resim 9	: İngilizce Ders Planı	43
Resim 10	: Çeviri ve Çevirmenliğe Giriş II Ders Planı	44
Resim 11	: Yazılı Anlatım Ders Planı	44
Resim 12	: Dilbilim II Ders Planı	45
Resim 13	: Almanca II Ders Planı	45
Resim 14	: Çeviri Uygulamaları II Ders Planı.....	46
Resim 15	: Üçüncü Yarıyıl Ders Planı	47
Resim 16	: Atatürk İlkeleri ve İnkılâp Tarihi Ders Planı.....	48
Resim 17	: Çeviri Kuramları I Ders Planı	48
Resim 18	: Metindilbilim I Ders Planı.....	49
Resim 19	: İngilizce I.Yabancı Dil I Ders Planı	49
Resim 20	: Uzmanlık Metin Çevirileri I Ders Planı	50
Resim 21	: Almanca III Ders Planı.....	50
Resim 22	: Üçüncü Yarıyıl Seçmeli Ders Planı.....	51
Resim 23	: Karşılaştırmalı Yapı Çözümlenmeleri I Ders Planı.....	51
Resim 24	: Kültür ve İletişim I Ders Plan	52
Resim 25	: Bilgisayar Destekli Çeviri Ders Planı	52
Resim 26	: Karşılaştırmalı Ülke Bilgisi I Ders Planı.....	53
Resim 27	: Sözlü İletişim I Ders Planı.....	54
Resim 28	: Yazılı ve Sözlü Metin Aktarımı I Ders Plan	55
Resim 29	: İnteraktif Almanca I Ders Planı.....	55
Resim 30	: Dördüncü Yarıyıl Ders Planı.....	56
Resim 31	: Temel Bilgi Teknolojisi Kullanımı Ders Planı.....	56

Resim 32	: Çeviri Kuramları II Ders Planı	57
Resim 33	: Metindilbilim II Ders Planı	57
Resim 34	: Uzmanlık Metin Çevirileri II Ders Planı	58
Resim 35	: Üçüncü Yabancı Dil I Ders Planı	58
Resim 36	: Almanca IV Ders Planı.....	59
Resim 37	: Dördüncü Yarıyıl Seçmeli Ders Planı	59
Resim 38	: İngilizce I. Yabancı Dil II Ders Planı.....	60
Resim 39	: Karşılaştırmalı Yapı Çözümlenmeleri II Ders Planı	60
Resim 40	: Kültür ve İletişim II Ders Planı	61
Resim 41	: Bilgisayar Destekli Çeviri II Ders Planı.....	61
Resim 42	: Karşılaştırmalı Ülke Bilgisi II Ders Planı	62
Resim 43	: Sözlü İletişim II Ders Planı	62
Resim 44	: Yazılı ve Sözlü Metin Aktarımı II Ders Planı	63
Resim 45	: İnteraktif Almanca II Ders Planı	63
Resim 46	: Beşinci Yarıyıl Ders Planı.....	65
Resim 47	: Çeviri Yöntemleri I Ders Planı.....	65
Resim 48	: Sözlü Çeviri Çalışmaları I Ders Planı	66
Resim 49	: Mültimedya Çevirileri I Ders Planı	66
Resim 50	: Almanca V Ders Planı.....	67
Resim 51	: Beşinci Yarıyıl Seçmeli Ders Planı	67
Resim 52	: İngilizce I. Yabancı Dil III Ders Planı	68
Resim 53	:Söylem Çözümlemesi Ders Planı	68
Resim 54	: Ardıl Çeviri Teknikleri I Ders Planı.....	69
Resim 55	: Çeviride Araştırma Yöntemleri I Ders Planı	69
Resim 56	: Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi I Ders Planı.....	70
Resim 57	: Ticari Yazışmalar I Ders Planı	70
Resim 58	: Ekonomi Almancası I Ders Planı	71
Resim 59	: Hukuk Alanı Bilgisi Ders Planı.....	71
Resim 60	: Yerelleştirme Ders Planı	72
Resim 61	: Uygulamalı Çeviri Atölyesi I Ders Planı	72
Resim 62	: Rusça II. Yabancı Dil I Ders Planı	73
Resim 63	: Altıncı Yarıyıl Ders Planı.....	73

Resim 64	: Çeviri Yöntemleri II Ders Planı	74
Resim 65	: Sözlü Çeviri Çalışmaları II Ders Planı	74
Resim 66	: Mültimedya Çevirileri II Ders Planı.....	75
Resim 67	: Almanca VI Ders Planı.....	75
Resim 68	: Altıncı Yarıyıl Seçmeli Ders Planı	75
Resim 69	: İngilizce I. Yabancı Dil IV Ders Planı	76
Resim 70	: Edimbilim Ve Uygulamaları Ders Planı	76
Resim 71	: Ardıl Çeviri Teknikleri II Ders Planı	77
Resim 72	: Çeviride Araştırma Yöntemleri II Ders Planı.....	77
Resim 73	: Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi II Ders Planı	78
Resim 74	: Ticari Yazışmalar II Ders Planı.....	78
Resim 75	: Ekonomi Almancası II Ders Planı.....	78
Resim 76	: Hukuk Alanı Çevirisi Ders Planı.....	79
Resim 77	: Uygulamalı Çeviri Atölyesi II Ders Planı	79
Resim 78	: Oyun Yerelleştirme Ders Planı.....	80
Resim 79	: Rusça II. Yabancı Dil II Ders Planı.....	80
Resim 80	: Yedinci Yarıyıl Ders Planı	82
Resim 81	: Staj Ders Planı	82
Resim 82	: Girişimcilik ve Proje Yönetimi Ders Planı.....	83
Resim 83	: Yedinci Yarıyıl Seçmeli Ders Planı	83
Resim 84	: Çeviribilim I Ders Planı	84
Resim 85	: Uluslararası İlişkiler Alanı Çevirileri I Ders Planı.....	84
Resim 86	: İngilizce I. Yabancı Dil V Ders Planı.....	85
Resim 87	: Almanca- İngilizce Metin Çevirileri I Ders Planı	85
Resim 88	: Sözlü Çeviri Çalışmaları III Ders Planı.....	86
Resim 89	: Simültane Çeviri Teknikleri I Ders Planı	86
Resim 90	: Edebiyat Kavramları I Ders Planı	87
Resim 91	: Günümüzde Çeviri Ve Çevirmenlik I Ders Planı.....	87
Resim 92	: Çeviri Eleştirisi I Ders Planı.....	88
Resim 93	: Çeviri Projeleri Ders Planı	88
Resim 94	: Çeviri Tarihi Ders Planı	89
Resim 95	: Toplum Çevirmenliği I Ders Planı	89

Resim 96 : Kontrol-Okuma-Düzeltilme Ders Planı.....	90
Resim 97 : Farklı Metin Çevirileri I Ders Planı	90
Resim 98 : Sağlık Alanı Çevirileri I Ders Planı.....	90
Resim 99 : Almanca VII Ders Planı	91
Resim 100 : Rusça II. Yabancı Dil III	91
Resim 101 : Sekizinci Yarıyıl Zorunlu Ders Planı	91
Resim 102 : Bitirme Çalışması Ders Planı	92
Resim 103 : Sekizinci Yarıyıl Seçmeli Ders Planı	92
Resim 104 : Çeviri Eleştirisi II Ders Planı	93
Resim 105 : Çeviribilim II Ders Planı	93
Resim 106 : Teknik Çeviri Ders Planı.....	94
Resim 107 : Uluslararası İlişkiler Alanı Çevirileri II Ders Planı	94
Resim 108 : İngilizce I. Yabancı Dil VI Ders Planı	95
Resim 109 : Almanca-İngilizce Metin Çevirileri II Ders Planı	95
Resim 110 : Sözlü Çeviri Çalışmaları IV Ders Planı	96
Resim 111 : Simultane Çeviri Teknikleri II Ders Planı.....	96
Resim 112 : Edebiyat Kavramları II Ders Planı	97
Resim 113 : Günümüzde Çeviri ve Çevirmenlik II Ders Planı	97
Resim 114 : Çeviri Tarihi II Ders Planı.....	98
Resim 115 : Toplum Çevirmenliği II Ders Planı.....	98
Resim 116 : Medya Çevirisi Ders Planı	99
Resim 117 : Farklı Metin Çevirileri II Ders Planlaması.....	99
Resim 118 : Sağlık Alanı Çevirileri II Ders Planlaması.....	100
Resim 119 : Almanca VII Ders Planı	100
Resim 120 : Rusça II Yabancı Dil IV	100

TABLÖLAR LİSTESİ

Tablo 1 : Birinci Sınıf Dersleri ve Kazandırdıkları Edinçler.....	102
Tablo 2 : İkinci Sınıf Dersleri ve Kazandırdıkları Edinçler	103
Tablo 3 : Üçüncü Sınıf Dersleri ve Kazandırdıkları Edinçler	104
Tablo 4 : Dördüncü Sınıf Dersleri ve Kazandırdıkları Edinçler.....	105
Tablo 5 : Çeviribilim Lisans Dersleri ve Edinç Kazanımları	136
Tablo 6 : Çevirmen Edinci ve Bileşenleri	138

Sakarya Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Özeti

Yüksek Lisans	<input checked="" type="checkbox"/>	Doktora	<input type="checkbox"/>
Tezin Başlığı: Çeviri ve Çevirmen Edinci Kapsamında Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Bölümü Derslerinin İncelenmesi			
Tezin Yazarı: Gözde Türkmen		Danışman: Doç. Dr. Şaban Köktürk	
Kabul Tarihi: 29.01.2020		Sayfa Sayısı: xi (önkısım)+146(tez)	
Anabilim Dalı: Çeviribilim			
<p>Akademik çeviri eğitiminin hedefi öğrencilere çeviri edinci kazandırmaktır. Verilen akademik çeviri eğitiminde çeviri edinci ve alt edinç türleri öğrencilere aktarılır. Bütüncül olan çeviri edincinin birçok alt edinci bulunmaktadır. Çalışmada bu edinçlerin hepsi açıklanacaktır. Çalışma çeviri edincine ve çevirmen edincine yönelik uygulamalı bir çalışmadır.</p> <p>Çalışmanın ilk uygulamalı kısmı Sakarya Üniversitesi kapsamında gerçekleşmektedir. Sakarya Üniversitesinde lisans eğitimi boyunca alınan bütün dersler incelenecek ve çeviri edinci kapsamında değerlendirilme yapılacaktır.</p> <p>Diğer uygulamalı kısım için sektörle röportaj yapılacaktır. Sektöre sorulan sorular ile sektörün beklentisi ortaya konulacaktır. Bu doğrultuda çevirmen edinci değerlendirilmesi yapılacaktır.</p> <p>Bu çalışmanın hedefi Sakarya Üniversitesi baz alınarak çeviri edinci ve sektörün beklentisi doğrultusunda çevirmen edincini incelemektir. Bu doğrultuda beklentiler ortaya çıkarılacak, değerlendirme yapılacak ve eksiklikler var ise tespit edilecektir. Gelişime yönelik bir çalışmadır.</p>			
Anahtar Kelimeler: Akademik Çeviri Eğitimi, Çeviri Edinci, Çevirmen Edinci, Sektör			

Sakarya University
Institute of Social Sciences Abstract of Thesis

Master Degree Ph.D.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Title of Thesis: Analysis of Sakarya University Department of Translation Studies Courses within the context of Translation and Translator Competence		
Author of Thesis: Gözde Türkmen Supervisor: Assoc. Prof. Şaban Köktürk		
Accepted Date: 29.01.2020	Number of Pages: xi (pre text)+146(main body)	
Department: Translation Studies		
<p>The aim of academic translation education is to provide the students translation competence. In the given academic translation education, the translation and its types of sub-competence are transferred to the students. The translation competence which is holistic has many sub-competences. All of these competences will be explained in the study. The study is a practical study aimed at translation and translator competence.</p> <p>The first practical part of this study has carried out within the scope of Sakarya University. All courses which was taken during the undergraduate education at Sakarya University will be examined and evaluated within the context of translation competence.</p> <p>For the other practical part, it will be interviewed with the sector. With the questions asked to the sector, the expectation of the sector will be revealed. Accordingly, translation competence will be evaluated.</p> <p>The target of this study is to examine translator competence in accordance with translation competence and the expectation of the sector based on Sakarya University. Accordingly, the expectations will be found out, evaluated and if there are deficiencies, they will be detected. This is a study aimed at improvement.</p>		
Keywords: Academic Translation Education, Translation Competence, Translator Competence, Sector		

GİRİŞ

Çevirmenlik mesleği için öncelikle çevirmen adayları akademik çeviri eğitimi almaktadır. Akademik çeviri eğitiminin amacı, çevirmenlere çeviri edinci ve alt edinc türleri kazandırabilmektir. Bu akademik çeviri eğitimi ile öğrencilere edincler empoze edilir. Eğitimini başarıyla tamamlayan öğrenciler sektöre adım atmaktadır.

Günümüzde sürekli gelişim ve ilerleme söz konusudur. Bu gelişimle sektörün beklentileri doğrultusunda bazı değişimler görülmektedir. Artık sektör çalışanlardan farklı niteliklere sahip olmalarını da bekleyebilmektedir. Çevirmenlerden artık çeviri faaliyetinin dışında başka bilgi ve beceriler de aranmaktadır. Sektörün bu arayışı çevirmenlerin bazı niteliklere sahip olması gerektiğini göstermektedir. Çevirmenler sektöre adım attığında bazı yetilere sahip olmalıdır. Yapılacak çalışmada sektörün beklentisi doğrultusunda bazı yetilere değinilecektir.

Çalışmanın Konusu

Çeviri bölümünü kazanan öğrenciler akademik çeviri eğitimi almaktadır. Akademik çeviri eğitimi ile öğrencilere bazı bilgi ve beceriler kazandırılır. Çevirmenlerin yetiştirilmesi, profesyonelleşmesi ve alanında uzman olabilmeleri için akademik çeviri eğitimine ihtiyaç vardır. Bu eğitim ile kaliteli ve başarılı çeviriler gerçekleştirirler. Akademik çeviri eğitiminde öğrencilere bir üst edinc olan çeviri edinci kazandırılmaktadır. Çeviri edinci bir bütüncül edinc olarak düşünülebilmektedir. Bu edincin alt edincleri; metin edinci, dil edinci, kuram bilgisi, kültür edinci, edimsel edinci, aktarma edinci, araştırma edinci, iletişim edinci, konu ve uzmanlık edinci, teknoloji edincidir. Çevirmenin her iki dile ve kültüre hâkimiyet, metin çözümlenebilmesi, alanında uzman olması, araştırmacı ve teknolojiyi iyi bir şekilde kullanabilmesi, terminoloji oluşturması, iletişimi ve aktarımı kuvvetli olabilmesi için akademik çeviri eğitimi alırlar. Sektöre adım attıklarında sektör çevirmenlerden farklı bilgi ve beceriler de beklemektedir. Sektörün beklentisi doğrultusunda çevirmen edinci oluşmaktadır. Çeviri edincinin yanı sıra çevirmenlerden organizasyon, planlama, yönetim, grupla uyumlu çalışabilme ve pratik yaratıcı çözümler üretmek beklenilmektedir. Uygulama yapılarak, çeviri edinci ve çevirmen edinci değerlendirilecektir.

Çalışmanın Önemi

Çalışmada sektörün beklentisi doğrultusunda çevirmenlerden beklenen bilgi ve becerilerde farklılıklar olmuştur. Çevirmenlerin kendilerini geliştirmesi ve bu becerileri ekstradan kazanmaları sektörde aranan kişi olmalarını sağlamaktadır. Bu yetilere sahip olarak çevirmenler iyi yerlere gelebilmektedir. Sektör artık çeviri faaliyeti dışında diğer yetileri de beklemektedir. Yapılacak çalışma ile sektörün beklentisi ve alınan akademik çeviri eğitimi değerlendirilecek. Eksiklikler var ise ortaya çıkacaktır. Çevirmen adayları için gelişim sağlayacak bir çalışmadır.

Çalışmanın Yöntemi

Bu çalışmanın araştırma sorusu, çeviri sektörü ve akademik çeviri eğitiminin arasında uyumsuzluk olup olmadığıdır. Buradan hareketle;

Çalışmanın ilk bölümünde akademik çeviri eğitimi ve bu eğitimde kazanılan edinçler kuramsal olarak incelenmiştir. Çeviri edinci ve alt edinç türleri aktarılmıştır.

Çalışmanın ikinci bölümünde ise; çeviri sektörü ve çevirmenlerin çalışabileceği alanlar açıklanmıştır. Çevirmenler sözlü ya da yazılı alanda çalışabilmektedir. Bu alanların içerikleri tek tek ele alınmıştır.

Çalışmanın üçüncü bölümü uygulamalı bir şekilde gerçekleşmiştir. Öncelikle çeviri edincinin değerlendirilmesi için Sakarya Üniversitesi'nde lisans eğitimi boyunca (4 yıl) öğrencilerin aldığı bütün zorunlu ve seçmeli dersler tek tek ele alınmıştır. Dersin amacı, içeriği ve öğrencilere kazandırdıkları açıklanmıştır. Bu şekilde öğrencilerin akademik çeviri eğitiminde kazandıkları çeviri edinci ve alt edinç türleri olan metin edinci, dil edinci, kuram bilgisi, kültür edinci, edimsel edinci, aktarma edinci, araştırma edinci, iletişim edinci, konu ve uzmanlık edinci teknoloji edinci değerlendirilmiştir.

Çalışmanın dördüncü bölümünde ise uygulamalı olarak sektörle röportaj yapılmıştır. Çeviri sektörüyle birebir görüşme yapılarak bazı sorular yönlendirilmiştir. Bu sorular ile sektörün beklentisi doğrultusunda çevirmen edinci anlayışı ve içerikleri ortaya çıkmıştır. Sektörün beklentisi doğrultusunda aranan bilgi ve beceriler değerlendirilmiştir.

Çalışmanın son bölümünde genel bir değerlendirme yapılmıştır. Akademi çeviri eğitimi ve sektör beklentisi doğrultusunda inceleme yapılmıştır.

Çalışmanın Amacı

Yapılacak uygulamalı çalışmalar ile beklentiler ortaya çıkacak, değerlendirmeler yapılacaktır. Böylece bu alanda boşluk ve eksiklikler var ise tespit edilecektir. Öğrenciler sektöre adım attığı zaman hangi yetiler istendiği açıklanacaktır. Akademik çeviri eğitimi ve sektörün incelenmesi yapılarak değerlendirilecektir. Bu çalışma ile akademik çeviri eğitimi alan öğrenciler için sektör beklentisi doğrultusunda neler yapılabileceği ortaya çıkacak ve gelişimlerine yönelik çalışmalar yapılabilecektir.

BÖLÜM 1: AKADEMİK ÇEVİRİ EĞİTİMİ VE ÇEVİRİ EDİNCİ

1.1. Akademik çeviri eğitimi

İnsanın varoluşundan beri ortaya çıkan dilleri ve kültürlerarası iletişime artan ihtiyaç çeviri eyleminin önemini göstermektedir. “Çevirinin toplumları şekillendirmedeki rolü ve onun uygarlık tarihine yön veren etkisinin ışığında bir uygulama sahası olarak ‘çeviri’ tarihinin gerek bilim öncesi dönemde ortaya atılan düşüncelerden gerekse son 30 yıldır ‘çeviribilim’ başlığı altında ortaya çıkan kuramsal yaklaşımlardan, doğal olarak akademik çeviri eğitiminden de eski olduğu açıktır” (Akalin, 2013, s. 66). Akalin’ın da değindiği gibi çevirinin hep var olması çeviri eğitiminin varlığını sorgulamayı doğru çıkarmaz. Çünkü çevirinin günden güne gelişmesi ve bu gereksinimin artması söz konusudur. Küreselleşme ve teknolojinin de gelişmesiyle çeviri alanına gereksinim daha çok artmıştır. Yazın çevirileri, uluslararası ilişkiler, ticaret, hukuk, turizm, ekonomi, tıp gibi uzmanlık gerektiren alanlar için profesyonel çevirmenlere ihtiyaç duyulmuştur.

Çevirmenlerin yetiştirilmesi, çevirinin öğretilebilir bir olgu olması ve çeviri edincinin kazanılması bakımından akademik çeviri eğitiminin gerektiği açıktır. Bu yüzden akademik çeviri eğitimi alan, çeviri talebini karşılayabilecek, alanında uzman çevirmenlere ihtiyaç vardır. Örnek verecek olursak; bir doktordan yapacağı ameliyatta ne kadar başarılı olması bekleniyorsa, bir çevirmenden de yapacağı çeviride o kadar başarılı olması beklenir. Bu yüzden alınan akademik çeviri eğitimiyle çevirmenlerin başarılı çeviriler ortaya çıkarması beklenir.

Öncelikle akademik çeviri eğitimi için öğrencilerin genel bir bakış açısına değinelim. Çeviri eğitimine başlayan öğrenciler daha çok farklı düşüncelere sahiplerdir. Meslek ve eğitim hakkında çok fazla araştırma yapmayabilirler. Mütercim ve tercümanlar hakkında belli başlı bazı fikirleri vardır. Çevirmenlerin dille uğraştığını ya da bir çevirinin mümkün olduğu kadar sadık fakat gerektiği kadar serbest olabileceği gibi bazı düşünceleri şüphesiz ki vardır. Öğrencilerin akademik çeviri eğitiminin ve gelecekte ne yapacağını bilincine varması gerekir. Akademik çeviri eğitimi dil eğitimi değildir. “Bir çevirmen mesleğini icra ederken, dillerle uğraşmaktan fazlasını yapar ve biz bu gerçeğin kavranmasını son zamanlarda çeviri alanında ortaya koyulan, kültürel farklar nedeniyle

ortaya çıkan sorunlara odaklanan, yeni çağdaş araştırmalara ve kuramlara borçluyuz” (Ammann, 2008, s. 22). Mesleğin sadece dil yeteneğinden oluşmadığını aynı zamanda kültürlerle olan ilgi ve duyarlılığında bir önkoşul olduğu açıktır. Bu eğitimi alacak çevirmen adaylarının yaratıcı olması, farklı kültürlerle olan merakı ve ilgi alanı olması gerekir. Bunlar akademik çeviri eğitiminin ön koşuludur. En önemlisi de akademik çeviri eğitimi almak isteyen geleceğin çevirmen adaylarının öncesinde eğitim hakkında araştırma yapıp, kendisi için bir yol çizmesi gerekmektedir.

Eruz’un da aktardığı üzere Çağdaş Çeviri Eğitim yaklaşımlarına göre;

- Çeviri eğitimi bir dil eğitimi olmamalıdır.
- Çeviri eğitimine gelen öğrenci en az iki farklı dili yazılı ve sözlü olarak iyi bilmeli ve en az iki farklı kültür ortamını içselleştirecek altyapıya sahip olmalıdır.
- Çevirmen adayının donanımı onun bir çevirmen olarak yetişmesini olanaklı kılmalıdır.

Buradan da anlaşıldığı gibi akademik çeviri eğitiminin amacı dil eğitimi değildir. Amaç çeviri mesleğine ilişkin donanımlı, bilimsel, eğitim ve nitelikleri tamamlayan, kültür, iletişim ve alanında uzman çevirmen adayları yetiştirmektir. Çeviri alanında uzman çevirmenlerin yetiştirilmesi için çeviri edincinin öğrenciye kazandırılması gerekmektedir.

Akademik çeviri eğitiminin hedeflerinden en önemlisi aynı zamanda önkoşulu olarak bahsettiğim, öğrenciye kültür farkındalığı ve bilinci kazandırmaktır. Öğrencinin kendi kültürü ona hep doğal gelmiştir. Bunun verdiği bir bilinçle sorgulamaya gitmez. “Oysa çeviri sürekli sorgulama ve öteki kültürle karşılaştırma, öteki kültürün anlamlandırılmasını sağlamalarla sınımayı gerektiren bir eylem biçimidir” (Eruz, 2008, s. 56). Akademik çeviri eğitiminde öncelikle hedeflenen, öğrencinin aslında ona alışılmış gelenin doğal olmadığını ve kendi kültürüne göre alımladığının farkındalığını ortaya çıkarmak ve öğrencinin bunu görmesini sağlamaktır. Bu şekilde hedeflenen kültür farkındalığı sorgulamayla öğrenciye kazandırılır ve bu ayrımı görmesi sağlanır. Bu şekilde kültür ayırımına girebilir ve öncelikle kendi kültürünün inceliklerini tanıyarak, doğal olarak edinmediğinin farkına varır. Kendi ve farklı kültür arasındaki

farkları ve benzerlikleri tanıyabilmesi sağlanır. İletişim uzmanı olan çevirmenin bu şekilde kültür duyarlılığı artmaktadır.

Akademik çeviri eğitiminin diğer önemli hedefi, çevirmenlere çeviri edinci kazandırmaktır. Çeviri eğitimi veren bölümler, alanında uzman çevirmen yetiştirmeyi hedefler. Bu bakımdan edinç kazandırmaya ve geliştirmeye yönelik eğitim verirler. Çevirmen adaylarına bilgi ve becerileri kazandırmayı amaçlarlar. Akademik çeviri eğitimi ile bu bilgi ve becerileri öğrenciye empoze edebilmek önemli bir gayedir. Çünkü çevirmenlerin mesleki hayatlarında bazı becerilere sahip olması gerekmektedir. Çeviri edinci bir çatı olarak düşünülecek olursa bileşenleri; dil edinci, kültür edinci, metin edinci, edim edinci, kuramsal bilgi, aktarma edinci, araştırma edinci, teknoloji edinci, konu ve uzmanlık edincidir. Bu bilgi ve becerilerin akademik çeviri eğitimi döneminde öğrencilere kazandırılması gerekir. Birbirleriyle ilişkili olan bu becerilerin kazanılması akademik çeviri eğitiminin vazgeçilmezidir.

Bahsettiğimiz üzere çeviri edinci yani çeviri eylemini yapabilmek için gerekli olan bilgi ve beceriler akademik çeviri eğitimi ile sağlanır. Bu bakımdan yapılan çevirinin profesyonel ve kaliteli olmasının önemli koşulu bu edinçleri kazanmak ve mesleki hayatta bu becerileri kullanmaktır. Nitelikli ve alanında başarılı bir çevirmen olmanın gerekliliğidir. Mesleki hayatta çeviri edinci kazanmış belirli alanlarda çalışan çevirmenlere ciddi anlamda ihtiyaç vardır. Bu yüzden bu eğitimin çevirmen adayları üzerindeki önemi ve rolü büyüktür.

Öncelikle çeviri edincinin bileşenleri olan; dil edinci, kültür edinci, metin edinci, edim edinci, kuramsal bilgi, aktarma edinci, araştırma edinci, teknoloji edinci, konu ve uzmanlık edincinin içeriklerine değinelim. Üst edinç olan çeviri edinci bu bileşenlerden oluşup bir çatı oluşturur. Alt bileşenleri olarak bu edinçlerin birleşimiyle bütüncül bir yaklaşım oluşmaktadır. Bu edinçleri birbirine bağlayıcı ve birleştirici olarak değerlendirmek mümkündür. Her edincin oynadığı bir faktör vardır. Örneğin kültür, metin, dil gibi... En sonunda bu edinçlerin hepsi çeviri edincini oluşturmaktadır.

1.2. Çeviri Edinci

Akademik çeviri eğitiminde çevirmenlerin yetiştirilmesi adına “Çeviri Edinci” kavramı büyük bir önem taşır. Bu kavram çeviri eğitimi alanının terimler dizgesine eklenmiştir.

Öncelikle edinç kavramına yaklaşımları inceleyecek olursak, edinç terimi çeviribilimden önce dilbilim alanında da ele alınmıştır. Noam Chomsky'nin "Aspects of the Theory of Syntax" çalışması ile insanın ana dili hakkındaki sezgisel bilgilerin toplamı anlamındaki (competence) ile somut olarak dilin kullanışı olan (performance) arasında ki ayrımı gerçekleştirmiştir. Bir başka tanıma göre "Edinç, bilgi ve bilişsel beceriler yanında uygulama becerileri ve tutum, duygular, değerler ve motivasyon gibi sosyal ve davranışa ilişkin becerilerin belli bir bağlamda karmaşık talepleri başarılı bir biçimde karşılayabilme yeteneğidir." olarak tanımlanmaktadır (Rychen, 2003). Başka bir tanıma göre "Edinçler, becerileri, bilgiyi ve vasıfları kapsar, öte yandan sadece bunların toplamından oluşmaz. Şöyle ki edinç kavramında belirsiz, karmaşık durumlardaki eylem kabiliyetini mümkün kılacak; kullanım şekli ve koşullarına bireyin karar verdiği ilke, değer, norm gibi birtakım etkenlerin, öz örgütleyici eylemin 'örgütleyicileri' olarak ortaya çıkması söz konusudur" (Erpenbeck, 2007, s. 12). Diğer bir tanıma göre "...genel olarak insanın davranışlarını gerçekleştirebilmesi için gerekli bireysel gelişimle ilgili beceriler, bilişsel beceriler" olarak tanımlanmaktadır (Genç A. , 2012). Bu tanımlardan yola çıkarak edinç için bir eylemi gerçekleştirmek, bir faaliyeti yerine getirebilmek için gerekli olan bilgi ve beceri bütünüdür diyebiliriz.

Çeviri edincinden bahsedecek olursak akademik çeviri eğitimi için önemli bir terim olduğu açıktır. Çeviri edinci literatürüne bakıldığı zaman çeviri edinci kavramına yönelik 2 şekilde yaklaşım olduğu görülmektedir. Öncelikle bu yaklaşımlara değinilecektir. Bazı çeviribilimciler çeviri eğitimlerindeki edindikleri tecrübeleriyle ve kuramsal olarak bazı saptamalardan yola çıkarak çeviri edinci kavramını kuramsal olarak tanımlamayı uygun görmüşlerdir. Bazı çeviribilimciler ise çeviri edinci kavramını gözleme dayalı bulgularıyla "çeviri süreci araştırmaları" kapsamında bir araştırma nesnesi olarak tanımlamayı uygun görmüşlerdir. Burada görüldüğü üzere iki yaklaşım söz konusudur. Kuramsal olarak başlayan tanımların ilerleyen zamanlarda daha çok gözleme dayalı çalışmalar sonucunda bir değişiklik gösterdiği söz konusudur.

Çeviri edincini bir üst edinç olarak kabul edersek; alt bileşenlerinin olduğunu, hepsinin birleştirici bir etkiye sahip olduğunu ve bütünleştirici olarak öğrencide çeviri edinci oluşturduğunu söylemek gerekir. Akademik çeviri eğitiminin hedefi, öğrencide

bütüncül çeviri edincini kazandırmaktır. Bu şekilde de öğrencilerde bir üst edinç olan çeviri edinci oluşmaktadır.

Çeviri edincine yönelik çok fazla yaklaşımlar söz konusudur. Öncelikle buna yönelik bazı yaklaşımlar ele alınacaktır.

Eruz'un yaklaşımına göre çeviri edincinin bileşenleri kültür, dil ve metin edincidir. Çevirmenin bu bilgileri uzmanlık bilgisiyle birleştirip aktarması gerekmektedir. Bunun içeriğini çevirmenin çeviri ya da çeviribilim ile ilgili edindiği bilgiyi ve uzman olduğu alanla ilgili bilgiyi harmanlaması gerektiğini vurgulamıştır. Çevirmende çeviri edincinin oluşması için öğrencilerin dil ve kültür duyarlılığı kazanmasına dikkat çekmiştir. Her sözcüğün içerisinde farklı anlamlara dönüşebilmesi söz konusudur. Çevirmenin bu ayrımları saptaması ve görmesi gerekmektedir. Bu donanıma sahip olabilmeleri için akademik çeviri eğitiminin gerekliliğine işaret etmiştir (Eruz, 2008, s. 219-221). Burada çevirmende çeviri edincinin oluşması için alt bileşenlerin hepsi önem taşır. Hepsini bir bütünsel olarak görmek mümkündür. Bir çevirmenin çeviri edincine sahip olması için bu alt edinçlerin hepsine gereksinim vardır.

Kurultay çeviri edinci kavramını daha çok araştırılması ve irdelenmesi gereken bir kavram olması gerektiğini vurgulamıştır. Edinç kavramının belli bir sınır çizmek için zor olduğunu aktarmıştır. Net bir şekilde ölçülebilir ya da sınırlandırılabilir bir kavram değildir. Kurultay'ın önemli bulduğu nokta karşılaşılan çeviri sorunlarının hangi yeteneklere sahip olmayı gerektirmesidir. Aynı zamanda bu çeviri sorunlarını ortadan kaldırmak içinde hangi yeteneklerin olması gerektiğidir (Kurultay, 1989, s. 20). Buradan da anlaşıldığı gibi bazı yeteneklerin gerektiği ve çeviri sorunlarının çözümü için yeteneklerin ne derece önemli olduğuna değinilmiştir.

Akbulut'a göre dil edinci çeviri etkinliği için ön koşuldur. Görüşüne göre çeviri kararlarının işlevselliğine bakmak gerekmektedir. Yapmış olduğu çalışmalara göre dil becerisini ölçen sınavların çeviri edincini de ölçmek için yeterli olmadığını vurgulamıştır (Akbulut, 2004, s. 36).

Yazıcı'ya göre edinç kavramı çeviri eğitiminin ana amacıdır. Çevirmenin çeviri öncesinden itibaren yapacağı çevirinin farkında olması çeviri edincinin var olduğunu göstermektedir. Çeviri yaparak çeviri edincinin değil de aktarım edincinin

gelişebileceğini savunmaktadır. Çevirmen adaylarının tecrübe ve bilişsel düzeyde yeteri kadar gelişme kaydetmeden kuramsal bilginin gerektirdiği çeviri etkinliği çevirmeni zorlayabilir. Bundan dolayı çevirmenin çeviri zorluklarını bilemediğini ve çeviri edincinin gelişmesi için eğitimin önemli olduğunu vurgulamıştır (Yazıcı, 2005, s. 175).

Eser çalışmasında ise çeviri programlarındaki modelleri temel alarak çeviri edincinin algılanmasına yönelik araştırma yapmıştır. Çeviri edinci modelinde toplam 14 alt edincin gözlemlendiğini aktarmıştır. Bunları dil, kültür, konu, metin, aktarım, araştırma, kuram, araç, çeviri projesi, pazarlama, stratejik, psikofizyolojik, çeviri hizmeti sağlamadır (Eser, 2014, s. 135-156).

Akalın çeviri edincinin 4 ayrı temel bilgi ve beceri alanını içerdiğini vurgular. Ona göre bilgisel olarak ‘Kuram Bilgisi’nde değerlendirmek gerektiğini savunur. Çeviri edincinin bileşenlerini; metin edinci, dil edinci, edimsel edinç, kuram bilgisi ve kültür edinci olarak tanımlar. “Çeviri Bilici’nin oluşması için kuram bilgisi gerekmektedir. Bütün bu alt edinçler birbirleriyle etkileşim içindedir (Akalın, 2013).

Bu yaklaşımlardan yola çıkarak, çeviri edincinin sürekli öğretilbilir ve geliştirilebilir olduğunu söylemek mümkündür. Çeviri edinci, çevirmenin çeviri eylemini gerçekleştirebilmesi için aldığı çeviri eğitimi ile elde edilen bilgi ve beceri bütünüdür. Çeviribilimsel becerileri içerir ve alt edinçleri olan bütünsel bir yapıdır. Bütün edinçler birbirleriyle ilişki içerisindedir ve bir üst edinç olan çeviri edincini oluşturur. Alt bileşenleri metin edinci, dil edinci, edimsel edinç, kuram bilgisi, kültür edinci, aktarma edinci, araştırma edinci, teknoloji edinci, konu ve uzmanlık edinci olarak değerlendirilmek mümkündür.

1.2.1. Dil Edinci

Öncelikle dil edinci kapsamında verilen akademik çeviri eğitimine değinecek olursak, çeviri bölümünü seçen öğrenciler yabancı dile yeterince hâkim olamayabilir. Bu yüzden çeviri eğitimi anlamında özellikle hazırlık sınıfında, dil edincinin gelişmesine yönelik eğitim verilmektedir. Bu kapsamda yeterli olan öğrenciler 4 yıllık lisans eğitimine geçiş yapmaktadır. İşlevsel, yöntemsel, kuramsal bilgilerinde birleşimiyle öğrencilere donanım kazandırılır. Belirttiğimiz gibi akademik çeviri eğitiminin amacı öğrencide

çeviri edincinin oluşmasını sağlamaktır. Bu anlamda çeviri edincinin alt edinç türlerinden olan dil edincinin büyük bir önem taşıdığını söylemek mümkündür.

Dil edinci her çevirmende bulunması gereken alt edinç türlerinden birisidir. Dil edinci hem kaynak dile hem de erek dile olan hâkimiyet, bilgi ve beceri bütünü kapsamaktadır. İletişim anlamında önemli bir etkinliğe sahip olan dil edinci çevirmen için bir ön koşul niteliği taşımaktadır. Özellikle ana dil edinci ve erek dil edincinden bahsedecek olursak, bir çevirmenin öncelikle kendi ana diline olan hâkimiyet ve becerisi olmazsa olmazdır. Çünkü kendi ana dilinin inceliklerini tam olarak bilmeyen, bu konuda eksik olan bir çevirmenin erek dile olan aktarımı yeterli olmayabilir. Çeviri edinci kapsamında şüphesiz ki ana dil edincinin önemli bir etkisi olduğunu söylemek mümkündür.

Bir yaklaşımdan bahsedecek olursak, Hönig ve Kußmaul'a göre çeviri edincinin bazı bileşenleri olup ve bu bileşenlerden en önemlisinin ana dil edinci olduğunu vurgulamaktadır. Çevirmen, dilsel açıdan ince farkları fark edebilmeli ve tanıyabilmesi gerekmektedir. Fakat deneyimlerine göre ana dil edinci az bir oranda geliştirilebileceğidir (Hönig & Kußmaul, 1982).

Başka bir yaklaşıma bakacak olursak, Will'in "Muttersprachliche Kompetenz – Einentscheiden der Faktor im Übersetzungsprozeß" çalışmasında çeviri edincinin alt edinç türlerinden biri olan ana dil edincinin önemli olduğunu vurgulamıştır. Fakat çalışmasında ana dil edincine olan bilgi ve beceri bütününe gereken önem verilmediğini, erek dile daha çok yer verildiğini belirtmiştir (Will, 1997).

Şunu söylemek mümkündür ki; kendi ana dilimizde sürekli olarak yeniliklerle, kendimizi bu konuda geliştirmemiz gerekmektedir. Erek dile iyi bir aktarım yapabilmemiz için öncelikle ana dilimizde hâkimiyet kurmalıyız, yeterli olmalıyız ve inceliklerini bilmeliyiz. Kendi ana dilinde problem yaşayan ve hâkim olmayan bir çevirmen düşünün. O çevirmenden ana dilinin erek dile aktarımını ne kadar bekleyebiliriz ya da ne kadar başarılı olabilir? Bu yüzden yabancı bir metindeki bir anlatımın inceliklerini anlayabilmek ve çözebilmek için öncelikle ana dil edincimize sahip olmamız gerekmektedir.

Bir diğerk önemli nokta iste öğrencinin dili kullanma becerisi olmalıdır. Sadece bir dili bilmek ve anlamak yeterli olmayabilir. Önemli olan iki dili de etkin bir şekilde kullanabilmek ve çeviri faaliyetinde bunu icraata geçirmektir.

1.2.2. Metin Edinci

Çevirmende olması gereken çeviri edincinin alt edinç türü olan bir diğerk edinç metin edincidir. Öncelikle metinlerden bahsedecek olursak, metinler yazılı olabilir diye bir durum yoktur. Metinler yazılı olabilir, anlamı olan görsel bir gösterge olabilir, sözel olabilir. Metin denilince metin türlerini ayıran K.Reiss'dan bahsetmek mümkündür. Reiss metinleri bilgilendirici, anlatımcı ve işlevsel olmak üzere üç kategoriye ayırmıştır, bu kategorilerine görsel-işitsel metin türünü de dâhil etmiştir (Reiss, 1993). Ona göre öncelikle metin türü belirlenmelidir; metin türünün çeviriyi yönlendirdiğini belirtir.

Metin edinci, çevirmenden beklenen metinleri anlaması ve üretmesidir. Amman'a göre bu edinç "Kişinin hem yabancı bir kültürde hem de kendi öz kültüründe metinleri alımlaması ve metin üretimiyle ilgili becerisi" dir (Ammann, 2008, s. 78). Çevirmenler metinlerle sürekli iç içedir. Çevirmenlere farklı metin türleri gelebilir ve bunları çözümlerken farklı kültürlerde üretildiğini ve alımlandığını bilincinde olmaları gerekmektedir. Öncelikle çevirmen kaynak metindeki detayları dikkatli bir şekilde irdeleyip anlayıp ve yorumlaması gerekmektedir. Bundan sonra çeviri faaliyetini gerçekleştirmesi beklenir. Çevirmen metni alımlarken göz ardı etmemesi gereken faktörleri de işin içine katması gerekir. Bunun için metnin dilsel yapısına, konusuna, kültürüne, metnin türüne ve metnin iletişim durumuna hâkim olması beklenir. Bunların hepsi birbirleriyle ilişki içerisinde.

Eruz'un da aktardığı gibi bir metinde birden fazla kültür katmanı olabilir. Metni oluşturan bireyin kültür katmanları da bütün bu süreçte önemli bir rol oynamaktadır. Örneğin birey her ne kadar küresel ya da evrensel kültür içinde eylemde bulunmak istese de onu belirleyen toplumsal ve bireysel kültür her an ön plana çıkabilmektedir (Eruz, 2008, s. 215).

Çevirmenler metinlere parça parça değil de bütünsel olarak bakarlar. Metni öncelikle anlarlar, ondan sonra yeniden yazma işlemini gerçekleştirirler. Öncelikle yabancı dilde yazılan metnin nasıl oluştuğunu, cümlelerin metnin birbirleriyle bağlantısının ne şekilde

sağlandığını, metnin sahip olduğu işlevi bilmesi gerekmektedir. Analizini bunların bilincinde olarak yaparlar. Bazı metinlerin türü örneğin anlatımcı içeriği olarak görünse de farklı bir türde içerebiliyor. Bu yüzden çevirmene düşen görev bunu irdeleyerek anlamasıdır.

Çevirmen belirtilen işlemlerden sonra ortaya yeni bir metin üretir. Metin üretme işi uzmanlık, profesyonellik gerektiren bir iştir. Dil bilen herkesin yapabileceği bir iş değildir. Alan bilgisi ve işlevsel çeviri yetisi gerekir. Bu yetilere sahip olmayan birinden metin üretimi beklenilmez. Her aşaması farklı olan ve uzmanlık gerektiren bir meslektir.

Çevirmen normal bir okuyucu gibi değildir. Metne farklı açılardan yaklaşır. Bu işte uzman olmayan sıradan bir okuyucu metni isteği doğrultusunda yorumlar, anlam yükler, ya da anlamı kısıtlar. Bu tamamen normal okuyucunun hür iradesine kalan bir durumdur. Fakat çevirmenin kaynak metne ve erek metne karşı önemli bir görevi bulunmaktadır. Çevirmen erek kültürden yola çıkarak, işlevsel bir şekilde aktarımı gerçekleştirir. Çevirmen buna yönelik strateji oluşturur, kararlar alır ve buna göre çeviri faaliyetini oluşturur.

Sonuç olarak; çevirmen metni anlamalı, yorumlamalı, irdelemeli, çözmeli ve yeniden yazarak metin üretmelidir. Her iki dildeki metin türlerine hâkim olması beklenir. Bir profesyonel olarak yaklaşım açıklayıcı ve anlaşılır metinler üretmelidir. Lisans eğitiminde metin edincine yönelik gelişim sağlayan dersler bulunmaktadır. Bu şekilde öğrencide çeviri edincinin alt edinci türü olan metin edinci oluşmaktadır.

1.2.3. Kültür Edinci

Çeviri edincinin bir alt edinci olan kültür edinci önemli edinçlerden biridir. Öğrencide gelişmesi beklenen kültür edinci akademik çeviri eğitimi kapsamında kazandırılan bir ön koşul niteliğindedir. Verilen eğitim ile öğrencilere öncelikle kendi kültürünün doğal edinmediğinin farkına varılması sağlanır. Öğrencilerin fikirlerinin biçimlenmesinde çok fazla faktör vardır. Fakat öğrenciler bu ayrımı bilmediği için onlar bunu doğuştan kazanılan bir beceri olarak algılamaktadırlar. Bu yüzden bu konuda bir sorgulama yapmazlar ya da düşünmezler. Oysaki öğrencilerin doğal olarak kazandıklarına inandıkları şeylerin, aslında öyle olmadığı gösterilir. Çünkü bu doğal olarak kazanılmaz ve herkes kendi kültürüne göre algılamaktadır. Bu sayede öğrencinin sorgulama ve

kıyaslama yapması sağlanır. Çeviri edincinde önemli bir edinç türü olan kültür edinci, öğrencinin kültür konusunda bilinçlenmesi ve bu bilincin kazanılması sağlanır.

Kültür edinci; çevirmenin kendini sahip olduğu kültürden soyutlayarak, yabancı kültürün bütün etmenlerini, özelliklerini göz önünde bulundurarak benimseyip, iki kültür arasındaki kıyaslamayı yapıp, gözlemleri doğrultusunda yaptığı çeviri faaliyetidir. Amman'ın da belirttiği gibi “Kültür edinci kültürel fenomenleri bilinçli bir biçimde;

a)Soyutlama

b)Kıyaslama

c)Uygulama

yoluyla ele alıp kullanma ve bunlar ile başa çıkma becerisidir. Bu becerilerin temelleri sosyolojide, kültür biliminde ve iletişim biliminde yer almaktadır. Çevirmen kendi izleyeceği yolu ve davranışları bu esaslara göre tasarlar” (Ammann, 2008, s. 73).

“Çevirmen iki kültürü ve arasındaki farkları iyi bilen biri olmalıdır. Örneğin, Amerika'da “Hot Dog” adıyla satılan yiyeceğin Türkçeye aktarılırken kültürel eşdeğerinin “Köfte Ekmek” olduğunu anlayabilmelidir. Kaynak kültürü iyi bilmeyen bir çevirmen “Sıcak Köpek” şeklinde çeviri yapacağından, bu yanlış çağrışımlar doğuracaktır” (Köktürk, 2015, s. 79).

Kültürel hataları ortadan kaldırmak adına öğrencilere hazırlık sınıfından itibaren kültür duyarlılığı kazandırılması adına eğitim verilmektedir. Çoğu eğitim programında “Ülke Bilgisi” adlı dersler verilmektedir. Öğrencilere ülke bilgisinin metinleri anlamak adına gerekli olduğu aktarılmaktadır. Lisans eğitimine geçen öğrencilere kültürel duyarlılık kazanmaları adına ÇAMÇ (Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi) dersi verilmektedir. Öğrencilere kazandırılan genel çeviri edinci sayesinde uzman çevirmen adayları yetişmektedir.

“Bir çevirmen pek çok farklı faaliyette bulunabilir. Örneğin; belli bir uzmanlık alanında uzman çevirmen olarak çalışır, yabancı heyetlerin refakatçi tercümanı olarak işlev görür, bölgesel danışmanlık görevi yapar, yazınsal metinler çevirir. Ancak çevirmen

somut olarak yaptığı bu gibi özel beceri gerektiren faaliyetlerin ötesinde, belli temel konularda yeterli ehliyete sahip olmalıdır, bu da en geniş anlamıyla kültür edinci ve metin edinci demektir” (Ammann, 2008, s. 67). Bu yaklaşımdan da anlaşıldığı gibi kültür edincinin ne kadar gerekli olduğunu görmek mümkündür. Bir metnin çözümlenebilmesi için kültür edinci olmazsa olmazdır.

1.2.4. Kuram Bilgisi

Akademik çeviri eğitiminde çevirmene eğitim-öğretim hayatında kazandırılan, çevirmene yol gösteren bir diğer bilgi türü kuramsal bilgidir. Çeviri eğitiminde genellikle öğrencilerin kuramlara belli yaklaşımları vardır. Çoğu öğrenci kuramın ne işe yaradığının farkında değildir. Bu olay çok şaşıracak bir durum değildir. Çünkü bazı kişilere göre kuram ile uygulamanın alakası olmadığı, aralarında hiçbir bağın bulunmadığı ya da doğrudan uygulamaya dönüştürülebileceğidir. Kuramlar akademik çeviri eğitimi için olmazsa olmazdır. Kuram bilgisi öğrencinin çevirisinin biçimlenmesini sağlamaktadır.

Kuramlar sayesinde herhangi bir olguyu ya da olayı algılayabiliriz ya da ayırabiliriz. Kuramlar soyut bilgilerdir. Çeviri ortamında bazı öğelerin nelerden oluştuğunu ya da aralarındaki bağı anlamaya çalışmak için soyut bilgilere yani kuramlara ihtiyaç vardır. Kuramlar kişiye ışık tutar, fikirlerini aydınlatır. Kişiler herhangi bir olay karşısında sonucu görebilir, düşünebilir. Bir olayın neden ortaya çıktığını algılayabilir ve bir konu hakkında fikir sahibi olabilir. Kuramların görüldüğü üzere çok fazla kazanımı vardır. Bir diğer kazanımıysa, çevirmenin herhangi bir işi ne şekilde ya da nasıl yapabileceği hakkında aydınlatması ve bilgi vermesidir. Kuramların çok fazla çevirmenler üzerinde etkileri vardır. Bir çevirmenin uygulama alanında daha başarılı olması demek, kuramsal yaklaşımları bilmesi ve ilgilenmesi demektir.

Amman’ın da aktardığı gibi “Profesyonellik istiyorsak, kuram da olacaktır. Profesyonel çevirmenlik için yalnızca bireysel konuları vurgulayıp ayrı ayrı ele alan bir yaklaşım yerine, yazılı ve sözlü çevirinin gerçekleştiği tüm çerçeveyi anlayıp, açıklamamıza imkân veren bir kurama ihtiyacımız vardır” (Ammann, 2008, s. 31). Bu yaklaşımdan da anlaşıldığı gibi uzman niteliğinde profesyonel bir çevirmen olmak istiyorsak, burada kuramların önemi ve etkisi büyüktür.

Kuramlar kapsamında Toury'nin çalışmasından söz edebiliriz. Toury çalışmasında alanlar arasında "Köprü görevini üstlenecek yönlendirici ilkeler" ("Bridgingrules") kavramını ortaya atmıştır. Bu kavramdan anlaşıldığı üzere bazı yönlendirici ilkelerin bulunduğunu, bunların sadece çeviribilimden gelmediğidir. Bu köprü görevini üstlenen yönlendirici ilkelerin öğrenme kuramlarından oluşabileceğini ifade etmiştir (Toury, 2012). Buradan da anlaşıldığı üzere kuramların çeviri eğitimindeki yeri oldukça önemlidir.

“.. Çevirmene atfedilen bilgi ve beceri alanları, kuramsal bir nesne olan çeviri olgusunun doğası ile doğrudan ilişkilidir ve bu bilgi ve beceri alanlarının saptanması ve tanımlanması, kuramı dışarıda bırakmayı değil, aksine onu çeviri eğitimi tartışmalarına dâhil etmeyi gerektirmektedir” (Akalin, 2013, s. 181). Buradan da anlaşıldığı üzere Akalin'ın yaklaşımına göre kuramlar çeviri eğitimi ile ilişkilidir. Çeviri kuramlarının araştırma nesnesi çeviri olgusudur. Kuramlar sayesinde düşünmeye yönelik bilgiler ortaya çıkar. Kuramın ürettiği bu bilgiler, çeviri edimine ‘çeviri bilinci’ olarak yansımaktadır ve burada ‘çeviri edinci’ olarak üst kavramlaşan temel çatının direklerinden birini oluşturmaktadır. Bilgi ve beceri alanları ile birlikte ‘kuram’ alanından gelen bilgiler, çeviri edincinin tamamlayıcı yapı taşlarıdır.

Sonuç olarak akademik çeviri eğitimi için kuramların işlevi çevirmende büyük rol oynamaktadır. Akademik çeviri eğitiminde verilen kuram bilgisi bilimselliği destekler ve gösterir. Çevirmende çeviri edinci oluşması için kuramsal yaklaşımların ışık tuttuğu ve yönlendirdiği açıktır. Nitekim profesyonel bir çevirmen yetiştirmek için kuram bilgisi gerekmektedir. Çevirmenlerde çeviri edinci oluşumu kuramlarla sağlanmalıdır. Mesleğe hazırlanmaları bakımından kuramlar yol göstericidir.

1.2.5. Edimsel Edinç

Akademik çeviri eğitiminde öğrencilere kazandırılan bir diğer edinç türü edimsel edinçtir. Edimsel edinç kuramsal bilgilerinde birleşimiyle çevirmenin çeviri bilincine yön vermektedir. İçeriğinde; kültür edinci, metin edinci ve dil edinci bulunmaktadır. Bütün edinçleri kapsayıcı bir parçadır ve hepsini içine almaktadır. Edimsel edinci genel kapsayıcı bir edinç olarak değerlendirilmek mümkündür.

Yazıcı'nın aktardığı gibi dil kullanımı veya söylem çözümlemesi olarak değerlendirildiğinde bazı etmenler vardır. Bunlar konu alanı, dildeki resmiyet derecesi, iletişim kipi veya oluşu, metinlerarasılıktır. Bu etmenlerden çevirmenin çeviri stratejileriyle ilgili kararlarını sadece dilbilgisel kurallara dayalı olarak vermekten kurtarır ve çevirinin işlevsel yönüne dikkat çeker (Yazıcı, 2007). Burada aktarıldığı üzere çevirinin işlevsel yönünü görmemiz mümkündür. Çeviri edincinin oluşması için kapsayıcı edinç türü olan edimbilimsel yaklaşıma dikkat çekilmiştir.

Çeviri edimine karşılık olarak, çevirmen adaylarının performansı şeklinde aktarabiliriz. Bu performansın gerçekleşmesi için içeriğinde düşünsel yapı, bilgi ve bilinç bulunmaktadır. Buradan da çıkarıldığı gibi edimsel edinimin oluşması için hepsine ihtiyaç vardır.

Akalın'ın da aktardığı üzere “Edinç, edimi doğurur, edimin öncülüdür. Edinç-edim kavram ikilisi akademik çeviri eğitimi açısından sorunsallaştırılırsa, ‘Çeviri Edimi’nin ‘Çeviri Edinci’ olmaksızın gerçekleşemeyeceği, ifade edilmelidir” (Akalın, 2013, s. 66). Buradan da anlaşıldığı üzere çeviri edimi ve çeviri edinci birbirleriyle ilişki halindedir ve birbirinden ayrı düşünülemez. Öğrencilerin çeviri eylemini gerçekleştirmeleri için çeviri edimine ihtiyaçları vardır. Bu da çeviri edincini gerekli kılmaktadır. Çeviri edinci genel bir edinç olduğunu ve bu alt edinç türlerini kapsadığını belirtmiştik. Çeviri edincinin performansa dönüşmesi için çeviri edincinin bir başka boyutunu oluşturan edimsel edinç gereklidir. O halde akademik çeviri eğitiminin önemli ve kapsayıcı edinç türü olan edimsel edinç; kuramlar, metin, kültür, dil edincini içerisine almaktadır. Akademik çeviri eğitimi için önemli edinç türlerinden birisi olarak değerlendirilir.

1.2.6. Aktarım Edinci

Akademik çeviri eğitiminde çevirmen adaylarına kazandırılan diğer bir edinç türü aktarım edincidir. Aktarım edinci çevirmenin kaynak metinden alıp erek metne aktarma işlemidir. Dolayısıyla diğer edinç türlerinin birleşmesiyle oluşmaktadır. Aktarım edinci olmadan diğer edinç türlerinden bahsetmek mümkün değildir. Bu bakımdan aktarım edinci çevirmenin olmazsa olmaz kazandığı edinç türlerinden biridir.

Çevirmene düşen görev doğru bir şekilde erek kitleye aktarım sağlamasıdır. Bu yüzden çevirmenin erek kitleye doğru şekilde aktarım hâkimiyeti gerekir. Çevirmenin

aktarımını doğru sağlayabilmesi için dikkat, hâkimiyet ve aktaracağı iletiyi doğru anlaması gerekir. Yapabileceği küçük bir hata ya da yanlış anlama aktarımın hatalı olmasına neden olmaktadır.

Aktarım edinci diğer edinç türleriyle etkileşim içerisindedir. Örnek verecek olursak, kültür edinci olmayan bir çevirmen hatalı bir aktarım yapar. Çok sık örnek olarak gördüğümüz “Hot Dog” u söyleyebiliriz. Çevirmenin o kültüre hâkimiyeti yoksa bunun aktarımını “Sıcak Köpek” şeklinde yapacaktır. Oysa kültür edincine sahip olan çevirmen doğru bir şekilde çevirerek aktarım edincinde hata yapmayacaktır.

Haldan’ın da değindiği gibi, “Çeviri eyleminde mantıklı bir süreç söz konusu değildir. Daha çok çevirmeni hedefe ulaştırabilen çok karışık, yetenek isteyen süreçler söz konusudur. Bazen çevirmenin işini işlevsel bir şekilde yerine getirebilmesi için konunu ehli uzmanlar dâhil tüm olası araçları kullanması gerekebilir. Çevirmen her türlü karmaşık durumun üstesinden gelebilmelidir ve farklı problemlerin çözümleriyle de kendisini uzmanlaştırmalıdır” Bkz. (Risku, 1998)Akt. (Haldan, 2016, s. 47). Çevirmene düşen görev her ne kadar çevirinin karmaşık süreçlerinde olursa olsun hâkimiyeti sağlayıp erek kitleye aktarımı anlaşılabilir ve doğru sağlayabilmektir. Çevirmenin bir problem ile karşı karşıya gelebilme olasılığı elbette vardır. Bu problemlere yönelik bir çözüm oluşturması beklenmektedir. Çevirmen izlediği stratejiler ile doğru kararlar vererek sorunları çözmelidir. Buradan da anlaşıldığı üzere çevirmene çok önemli bir görev düşmektedir.

1.2.7. Araştırma Edinci

Çevirmen farklı alanlarda bilgi sahibi olması gerekmektedir. Bunun içinde sürekli araştırma yaparak kendisini geliştirmeli ve devamlı bilgilenmelidir. Çevirmen araştırması için doğru yöntemleri kullanmalıdır ve ulaştığı her bilgiyi karşılaştırmalıdır. Bu yüzden çok fazla araştırma yapmalıdır. Örneğin bir konu hakkında tek bir yerden bakarak o konuyu kapatmamalıdır. O konu hakkında çok fazla araştırma yaparak farklı bilgilere sahip olmalıdır ki bir karşılaştırma yapabilsin. Yukarıda da değindiğim gibi bir kelimenin anlamına direk internet aracılığıyla ulaşmamalıdır. Çünkü bu onun hatalı bir aktarım yapmasına neden olabilir.

Nord'e göre çeviri problemlerinde yardımcı metinlerin sözlüklere göre daha faydalı olduğunu belirtir. Yardımcı metinler detaylı araştırmalar için farklı yaklaşımlar gösterdiğini söylemiştir (Nord, 2002, s. 69).

Çevirmen eğer internette araştırma yapıyorsa bilginin doğru ve güvenilir olduğuna emin olmalıdır. Bu yüzden bilginin kim tarafından yayımlandığına ve web sitenin içeriğini inceleyerek birçok kriteri göz önünde bulundurmalıdır. Emin olmadığı bir internet sitesinden aldığı bilgiyi aktarmamalı ve araştırmasını her zaman geniş çaplı tutmalıdır. Bu yüzden her zaman dikkatini toplayıp araştırmasını güvenli ve geçerli erişimlerden sağlamalıdır. Çevirmen çaba sarf etmeli ve bunun için gerektiği kadar zamanını ayırmalıdır. İyi bir çevirmenin araştırma edincinin çok iyi olması gerektiği unutulmamalıdır. Akademik çeviri eğitiminde kazandırılan edinç türlerinden biridir. Araştırma edinciyle çevirmen bir konu hakkında birden fazla bilgiye erişebilir. Önemli olan çevirmenin doğru bilgilere ulaşmasıdır. Eğer yanlış bir yol izlerse, erek kitleye aktarımı da hatalı olacaktır. Bu yüzden araştırmada ki önemli kriterleri, stratejileri göz önünde bulundurmalıdır.

1.2.8. İletişim Edinci

Akademik çeviri eğitiminde bir diğer önemli edinç türü iletişim edincidir. Çevirmenin aslında bir iletişim uzmanı olması gerektiği bilinmektedir. Bir tanıma göre "İletişim edinci, iletişim uzmanı olması beklenen çevirmenin çeviri görevini aldığı, çeviri hakkında bilgi edindiği ve çeviri işi bittikten sonra teslim ettiği işverenle, aynı zamanda uzmanlık alanı gerektiren çevirilerde yaşadığı zorlukları aşmasında ona yardımcı olan konunun uzmanlarıyla işbirliği yapabilmesi için sahip olması gereken önemli bir edinçtir" (Oksaar, 2003)Akt. (Haldan, 2016, s. 47).

İletişim edincinin neler içerdiği dört maddeyle açıklanmıştır (Richards, 2005)Akt. (Çetin, 2017, s. 184).

- Dili farklı amaç ve işlevlerle nasıl kullanacağını bilme,
- Bağlama ve katılımcılara bağlı olarak dili nasıl değiştireceğini bilme (örneğin resmi ve resmi olmayan konuşma biçimlerini ne zaman kullanacağını bilme vb.),

- Farklı metin türlerini (öykü, görüşme vb.) nasıl üretebileceğini ya da anlayabileceğini bilme,
- Dilbilgisi artalanı yetersiz olmasına rağmen iletişimi nasıl sürdürebileceğini bilme (örneğin farklı iletişim stratejilerini kullanabilme).

Bu maddelerden yola çıkarak, çevirmen belli normları göz önünde bulundurarak ve kültürden de kopmayarak çeviriyi sağlamalıdır diyebiliriz. İletişim uzmanı olan bir çevirmenin iletişim edincine sahip olması beklenilmektedir. Şayet bunun eksikliğinde bir çevirmenin işini doğru bir şekilde yapması beklenilemez. Bu edinci edinmeyen bir çevirmen düşünüldüğünde; iletişim eksikliğinden dolayı, doğru bir şekilde yapamayacağı bir çeviri işlevinden bahsetmek yerinde olacaktır. Bu bakımdan çevirmen için önemli olan edinç türlerinden biri iletişimsel yönüdür.

Edinçlerin birbiriyle bağlantılı ve bütünleyici olduğunu söylemek mümkündür. Her edincin birbiriyle etkisi vardır ve iletişim edinci akademik çeviri eğitiminde öğrencilere kazandırılır. Çevirmene düşen bu edinçleri göz ardı etmeden, çeviri faaliyetini gerçekleştirmesidir.

1.2.9. Teknoloji Edinci

Günden güne gelişim gösteren teknoloji tüm insanlar için vazgeçilmez bir yerdedir. Teknoloji kullanımı neredeyse bütün meslekler için önemlidir. Örneğin bir mühendislik için program dilleri ne kadar önemliyse bir çevirmen içinde bilgisayar destekli çeviri o derecede önem taşır. Çevirmenlerin kullanabileceği birçok program mevcuttur. Örnek verecek olursak Trados ya da Metatexis'i verebiliriz. Bilgisayar destekli çeviriden yararlanmayan ya da bilmeyen bir çevirmen düşünülemez. Teknolojinin çevirmen adaylarına sağladığı çok fazla yarar vardır.

Sadece bilgisayarla yazmak ya da araştırma yapmak için bilgisayar kullanılmamaktadır. Onun dışında çevirmenlerin işini kolaylaştıran terminoloji geliştirme ya da terminoloji oluşturmak gibi birçok olanak sunmaktadır. Bir yaklaşıma göre “Teknoloji edincine bilgisayarla yazma ve araştırma yapmak amaçlı kullanım bilgisi dışında, dil tanıma, terminoloji geliştirme, aynı zamanda terminoloji oluşturmak için veri bankası kurulumu,

kullanımı ve bakımı gibi çok farklı mültimedya araçları bilgisi, dil, bilgi ve iletişim teknolojileri alanındaki gelişmelerin takibi de dhl edilmektedir” (Haldan, 2016, s.49).

Bilgisayar destekli çeviride ayrıca yerelleştirmede de yararlanılmaktadır ve eviri belleği, terminoloji yönetimi, çeviride proje yönetiminden oluşmaktadır. Ayrıca yapılan çeviriler sistemde, alignment yazılımıyla saklanabilmektedir. Bu yazılım ile erek ve kaynak metin olarak ayrıştırma yapılmaktadır. Daha sonra ki yapılan çevirilerde eğer benzer bir eviri var ise bu çevirmene sunulur. Çevirmen bunu kullanarak işini kolaylaştırmış olur. Çünkü benzer çeviriyle daha önce nasıl çevrildiğini görmüş olur. Her yaptığı yeni çeviriyi bu şekilde saklayabilmektedir. Buda bize bilgisayar destekli çevirinin işimizi ne kadar yaradığını gösterir. Yukarıda evirmenin terminoloji oluşturmasından bahsetmiştik. Çevirmen yapmış olduğu terminolojiyi aynı yöntemle kaydederek çevirisini kolaylaştırmaktadır. Yapacağı yeni çevirilerde terminolojiden yararlanarak çevirisinin daha hızlı bitmesine ve zaman kaybetmemesine olanak sağlamış olur.

Bu yüzden akademik eviri eğitiminde kazanılması gereken önemli bir edincidir. Günümüz şartlarını düşünürsek eğer teknolojinin geliştiğine her gün tanık olmaktadır. Gün geçtikçe teknolojiye yeni gelişmeler olmaktadır. Çevirmen teknoloji edincinin farkına varmalı ve kullanmasını bilmelidir. Teknolojinin hayatı kolaylaştırdığı açık ve nettir. Çevirmenler eğitimleri boyunca almış olduğu teknoloji içerikli dersler ile bu konuda bilgilendirilmektedir.

1.2.10. Konu ve Uzmanlık Edinci

evirmenin edinmesi gereken önemli bir diğer edinc türü uzmanlık ve konu edincidir. Akademik eviri eğitimi derslerinde uzmanlık alanlarına göre ayrılarak çevirmen adaylarına eğitim sağlanır. Bu alanların içerisinde teknik eviri, ticari eviri, hukuk eviri, iktisat eviri, tıp eviri gibi birçok alanda çevirmen adaylarının uzmanlaşması sağlanır.

“Yazınsal alanda yapılan çevirilerle karşılaştırıldığında teknolojik gelişmelerin ve uluslararası kurumlaşmaların ve etkileşimin bir gereği olarak uzmanlık alanlarında yapılan çevirilerin payı, yirminci yüzyılın son çeyreğine doğru özellikle yoğunlaşarak günümüzde yaşamımızın her alanını kuşatmış bulunmaktadır” (Yazar, 2014, s. 92).

Uzmanlık alanına örnek verecek olursak; Sakarya Üniversitesi bağlamında Köktürk'ün “Ticari yazışmalar” dersini söyleyebiliriz. Ticaret, hayatın önemli bir yere sahip olduğu bu devirde, çevirmen adaylarına uzmanlık yetisi olan ticari alanda çeviri bilgisi kazandırılır. Türkiye'nin dış ilişkilerindeki gelişimi göz önünde bulundurulmalıdır. Bu alanda çevirmenlere çok fazla ihtiyaç vardır. Bu yüzden uzmanlık alanında ticari çeviri bilgisine sahip olmak isteyenler, bu ders ile piyasaya önemli bir adım atmış olurlar. Ticari alanda çalışmak isterlerse, aldıkları eğitimle bu alanda uzman olabilirler. Alınan bu ders ile çevirmenler ticari anlamda önemli bir uzmanlık becerisi kazanırlar.

Budin'e göre “Günümüzde bütün bilim dallarında, ekonomi, hukuk ve sosyal bilimler alanında ve bütün diğer uzmanlık alanlarında uzmanlaşma ön planda olduğu için, çevirmenler de mesleki çalışmalarında bazı özel alanlarda ve alt alanlarda uzmanlaşmak zorunda kalmışlardır” (Budin, 2002, s. 74)Akt. (Haldan, 2016, s. 47). Bu sözlerden de anlaşıldığı gibi uzmanlık yetisi çevirmen adayları için önemli ve gereklidir.

Çevirmenlerin uzmanlık alanı terminolojisi oluşturması gerekir. Her uzmanlık alanına özgü terminoloji bulunmaktadır. Bu terminolojiler alana göre değişir ve farklı anlamlara gelebilir. Bir kavramın gündelik dildeki karşılığı farklı olabilir. Fakat o kavram, uzmanlık alanında çok farklı anlamlara gelebilir. Çevirmen bunu göz önünde bulundurmalıdır. Çevirmenlerin başarılı bir çeviri yapabilmeleri için uzmanlık alanlarına göre terminoloji oluşturmaları, onların yararına olacaktır.

Çevirmenlerin bu yüzden uzmanlık ve konu edincine sahip olmaları gerekir. Akademik çeviri eğitiminde verilen eğitimle, çevirmen adayları uzmanlık alanlarına göre dersler alıp o alanda kendilerini geliştirebilirler.

BÖLÜM 2: ÇEVİRİ SEKTÖRÜ VE ÇEVİRMEN EDİNCİ

2.1. Çeviri Sektörü

Günümüzde temel ihtiyaçlar ne kadar önemliyse, çeviri ihtiyacı da o kadar önem taşımaktadır. İnsanlar iletişimin gerçekleşmesi için çeviriye ihtiyaç duymuşlardır. Çeviribilim ya da Mütercim Tercümanlık gibi bölümler kurularak alanlarında uzman profesyonel çevirmen adayları yetiştirilmesi hedeflenmektedir.

“Başbakanlık araştırma raporunda çevirmenlik sektörünün dünyadaki büyüklüğünün 9 milyar dolar olduğu ve sektörün son on yılda 3 kat büyüyerek 200 milyar dolarlık bir hacme ulaştığı bildirilmiştir. Dünyadaki ekonomi dengelerindeki değişimle birlikte çeviri eyleminin gerçekleşeceği dillere olan taleplerde birtakım değişiklikler olduğu gözlemlenmektedir” (Köktürk, 2015, s. 107). Bu gelişimden de anlaşıldığı gibi çeviriye olan ihtiyaç, artış görülmektedir. Çeviri piyasasının gelişimi ile sektör çevirmen arayışına girmektedir. Bu da çevirmenler için iş fırsatı sağlamaktadır.

Çevirmen adayları için çalışabilecekleri farklı iş alanları bulunmaktadır. Eğitimini başarıyla tamamlayan çevirmen adayları yazılı ya da sözlü alanda çeviri yapabilir. Çevirmenler ticari alanlarda, tercüme bürolarında, hastanelerde, mahkemelerde ve birçok alanda çeviri yapabilir. Bu, çevirmenin ilgi alanına göre değişim gösterebilmektedir. Örneğin bazı çevirmen adayları ticari sektörlerle daha çok yatkın olabilir ve bu alanda çalışmak isteyebilir. Farklı bir örnek verecek olursak; bazı çevirmenlerde hukuki alana kendilerini daha yatkın görebilir ve bu alanı tercih edebilir.

Çevirmenler, yazılı çevirilerde uzmanlık alanlarına göre çevirisini yapabilirler. Örneğin ticari, hukuki, akademik, teknik, tıbbi, edebi, redaksiyon, noter yeminli, çapraz, web site, multimedya ya da apostil gibi uzmanlık alanlarına göre çeviri faaliyetlerini gerçekleştirebilmektedir.

Sözlü alanları tercih ederlerse, yine birçok alan bulunmaktadır. Örneğin tercümanlar ardıl, simültane, mahkemelerde, hastanelerde, toplumda, konferansta, telefonda ya da fısıltı çevirmeni olarak çalışabilmektedirler. Öncelikle bu uzmanlık alanlarına kısaca değineceğim.

2.1.1. Yazılı Çeviri

Kültürlerarası iletişimin sağlanması, toplumların birbirinden haberdar olması, insanların birbirini anlayabilmesi için yazılı çeviriler büyük bir önem taşımaktadır. Yazılı çevirileri gerçekleştirenler, bu işte uzmanlaşmış mütercimlerdir. Mütercimler alanlara göre çeviri faaliyetini gerçekleştirir. Geçmişten günümüze artık kültürel sınırlar yok olmaktadır, iletişim sağlıklı ve kolay bir şekilde mütercimler tarafından sağlanmaktadır. Yazılı çeviriler için çok fazla uzmanlık alanı vardır. Öncelikle bu uzmanlık alanlarıyla ilgili bilgi verilecektir.

2.1.1.1. Ticari Çeviri

Yazılı çevirinin bir uzmanlık alanı ticari çevirilerdir. Mütercimler ticari alanlarla alakalı ticari belgeleri, ticari sözleşmeleri, raporları, finans işlerine ait dokümanları, araştırma raporlarını, teklifleri, ticari yazışmaları, uluslararası taahhütlere ilişkin resmî belgelerin tercümesini gerçekleştirir. (<http://www.barbarostercume.com/2013-04-22-11-18-45>)

2.1.1.2. Akademik Çeviri

Yazılı çevirinin diğer bir alanı akademik çeviridir. Mütercimler bilimsel olan belge ve dokümanların tercümesini gerçekleştirir. Mütercimlerin akademik çeviride gerçekleştirebileceği çeviri faaliyetleri aşağıda verilmiştir.

- Lisans, yüksek lisans ya da doktora tezleri
- Bilimsel makaleler
- Bildiri, sunum çevirisi
- Teorik çalışma notları (akademik)
- Ödevler
- ARGE çalışmalarına ilişkin dokümantasyon
- Akademik araştırmalar
- Bilimsel projeler(<https://www.protranslate.net/tr/akademik-ceviri/>)

2.1.1.3. Hukuki Çeviri

Yazılı çevirinin başka bir uzmanlık alanı da hukuki çevirilerdir. Mütercimler hukuk alanında hukuki belgeleri ve metinlerin tercümesini gerçekleştirirler. Mütercimlerin hukuki alanda gerçekleştirebileceği çeviri faaliyetleri aşağıda verilmiştir.

- Noterli evraklar (Muvaffakaname, vekâletname, doğum belgesi, pasaport, ruhsat, evlilik belgesi)
- Hukuki yayınlar
- Hukuki çözümleme
- Resmi evraklar
- Yasal işlemler (Dava dilekçesi, savunma metinleri, yetki verme yazısı)
- Adli çeviriler (<http://www.xn--tercmeweb-t9a.tk/>)

2.1.1.4. Teknik Çeviri

Yazılı çevirinin uzmanlık diğer bir alanı teknik çeviridir. Mütercimler ithalat ve ihracat alanında olan bütün çeviri faaliyetlerini gerçekleştirir. Her sektör kendi alanında teknik çeviriye ihtiyaç duyduğundan, her alana özel uzman mütercimler çeviriyi sağlar. Teknik çeviri alanında gerçekleştirilebilecek çeviri faaliyetlerine örnekler aşağıda verilmiştir.

- Kullanım kılavuzları
- Teknik dokümantasyonları
- Otomotiv, otomasyon, mekatronik, enerji
- Her türlü cihaz ve sistemin bilgi dokümanları
- Endüstriyel araştırmalar ve raporlar
- Bilişim alanında çeviriler
- Ulaşım araçları alanında çeviriler
- Mühendislik alanında çeviriler
- Telekomünikasyon alanında çeviriler(<https://www.dijitaltercume.com/blog/teknik-ceviri-nedir/>)

2.1.1.5. Tıbbi Çeviri

Yazılı çevirinin diğeri bir uzmanlık alanı tıbbi çevirilerdir. Tıbbi çeviriler; tıbbi alanlarda, ecza sektöründe, ilaç, tıbbi ruhsatlandırmada, akademik tıp alanında yer alan tüm tercümeleri kapsar. Mütercimlerin tıbbi çeviri alanında yapabilecekleri tıbbi çeviriler aşağıda verilmiştir.

- Tıbbi belgeler (Prospektüsler, tıbbi makaleler, muayene raporları, analizler, tıbbi araştırmalar, hastane raporları)
- Tıbbi ürünler
- Farmakoloji
- Psikiyatri, psikoloji
- Sterilizasyon
- Sağlık bilgisi
- Klinik araştırmalar
- Eczacılık
- Diş hekimliği
- Tahlil sonuçları

https://www.protranslate.net/tr/tibbi-medikal-ceviri/?gelid=EAlaIQobChMI-Kiikder5QIVDMDDeCh3wSA6dEAAYASAAEgLLYfD_BwE

2.1.1.6. Edebi Çeviri

Edebi çevirileri genellikle okumayı seven, yaratıcı ve hayal gücü yüksek çevirmenler yapar. Çevirmen bir edebi çeviride, kaynak metindeki duyguyu erek kitleye yansıtabilmelidir. Bu tür çevirileri yapan mütercimler edebi alanda aşağıdaki konuları tercüme eder.

- Romanlar
- Öyküler
- Şiirler
- Deneme, kısa yazı
- Tiyatro
- Senaryo

- Sergi tanıtım yazıları
- Süreli yayın çevirisi
- Masal, çocuk kitapları, fabl
- Fıkra, sohbet, eleştiri, hatıra
- Biyografi, otobiyografi
- Gezi yazısı
- Kitap, dergiler
- Teolojik metinler (<http://tercumeegitimi.com/edebi-ceviri-nasil-yapilir/>)

2.1.1.7. Redaksiyon Çeviri

Redaksiyonun TDK' ya göre kelime anlamı bir metin üzerinde gereken düzeltmeleri yaparak yazıyı yayım için hazır duruma getirme işlemidir. Çeviri anlamında ise çevirisi gerçekleşmiş, tamamlanmış olan bir çevirideki hataları düzeltmektir. Bu hatalar noktalama işareti hataları, kaynak metinle ilgisiz ve tutarsız olması, anlam bozukluğu, hatalı cümleler bulundurması, yanlış terim kullanılması, müşterinin istekleri doğrultusunda olmaması olabilir.

Çevirinin redaksiyon süreci çok önemlidir. Bazen küçük hatalar büyük problemlere sebep olabilmektedir. Örnek verecek olursak, tıbbi alanda hatalı bir çeviri düşünelim. Bu hata insan hayatını tehlikeye sokabilir. Bu yüzden çevirinin redaksiyon sürecine girmesi gerekmektedir.

Redaksiyon süreci çevirmenler ya da düzeltmenler tarafından yapılmaktadır. Çevirinin kalitesi için redaksiyon süreci titizlikle yapılmalıdır. Küçük görülen bir hata bile cümlenin anlamını değiştirebilmektedir. Bu yüzden alanında uzman çevirmenlerle profesyonel bir şekilde redaksiyon işlemi yapılır.

Redaksiyon esnasında çevirmen bilgisayardan destek alabilir, hataları düzeltebilir ve bu şekilde çevirmen zaman kazanmış olur. Özellikle zaman kısıtlı olan projelerde bu şekilde bilgisayar aracılığıyla yapılabilir. Çevirmen için bu yarar ve kolaylık sağlamaktadır. (<https://www.ceviriblog.com/2010/10/21/redaksiyon-nedir/>)

2.1.1.8. Noter Yeminli Çeviri

Belgelerin tercüme bürosunda, noter yemini olan tercümanlar aracılığıyla çevrilmesi ve talep olduğu zaman noter işlemleri ve apostil işlemleri bittikten sonra müşterilere takdim edilmesidir. Belgelerin verileceği makamlar tarafından resmi onay istenildiği zaman noter onaylı tercüme gereklidir. Genellikle aşağıda örnek verilmiş olan konular üzerinde noter onaylı tercüme yapılır. (<http://www.dilmentercume.com/hizmetlerimiz/yeminli-tercume-ve-noter-yeminli-tercume-hizmetlerimiz/>)

2.1.1.9. Çapraz Çeviri

Yazılı çevirinin bir diğer uzmanlık alanı çapraz çeviri yöntemidir. Çapraz çeviri Türkçeden farklı bir dilin, yine Türkçeden farklı bir dile tercüme edilmesidir. Örnek olarak, Almanca bir dokümanın İngilizceye çevrilme işlemini verebiliriz. Farklı bir örnek verecek olursak, Fransızca bir dokümanın İspanyolcaya çevrilmesini söyleyebiliriz. Bu gibi istekler doğrultusunda kaynak dilden Türkçeye ya da Türkçeden erek dile tercüme yapıldığı gibi, farklı iki dil arasında da çeviri faaliyeti gerçekleştirilmektedir. Genelde çapraz çeviri müşteriler tarafından tercih edilebilmektedir. Çapraz çeviri için çevirmenin her iki yabancı dile de hâkimiyeti gerekir. (<http://www.alyatercume.com.tr/capraz-ceviri-Nedir-?>)

2.1.1.10. Web Site Çeviri

Yazılı çevirinin diğer bir uzmanlık alanı ise web site çevirisidir. Web site çevirisi için profesyonel o alanda uzman ve bilgisayar donanımına sahip çevirmenler gerekir. Müşterilerin istedikleri dillere ya da dile uzman editörler tarafından gerekli kontroller yapılarak aralarında profesyonel çevirmenler tarafından çeviri yapılır. Çevirmenler web sitesi, sosyal medya sayfası, resmi web sitesi ya da firmaların internet sitesi gibi tüm çeviri işlemlerini gerçekleştirirler. Web site yerelleştirmesinde çeviri faaliyetlerini gerçekleştirirler. (<http://www.dilmentercume.com/hizmetlerimiz/yazili-tercume-hizmetlerimiz/internet-sitesi-tercumesi/>)

Onun dışında çevirmenler PHP, HTML, Javascript, NET, MySQL, CSS tabanlı sitelerin kodlarının dışına çıkmadan çevirilerini yaparlar.

2.1.1.11. Mültimedya eviri

Mültimedya yazılımları kullanılarak hazırlanmış video, sunum, film, grafik ve diğer formatta olan dosyaların eviri işlemi mültimedya eviri ile gerçekleştirilir. Talebe göre kendi orijinal formatında da müşteriye teslim edilebilmektedir. Bu alan içinde çevirmenlerin belli donanıma sahip olması gerekir. Bu alanda uzmanlığı olan çevirmenler eviri faaliyetini gerçekleştirir. Mültimedya evirilerin alanları aşağıda örnek olarak verilmiştir. (<http://www.dilmentercume.com/hizmetlerimiz/diger-hizmetler/multimedya-cevirisi/>)

- Dizi ve film yerelleştirme
- Sunumlar (PowerPoint vb.)
- Reklamlar
- Tanıtım dosyaları
- Oyun ve mobil uygulamaların yerelleştirilmesi

2.1.2. Sözlü eviri

Sözlü eviri, farklı dili konuşan insanların iletişim kurmalarını sağlamaktır. İnsanların farklı dil konuşan insanlarla iletişim kurabilmeleri, kendilerini ifade edebilmeleri, anlaşmaları için sözlü çeviriye ihtiyaçları vardır. Aralarında iletişim sağlayabilmeleri için aynı dili kullanmaları gerekir. Fakat farklı dilleri kullanıyorlarsa, iletişimlerini sağlıklı bir Şekilde sağlamaları için tercümana ihtiyaç duyarlar.

Tercüman iki dilin kültürüne, diline hâkim, gerekli olan bilgi ve donanıma sahip alanında profesyonel olan kişidir. Tercümanlar çok dilli olmalı, dile yeterince hâkim olmalı ve dili aktif kullanma becerisine sahip olmalıdır. Tercümanlar iletişimi sözlü olarak sağlayarak, köprü görevini üstlenir.

Doğan sözlü çeviriyi “Seri düşünebilen, aynı anda birkaç işe odaklanabilen, üst düzey zihinsel becerilere sahip, dinamik, yaşama merak duyan, öğrenmeyi, değişimi, hareketi seven, riske atılmaktan korkmayan, zor koşullardan ve yoğun stresten yılmayan ve bunlarla başa çıkabilme gücünü içinde hisseden, iletişimde farklı diller ve kltrlerarasında aracı olmanın coşkusunu özleyen insan tipinin, tadına doyamadan

yaşayacağı, ona bilginin tam ortasında ve dünyanın önünde olma fırsatını sağlayacak dolu dolu bir serüven” olarak tanımlamıştır (Doğan, 2009, s. 7).

Sözlü çeviri iletişimin olduğu yerlerde gerçekleşmektedir. Sözlü çeviriler mahkemede, hastanede, toplumda, konferansta gibi birçok alanda sağlanır. Yazılı çevirmenler genellikle ofislerde ya da freelance olarak çalışır. Oysaki sözlü çevirmenler genellikle kalabalık bir ortamda, toplum içerisinde çalışırlar.

Sözlü çeviriler yazılı çevirilere göre daha meşakkatlidir. Yazılı çevirilerde hata yapıldığı zaman kontrol edip düzeltme yapılır. Oysa sözlü çeviride bu mümkün değildir. Daha çok doğaçlamadır. Yazılı çeviri sırasında çevirmen konuya göre terminoloji araştırması yapabilir. Konuyla ilgili kaynaklara erişim araştırma olanağı vardır. Fakat sözlü çeviride bu imkân yoktur. Ancak tercümana önceden bilgi verilirse bir araştırma imkânı olabilir.

Öncelikle çevirmen adaylarının, sözlü çeviride alanındaki çalışma alanları incelenecektir.

2.1.2.1. Simültane Çeviri

Simültane çeviri diğer bir adıyla andaş çeviri, bir dilin diğer bir dile aynı anda çevirme faaliyetidir. Simültane çeviride tercümanlar ses geçirmeyen özel bir kabinde oturur. Bu kabinler genellikle ses yalıtımlı, en az iki kişinin rahat çalışabileceği, aydınlatma ve havalandırma sistemi olan yerlerdir. Tercüman kabinde kulaklık aracılığıyla çevireceği dildeki konuşmayı dinler ve konuşmayı eş zamanlı olarak çevirmeye başlar. Tercümanın çevirdiği konuşmaları, hedef dildeki kişi kulaklık aracılığıyla duyar ve dinleyiciler tercüman tarafından konuşmayı anlar.

Simültane çeviri diğer çevirilere göre daha zor ve beyin yoran bir iştir. İyi bir konsantrasyon gerektirir. Genellikle iki ya da üç tercüman çalışır. Her 20 dakikada bir konuşmaların seyrine göre, dönüşümlü bir şekilde çeviri faaliyeti gerçekleşir. Konuşmanın uzunluğuna göre değişebilir. Belli bir süre çevirisini gerçekleştiren tercümanın dinlenmesi gerekmektedir. (<https://www.boratercume.com/hizmetlerimiz/simultane-tercume/>)

Simültane çeviri genellikle aşağıda verilen alanlarda kullanılmaktadır.

- Uluslararası konferans

- Kongre
- Eğitim seminerleri
- Uluslararası iş görüşmeleri
- Özel şirketler
- Sempozyum
- Siyasi toplantıları
- Basın toplantıları
- Tıp toplantıları
- Televizyon, radyo gibi yayın kuruluşların açıklamaları
- Defileler

Andaş çeviri yüksek performans ve çok fazla dikkat gerektiren bir iştir. “Andaş çeviri bilişsel yükü yoğun bir çeviri türüdür. Tercümanın aynı anda konuşmacıyı dinlemesi, konuşmacının sözel olmayan ifadelerini görsel olarak takip etmesi ve uygun biçimde yorumlaması, işitsel olarak gelen bilgileri bilişsel süreçlerle anlayıp yorumlaması ve çevirmesi gerekir. Tercüman, çeviri sırasında kendi ses tonu, vurgu, sözcük seçimi ve dilbilgisi açısından özdenetim yapmak zorundadır” (Herbert, 1952, s. 85). Herbert’in sözlerinden de anlaşıldığı gibi andaş çeviri profesyonellik ve üstün bir çalışma gerektirmektedir.

Yoğun bir tempo gerektiren bu iş insan beynini yorabilmektedir. Bu yüzden koşullar daima uygun olmalıdır. Çevirmenin çevirisini her durum etkileyebilir. Teknik donanımda ki yetersizlikler bile çevirmenin çevirisini etkileyebilmektedir. Bu yüzden her şey dikkatle kontrol edilmelidir. Çevirmenin çeviri edincini olumsuz etkileyen koşullar her zaman aza indirilmelidir.

Andaş çevirinin farklı bir türü de fısıltı çevirisidir. Fısıltı çeviri daha küçük organizasyonlarda yapılmaktadır. Daha çok bir ya da iki kişiden oluşan toplantılarda, görüşmelerde yapılmaktadır. Çevirmen kısık bir sesle konuşmacıyı ya da dinleyicileri rahatsız etmeden çevirisini gerçekleştirir. Andaş çeviriden farkı kabin ve özel bir donanımı olmadan gerçekleştirilmesidir.

2.1.2.2. Ardıl Çeviri

Ardıl çeviri tercüman konuşmayı dinlerken, önemli gördüğü bilgileri not alması ve daha sonra erek dile çevirme faaliyetidir. Burada tercüman bir açıdan konuşmacı adına konuştuğu için, konuşan kişinin konuşma üslubuna uygun bir şekilde çeviriyi gerçekleştirmesi gerekir. Seleskovitc “Ardıl çeviri esnasında bitmiş konuşma parçaları birkaç saniye (bir düzine sözcük) ile birkaç dakikalık (yüz ila bin sözcük arasında) süre zarfında sonradan sözlü olarak çevrilir” şeklinde tanım yapmıştır (Seleskovitch, 1988, s. 32).

Genellikle konuşmacılar 5 ya da 6 dakikalık konuşma yapmaktadırlar. Daha uzun konuşmalarda konuşmacılar arada duraklayarak çeviri faaliyetinin gerçekleşmesi için beklemektedirler. Çevirmen o sırada çevirisini gerçekleştirir.

Ardıl çeviride not almanın önemli olduğunu belirttik fakat bazı durumlarda çevirmen not alamayabiliyor. “Bazen dalgınlık, yorgunluk, stres, hüzün gibi etkenlerin etkisiyle çevirmen, çeviri esnasında iletiyi bütünüyle ya da kısmen kaçırabilir. Dahası, aldığı notları çözümleyip anlamlandırmakta dahi zorluk çekebilir” (Gürçağlar, 2011, s. 68-69). Böyle zamanlarda çevirmen iletişimin devamını sağlamalı ve bağlamdan kopmamaya çalışmalıdır.

Ardıl çevirinin gerçekleştiği yerler aşağıda verilmiştir.

- Resmi kurumlar
- Konferanslar
- Diplomatik temaslar
- İş görüşmeleri
- İş yemekleri
- Turizm sektörü
- Heyet ziyaretleri
- Seminerler
- Sözleşmeler
- Fuarlar

2.1.2.3. Mahkeme Çevirmenliği

Mahkeme çevirmenliği sözlü çeviri türlerinden biridir. Farklı bir ülkede yaşayan yabancı kişilerin devlet kurumlarında iletişim sorunu olabilir. Kendilerini savunabilecek kadar dile hâkim olmadıklarında mahkeme çevirmenleri devreye girer. Mahkeme çevirmenleri hukuki ve etik konularıyla iç içedir.

“Türkiye’de dâhil olmak üzere bazı ülkeler de kişinin mahkemede çevirmen talep etme hakkı vardır ve bu hak Uluslararası Medeni ve Siyasi Haklar Sözleşmesi, Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi gibi birçok uluslararası insan hakları sözleşmelerinde tanınmıştır” Bkz. (Gamal, 1998, s. 64)Akt. (Gürçağlar, 2011, s. 74).

Mahkeme çevirmenliğinde sözcüğü sözcüğüne çeviri talep edilmektedir çünkü ağızdan çıkan her kelimenin yakın karşılıklarıyla anlaşılma gereği vardır. Mahkeme çevirmenliği diğer çeviri türlerine göre daha stresli bir iştir. Çevirmenlerin bu alanda daima objektif ve tarafsız olmaları gerekir.

2.1.2.4. Hastane Çevirmenliği

Sözlü çevirinin bir diğer türü hastane çevirmenliğidir. Farklı bir ülkede yaşayan yeteri kadar o ülkenin diline hâkim olmayan bir hasta doktorla iletişim anlamında sıkıntılar yaşayabilir. Derdini, problemini tam olarak değil de eksik bir şekilde aktarabilir. Böyle durumlarda hastane çevirmenlerine büyük bir görev düşer ve hastayla doktor arasındaki iletişimi sağlar. Aynı zamanda hasta yakınlarının iletişimini de gerçekleştirir. Bu alanda çalışan tercümanlar profesyonel ve tıbbi terimlere hâkim olmalıdır. Hastanenin her alanında çalışabilirler. (<https://www.tercumeofisi.com/tibbi-tercume>)

2.1.2.5. Toplum Çevirmenliği

Sözlü çevirinin başka bir türü toplum çevirmenliğidir. Toplum çevirmenleri devletin resmî kurumlarıyla kişiler arasındaki iletişimi sağlar. Pöchhacker’e göre toplum çevirmenliği “Genel anlamda toplum çevirmenliği topluma hizmet sunanların ve bireysel müşterilerin aynı dili konuşmadığı belli bir toplumun kurumsal alanlarında yapılan sözlü çeviriyi ifade etmektedir. Toplum çevirmenliği kültürel açıdan farklı alt grupları içinde barındıran bir toplumda iletişimi kolaylaştırır. Bu nedenle ‘Toplum’ kelimesi hem geniş bir kavramı hem de daha dar anlamda onu tamamlayan etnik ya da

yerli topluluklar, aynı dili konuşan azınlıklar gibi alt toplum gruplarını da ifade etmektedir” (Pöchhacker, 1999, s. 125-140). Toplum çevirmenliğinde genellikle ardıl çeviri, diyalog çeviri ya da fisıltı çeviri kullanılmaktadır.

Toplum çevirmenliğini gerçekleştiren tercümanların çalışacağı alanda uzman olması gerekmektedir. Örneğin gümrükte çalışacak bir toplum çevirmenin gümrük bilgisine ve gümrük terminolojisine hâkim olmalıdır.

2.1.2.6. Konferans Çevirmenliği

Sözlü çevirinin başka bir alanı da konferans çevirmenliğidir. Konferans çevirilerinde katılımcılar sunum ya da konuşma yaparlar. Tercümanda çeviri faaliyetini gerçekleştirir. Simültane çeviri genellikle tercih edilir. Bu şekilde zaman kaybı olmaz ve iki dili bilen katılımcıların çeviriyi dinlemelerini önler. Bazen ardıl çeviriden de yararlanılmaktadır.

Kalina’ya göre “Bir konferans çevirmeni; iki dilliliğin ya da çok dilliliğin söz konusu olduğu iletişimde nitelik sahibi bir uzmandır. Çevirmen; birden fazla dilin konuşulduğu konferanslarda, toplantılarda, müzakerelerde ya da ziyaretlerde farklı katılımcılar arasında gerçekleşen dilsel iletişimi, konuşmacıların mesaj içeriğini algılar ve bunları diğer dillere sözlü olarak aktararak mümkün kılar. Bu aktarımı ya ardıl, simültane ya da kişinin kulağına fisıldayarak gerçekleştirir” (Kalina, 1988, s. 16).

Çevirmenler konferansta konuşulan dillerin hepsine hâkim olmayabilir. Böyle zamanlarda dolaylı bir şekilde çeviri yapılır. O dili anlayan çevirmen diğer çevirmenlerin anladığı dile aktarır. Onların bundan faydalanarak kendi çalışma dillerine çeviri yapmalarını sağlar. Buna röle denilmektedir.

2.1.2.7. Afette Rehber Çevirmenliği

Afette rehber çevirmenlik 17 Ağustos ve 12 Kasım depremleri sonucunda kurulmuştur. Türkiye’nin kurmuş olduğu gönüllü bir organizasyondur. Herhangi bir afet durumunda Türkiye’ye gelecek yabancı arama kurtarma ekiplerine ve diğer yardım kuruluşlarına çeviride yardım etmek için oluşmuştur. İstanbul Üniversitesi Çeviribilim bölümünün katkısıyla Çeviri Derneği ve İstanbul Sivil Savunma Müdürlüğü bu alanda çeviri yapabilecek tercümanların eğitilmesine karar kılmıştır. (<http://www.ceviriderneği.org/arc.html>)

Doğan'a göre "Afet durumunda olay yerine gelecek yabancı kurtarma ekiplerine eviri hizmeti vermek amacındadır. İsminden de anlaşıldığı gibi donanımı bir sözlü çevirmen niteliklerine ek olarak başka nitelikleri ve dolayısıyla, eğitimleri de gerektirmektedir. Afette Rehber evirmen grubu, yabancı arama ve kurtarma ekiplerinin ülkemize giriş yaptıkları andan itibaren iletişimle ilgili gereksinimlerini karşılamak ve arama kurtarma sürecinin iletişim açısından aksamadan yürümesini sağlamak üzere hem yurtiçinde hem de yurtdişında ilgili kuruluşlarla iş birliği içinde çalışmalarını sürdürmektedir" (Doğan, 2003, s. 59-60).

2.1.2.8. Telefonla eviri

Telefonla eviri sözlü eviri türlerinden biridir. Doğan'ın da değindiği gibi "zellikle iş dünyasında ve acil sağlık durumlarında başvurulan bir eviri türüdür; dakika hesabıyla kredi kartı ödemesi ile gerçekleştirilir" (Doğan, 2009, s. 50).

Türkiye'de genellikle üç yönlü telefon ya da konferans ile gerçekleştirilir. Tercüman konuşulanları dinler, gerekli notları alır ve konuşmacı ara verdiği zaman konuşmacının aktardıklarını hedef dile çevirir. Telefonla eviride ardıl eviri kullanılır. (<http://www.alyatercume.com.tr/Telefonda-ceviri>)

2.1.2.9. Medya evirmenliği

Sözlü eviri türlerinden bir diğerisi de medya evirmenliğidir. Medya evirmenliği genellikle radyo ya da televizyon canlı yayında gerçekleşir. Canlı yayın olduğu için çevirmene büyük bir görev düşmektedir. Çevirmen diksiyonuna, üslubuna ya da ses tonuna dikkat etmelidir.

Doğan'a göre "...televizyon ekranından farklı dilde yapılan bir konuşmayı dünyanın değişik yerlerindeki televizyon izleyicilerine kendi dillerinde anında ulaştırabilmek amacıyla gerçekleştirilen bir andaş eviri türüdür. Bu tür çeviride çevirmen televizyon stüdyosunda kendine ayrılan yere oturur, kulaklık ve mikrofon kullanır; ama görüntü televizyondan gelmektedir" (Doğan, 2003, s. 56).

Radyo yayınlarının da çevirisi medya evirmenleri tarafından yapılmaktadır. Radyo da daha çok ardıl eviri kullanılır.

2.2. Çevirmen Edinci

Çevirmenlerin akademik çeviri eğitiminde kazanması hedeflenen çeviri edinci ve alt kavramlarını incelemiştik. Peki, çevirmenler sektöre adım attığında, sektörün çevirmenlerden beklentisi nedir? Çeviri edincinden ayrı olarak çevirmen edinci ayrı ve üst kavram olarak değerlendirilmelidir. Bu çevirmen adayları için yönlendirici ve geliştirici bir kavram olabilir.

Çeviri sektörünün çevirmen adaylarında olmasını beklediği bütün bilgi ve becerilere çevirmen edinci adını verebiliriz. Diğer bir deyişle çevirmen edinci sektörün beklentisi doğrultusunda çevirmenin kendisinde bulundurması ve geliştirmesi gerektiği yetidir.

Çevirmenler mezun olduğunda iyi bir kariyer hedeflerler. Sektör çevirmenlerden bazı kriterlere, bilgi ve becerilere sahip olmasını bekler. Eser “Çeviri Eğitiminde Edinç Kavramının Değerlendirilmesi” çalışmasında çeviri edincini bazı modellerle ele almıştır. Akademik çeviri eğitime yönelik çeviri edinç modellerini sunup değerlendirme yapmıştır. Ayrıca çeviri sektörüne yönelik çeviri edinci modellerini ele alarak çevirmen edinci olarak önerisini sunmuştur. Ondan esinlenerek, sektörün istediği kriterler göz önünde bulundurarak, çevirmen edinci başlığı altında bazı edinçleri önereceğim. Bu yapılan çalışmadan esinlenerek çevirmenlerde bazı edinçler bulunmalıdır.

Çevirmenlerden organizasyon edinci beklenilmektedir. “Organizasyon terimi de iki değişik anlamda kullanılabilir. Birinci bir yapı, iskelet, önceden planlanmış ilişkiler topluluğu anlamına gelen organizasyondur. İkinci anlamda ise organizasyon bu yapının oluşturulması sürecini, bir seri faaliyeti, organize etme faaliyetlerini ifade edebilir. Hatta bazen organizasyon terimine bir üçüncü anlam da verilmektedir. Bu anlamda organizasyon toplumdaki diğer varlıklar arasında bir sosyal sistem olarak organizasyon verilen isimdir” (Koçel, 1995, s. 15). Diğer bir tanıma göre “...birinci anlamı örgütlenme, ikincisi ise örgüt sözcükleri ile ifade edilmektedir. Örgütlenme, yönetim işlevlerinin planlamadan sonra gelen ikinci önemli işlevidir. Organizasyon veya diğer adıyla örgüt, insanların çeşitli ihtiyaçlarını karşılamak için kururlar. İnsanların tek başlarına başaramayacakları işler, organizasyonlar sayesinde başarılabilir” (Genç N. , 2012, s. 51). Çevirmenlerin bütün aşamaları organize etmeleri, koordine olmaları yapacakları

çeviri faaliyeti için önemli bir faktördür. Çevirmenlerin ilk olarak planlama yaptıktan sonra örgütlenmeleri iş akışları için büyük bir avantajdır. Bu edince sahip olmayan bir çevirmenin koordineli bir şekilde çalışmasını beklemek zordur.

Diğer önemli edinç türü ise yönetimdir. “Yönetim, belirli bir takım amaçlara ulaşmak için başta insanlar olmak üzere parasal kaynakları, donanımı, demirbaşları, hammaddeleri, yardımcı malzemeleri ve zamanı birbiriyle uyumlu verimli ve etkin kullanabilecek kararlar alma ve uygulama süreçlerinin toplamıdır.” (Eren, 1993, s. 3). Başka bir tanıma göre “Yönetim bir süreçtir. Karar alma aşamasından başlayıp uygulama aşamasıyla devam eder ve denetimle biten bir etkinliktir” (Genç N. , 2012, s. 23). Çeviribilimsel olarak çevirinin karar aşamasından başlayarak, planlama, koordinasyon, örgütlenme, denetim ve yönetsel bütün süreçleri içine almasıdır. Her çevirmen çeviri sektöründe bir yönetici pozisyonundadır. Çevirinin bütün süreçlerini yönetmek, belli kararlar vermek, doğru stratejiler uygulamak meşakkatlidir. Yönetim edinci çevirmenler için önemli bir beceridir. Bu bilgi ve beceriye sahip olmak çevirmenlerin işlerini kolaylaştıracaktır.

Çevirmenlerin sahip olması gereken diğer beceri planlamadır. ” Planlama, gelecekteki çalışmaların zamanlarının ve uygulanacak yöntemlerin tayin edilmesi, gerekli kaynakların seçilmesi ve hedeflerin tespit edilmesi için yapılan çalışmaların tamamıdır” (Dalay, 2001, s. 294). Başka tanıma göre “Planlama, amaçların ve bu amaçların elde edebilmesi için gerekli olan eylemlerin belirlenmesi sürecidir” (Efil, 1996, s. 74). Çevirmenin çeviri faaliyetini gerçekleştirebilmesi için nasıl bir yol izleyeceğini, hedefinin ne olacağını ne zaman ve hangi yöntemi kullanacağını karar vermesi gerekmektedir. Planlama edincine sahip olmayan bir çevirmenin doğaçlama çalışması çevirinin kalitesini düşürebilir ve başarısız sonuçları beraberinde getirebilir. Bu yüzden planlama edinci çevirmenler için önemlidir.

Çevirmenlerin sahip olması beklenen diğer beceri grupla uyumlu çalışabilme yetisidir. Bir yaklaşıma göre “Örgüt, insan ilişkilerinin oluşturulduğu bir ağdır. Her yönetici, astlarıyla, üstleriyle ve yan basamaklarda çalışanlarla sürekli ilişki içindedir. İş görenler, görevlerini yapmak için birbirleriyle etkileşim yapmak zorundadır. Örgütsel amaçların gerçekleşmesine elverişli bir etkileşim dokusunun oluşması, yöneticilerin insan ilişkilerindeki yeterliliğine bağlıdır” (Genç, 2012, s. 251). Çeviribilimsel olarak grupla

çalışma yetisine sahip olmak ve uyumlu olmak gerekmektedir. Çeviri faaliyetinin doğru, kaliteli olabilmesi için fikir alışverişinin yapılabilmesi ve uyumlu çalışmak önemlidir. Bu ayrıca motivasyon ve verimi de artırır.

Çevirmenlerden beklenen diğer beceri ise pratik yaratıcı çözümler üretme yetisidir. Bir yaklaşıma göre “Yaratıcılık sürecini, mantık, fikirlerin birleştirilmesi, problem çözmek ve bağımsız iş birliği biçiminde inceleyebiliriz. Mantık yolu ile yaratıcılık sürecinde birey doğruya bir hipotez, ya da teori ile ulaşır. Fikirleri ve bilgi parçalarını birleştirir. Problem çözmek, yaratıcılığı uyaran şartları belirleyerek, yaratıcılık probleminin tanımlayan ve yaygın uygulaması olan bir yaklaşımdır“ (Marşap, 2000, s. 97). “Modern işletmelerde, geleceğin sistem yöneticileri ve liderlerinde aranılacak özellikler; yaratıcılık, ileri görüşlülük ve değişen teknolojiye süratli olarak ve anında ayak uydurabilmek olmaktır” (Marşap, 2000, s. 98). Çeviribilimsel olarak değerlendirecek olursak; yeni düşünceler, yeni fikirler ortaya koymak ve ileri görüşlü olmak çevirmenlerde olması gereken becerilerden biridir. Bu şekilde yeni fikirler ortaya çıkar ve çözüm seçenekleri artar. Çeviride ki sorunları çözmek için bu yetiye sahip olmak gerekir.

BÖLÜM 3: SAKARYA ÜNİVERSİTESİ ÇEVİRİBİLİM BÖLÜMÜ LİSANS DERSLERİNİN EDİNÇLER KAPSAMINDA İNCELENMESİ

Derslerin incelenmesi için bütün tablolar (<https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>)sisteminden alınmıştır.

Resimlerdeki öğretim yöntemlerinde olan;

1:Anlatım 2:Soru-Cevap 3:Tartışma 4:Alıştırma Ve Uygulama 5:Gösteri 6:Gösterip Yaptırma 7:Rol Oynama 8:Grup Çalışması 9:Benzetim 10:Beyin Fırtınası 12:Örnek Olay 13:Deney 14:Bireysel Çalışma 15:Problem Çözme 16:Proje Temelli Öğrenmek anlamına gelmektedir. Ölçme yöntemleri olan A:Sınav B:Sözlü Sınav C:Ödev D:Proje F:Performans E:Portfolyo anlamına gelmektedir.

3.1.Birinci Sınıf Müfredatı

Birinci sınıf müfredatı için Sakarya Üniversitesi Çeviribilim bölümünün 1. Yarıyıl ve 2. Yarıyıl derslerinin tek tek içeriği, amacı, edinç kapsamında öğrenciye kazandırdıkları aşağıda verilecektir.

3.1.1. Birinci Yarıyıl Ders Planı

Sakarya Üniversitesi 1. Yarıyıldaki öğrencilerin alacağı dersler aşağıda verilmiştir.

1. Yarıyıl Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
TUR 101	TÜRK DİLİ	Zorunlu	Türkçe	4 + 0	4	4
AMT 101	ÇEVİRİ VE ÇEVİRMENLİĞE GİRİŞ I	Zorunlu	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 109	SÖZLÜ ANLATIM	Zorunlu	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 113	DİLBİLİM I	Zorunlu	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 115	ALMANCA I	Zorunlu	Almanca	4 + 2	5	6
AMT 117	ÇEVİRİ UYGULAMALARI I	Zorunlu	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
Toplam					25	30

Resim 1: Birinci Yarıyıl Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Öncelikle 1. Yarıyılıda öğrencilerin aldığı bu derslerin içeriklerini inceleyeceğiz.

Dersin Amacı	Öğrencinin Türkçenin özelliklerini bilmesini, dili doğru ve etkili kullanabilmesini ve toplum içinde kendini daha iyi ifade edebilmesini sağlamak.
Dersin İçeriği	Türkçenin yapı ve anlam bakımından özellikleri, temel eserler, toplum içinde kendini ifade etme, dili doğru ve etkili kullanma yolları.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Dersin amacını ve işleyiş planını görür, dilin tanımını ve insan hayatındaki yerini kavrar, konuşma ve yazı dili arasındaki farkları bilir.	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Dilin özelliklerini, dil-toplum ve dil-kültür ilişkilerini kavrar; okuma ve anlama yöntemlerini bilir.	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Türk dilinin yapısını ve yeryüzündeki dil aileleri arasındaki yerini, lehçe-şive-ağız ayrımını bilir; noktalama işaretlerinin kullanımını anlar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Türk dilinin tarihi gelişimi içerisinde öne çıkan eserleri görür, yazım kurallarını bilir.	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - Türk dilinin ses özelliklerini bilir, kültürün ne olduğunu ve değişip değişmeyen unsurlarını kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Türk dilinin yapım ve çekim eklerini bilir, şiir türünün özelliklerini örneklerle kavrar. Teknoloji-dil ilişkisini görür.	1 - 2 - 3 -	A - C -
7 - Sözcük türlerini bilir, roman ve öykünün özelliklerini örneklerle kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
8 - Söz öbeklerini bilir, ödev-proje hazırlamanın yöntemlerini öğrenir; masal, fabl, mesnevi gibi klasik kurmaca türlerin özelliklerini kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
9 - Cümlelerin öğelerini ve cümle türlerini bilir, tiyatro ve senaryo gibi kullanılmak üzere metinler hakkında bilgi sahibi olur, yazı yazmanın ön hazırlıklarını görür.	1 - 2 - 3 -	A - C -
10 - Paragraf ve metnin özelliklerini kavrar, makale ve eleştiri gibi işlevsel türleri bilir	1 - 2 - 3 -	A - C -
11 - Sözcüklerin anlam bakımından özelliklerini bilir, deneme ve fıkra gibi işlevsel türleri bilir, günlük hayattaki iletişim hatalarını örneklerle görür.	1 - 2 - 3 -	A - C -
12 - Deyimler, atasözleri ve Türk dilinin söz varlığı hakkında bilgi sahibi olur, anlatım bozukluklarını örnekleriyle tanıır.	1 - 2 - 3 -	A - C -
13 - Türk dilinin güncel sorunlarını bilir, etkili ve güzel konuşmanın ilkelerini kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
14 - Bilimsel yazıları tanıır, etkili ve güzel konuşma örneklerini görür.	1 - 2 - 3 -	A - C -
15 - Genel iletişimde yapılan hataları görür, topluluk önünde konuşma yapmanın inceliklerini bilir.	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 2: Türk Dili Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/51926?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri alanı konusunda üst bakış kazandırılması, alanın kavramlarının öğretilmesi, çevirinin tanımının, çeviri sürecinin ve çevirmenin bu süreçteki rolünün öğretilmesi.
Dersin İçeriği	Öğrencinin çeviri alanını ve çevirmenliği tanımını sağlama. Yetiyeceği alanının özelliklerini kavrama.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çeviri alanının kavramlarını tanıır	1 - 2 -	A - C -
2 - Çevirmenlik mesleğinin özelliklerini tanıır	1 - 2 -	A - C -
3 - Çeviriyi iletişimsel bir eylem olarak kavrar	1 - 2 -	A - C -
4 - Çeviri sürecinde rol oynayan etkenleri tanıır	1 - 2 -	A - C -
5 - Çeviri alanına üst bakış kazanır	1 - 2 -	A - C -

Resim 3: Çeviri ve Çevirmenliğe Giriş I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94952?Disaridan=>

Dersin Amacı	Sözlü Anlatım dersinde öğrencilerin B1-B2 düzeyinde Almanca yetileri ağırlıklı olarak sözlü ifade ve anlatma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Yazılı, görsel ve işitsel materyal kullanılarak öğrencilerin Almanca yetileri, ifade etme ve anlatma yeteneğini kazanmalarını ve geliştirmelerini sağlamak.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenciler Türkiye ile ilgili güncel Almanca metinlerin içeriğini Almanca özetleyerek, yorumlayarak, açmılayarak aktarabilirler.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 -	A - B - C -
2 - Öğrenciler Çeşitli Türkçe görsel-işitsel materyalin içeriğini Almanca özetleyerek, yorumlayarak, açmılayarak aktarabilirler.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 -	A - B - C -
3 - Öğrenciler bir konuya yönelik görüşlerini, olumlu veya olumsuz Almanca ifade edebilirler.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 -	A - B - C -
4 - Almanca olarak, gözlemedikleri, durum, resim, olayları farklı bakış açılarıyla ifade edebilirler.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 -	A - B - C -
5 - Öğrenciler Çeşitli Almanca görsel-işitsel materyalin içeriğini Almanca özetleyerek, yorumlayarak, açmılayarak aktarabilirler.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 -	A - B - C -
6 - Öğrenciler Almanya ile ilgili güncel Almanca metinlerin içeriğini Almanca özetleyerek, yorumlayarak, açmılayarak aktarabilirler.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 -	A - B - C -
7 - Öğrenciler bir konuya yönelik görüşlerini, olumlu veya olumsuz Almanca ifade edebilirler.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 -	A - B - C -

Resim 4: Sözlü Anlatım Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50231?Disaridan=>

Dersin Amacı	Dilbilimi temel kavramlarının öğretilmesi, dilin oluşumu, yeryüzündeki dillerin gelişimi, birbirleriyle olan etkileşimlerinin ve 21. yüzyıl dil akımlarının kavratılması.
Dersin İçeriği	Dilbilimi kavramları yardımıyla, dilin unsurlarının, oluşumunun ve diğer alanlarla ilgili ilişkisinin kavratılması.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Dilbilim temel kavramları ve tanımlarını kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Yeryüzü dillerinin gelişim süreçlerini kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - 21. yüzyıl dil akımları hakkında bilgi sahibi olur.	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Dilin temel kavramlarını çözümler.	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - Dilin edinim sürecinde, dilin temel öğelerinin işlevlerini kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Yabancı bir dilin öğelerini kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 5: Dilbilim I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94953?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri edincini destekleyici Almanca öğretimini devam ettirme ve iletme
Dersin İçeriği	Almanca okuma, yazma dilbilgisi, dinleme ve konuşma becerilerini edinme

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Metin-Dil-Söylem-Yapı algısı aktive edilir	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	A - C - F -
2 - Farklı metin türleri ve yapı ilişkisi gözlemlenir	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	A - C - F -
3 - Çeviri ve yapı çözümlene ilişkisi farkındalığı edinilir	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	A - C - F -
4 - Söylem-Kültür-Yapı farkındalığı kazanılır	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	C - E -
5 - Tarihsel - siyasi- sosyolojik değişimlerin yapıya yansımaları gözlemlenir	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	C -
6 - Coğrafik farklılıklar ve bireysel kazanımların yapıya etkisi gözlemlenir	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	A - C -

Resim 6: Almanca I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94954?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencinin birinci sınıftan itibaren; 1) mesleğinin uygulama kısmına yönelik genel görünüm kazanmasını sağlamak. 2) ilerleyen dönemlerdeki uygulama derslerine yönelik hazırlık elde etmek. 3) ilerleyen dönemlerdeki teorik çeviri(bilim) ders ve konularını pratikle ilişkilendirmesine yardımcı olmak. 4) dil edincini geliştirmek: a) yabancı dil, b) anadil. 5) temel seviyede bilgisayar destekli araçları kullanmayı öğrenmek ve geliştirmek.
Dersin İçeriği	1) Hemen her alan ve konudan Almanca-Türkçe dil çiftinde çeviri uygulaması yapmak. 2) Bilgisayar araçlarını kullanarak Terimce, Sözlükçe hazırlamak ve yönetmek. 3) Koşut metin kullanmak ve arşivi oluşturmak.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çevirmenlik mesleğinin uygulamasına yönelik genel görünüm kazanmak.	1 - 2 - 3 - 6 - 7 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
2 - Yabancı ve anadil edinci geliştirmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
3 - Özgül bir işleve sahip metin yaratımı konusunda; biçim ve biçimsel olarak edinç kazanmak.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
4 - Çeviri amaçlı teknik araçları kullanmayı temel seviyede öğrenmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
5 - Koşut metin arşivi yaratmayı ve arşivlemeyi öğrenmek, çeviri amaçlı kullanmayı deneyimlemek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
6 - Temel bilgisayar bilgileri kazanmak. Çeviri amaçlı teknik araçları kullanma konusunda kısa yolları öğrenmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
7 - Karşılaştırmalı çalışmalar sayesinde çeviride mutlakiyetçi tavırlardan kaçınmayı ve işlevselci yaklaşmayı öğrenmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
8 - Metin türlerine, çeviri görevlerine göre çeviri yaklaşımları geliştirmeyi öğrenmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -

Resim 7: Çeviri Uygulamaları I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65458?Disaridan=>

3.1.2. İkinci Yarıyıl Ders Planı

Sakarya Üniversitesi 2. Yarıyılında öğrencilerin alacağı dersler aşağıda verilmiştir.

2. Yarıyıl Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
ING 190	İNGİLİZCE	Zorunlu	İngilizce	4 + 0	4	4
AMT 102	ÇEVİRİ VE ÇEVİRMENLİĞE GİRİŞ II	Zorunlu	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 110	YAZILI ANLATIM	Zorunlu	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 114	DİLBİLİM II	Zorunlu	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 116	ALMANCA II	Zorunlu	Almanca	4 + 2	5	6
AMT 118	ÇEVİRİ UYGULAMALARI II	Zorunlu	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
				Toplam	25	30

Resim 8: İkinci Yarıyıl Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Bu ders ile öğrencilerin, "European Language Portfolio Global Scale" A2 düzeyinde İngilizcede; - Temel dilbilgisine sahip olmaları, - Dinlediklerini anlamaları, - Karşılıklı konuşabilmeleri, - Okuduklarını anlamaları, - Kendilerini yazıyla ifade edebilmeleri amaçlanmaktadır
Dersin İçeriği	A2 seviyede İngilizce dilbilgisi, kelime dağarcığı, okuduğunu anlama, sözlü anlatım ve yazma becerileri

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - "European Language Portfolio Global Scale" A2 düzeyinde İngilizce öğrenmek	1 - 2 - 4 - 14 -	A - C -
2 - Kısa, net iletileri kavrar.	1 - 2 - 4 - 14 -	A - C -
3 - Kısa, günlük metinleri kavrar.	1 - 2 - 4 - 14 -	A - C -
4 - Basit, günlük sohbetlere katılır.	1 - 2 - 4 - 14 -	A - C -
5 - Sade bir dille kendi ver çevresi hakkında konuşur.	1 - 2 - 4 - 14 -	A - C -
6 - Kısa, basit notlar ve iletiler yazar.	1 - 2 - 4 - 14 -	A - C -

Resim 9: İngilizce Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/87757?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencinin çeviri alanını ve çevirmenliği tanıması ve Yetiyeceği uzmanlık alanının özelliklerini kavraması.
Dersin İçeriği	Çevirinin tanımının, çevirmenlik mesleğinin, çeviri öncesi/süreci/sonrası ile ilgili bilgilerin, çevirmenin çeviri sürecindeki rolünün öğretilmesi.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çeviri alanının kavramlarını tanıır	1 - 2 -	A - C -
2 - 2) Çevirmenlik mesleğinin özelliklerini tanıır	1 - 2 -	A - C -
3 - Çeviriye farklı bakış açılarını kavrar	1 - 2 -	A - C -
4 - Çevirinin kültürel ve bilişsel özelliklerini tanıır	1 - 2 -	A - C -
5 - Çevirmenin karar verme süreçlerini tanıır	1 - 2 -	A - C -
6 - Çeviri metni çözümlemeyi değerlendirir	1 - 2 -	A - C -

Resim 10: Çeviri ve Çevirmenliğe Giriş II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94955?Disaridan=>

Dersin Amacı	Yazılı Anlatım dersinde öğrencilerin Alman dilinde, yazılı olarak ifade etme ve anlatma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Yazılı Anlatım dersi yazılı, görsel ve işitsel materyal kullanılarak öğrencilerin Alman dilinde, yazılı olarak ifade etme ve anlatma yeteneği kazanmalarını sağlamaktadır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenciler Türkiye ile ilgili Almanca metinler hakkında Almanca tartışma yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
2 - Öğrenciler Türkiye ile ilgili Almanca metinlerin içeriğini Almanca yazılı olarak oluşturur.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
3 - Öğrenciler Türkiye ile ilgili Almanca görse-ışitsel materyal hakkında Almanca yazılı metin oluşturur	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
4 - Öğrenciler Çeşitli Türkçe metinlerin içeriği hakkında Almanca yazılı metin oluşturur	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
5 - Öğrenciler Çeşitli Türkçe görsel-ışitsel materyalin içeriğini Almanca yazılı olarak ifade eder.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
6 - Öğrenciler Dilekçe ve özgeçmiş gibi metinlerini Türkçe ve Almanca yazılı olarak oluşturur	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
7 - Öğrenciler Almanca yazım kurallarını uygular	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -

Resim 11: Yazılı Anlatım Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50246?Disaridan=>

Dersin Amacı	Uygulamalı Dilbilim alanları arasında yer alan birinci ve ikinci dil edinimiyle ilgili uygulamaların kavratılması.
Dersin İçeriği	Uygulamalı Dilbilim alanının temel konularından olan birinci ve ikinci dil edinimleriyle ilgili teorileri üzerinde durulur. Dünyada ve ülkemizde çok dilliliğin neden oluştuğu ve bu oluşumun, olumlu ve olumsuz yönleri anlatılır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Birinci dil edinimini tanımlar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - İkinci dil edinimini tanımlar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Çok dilliliğin oluş nedenlerini kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - GÜdümlü dil edinim süreçlerini tanımlar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - GÜdümsüz dil edinim süreçlerini tanımlar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Çok dilliliğin, pozitif bir süreç olduğunu tartışır.	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 12: Dilbilim II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94956?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri edincini destekleyici Almanca öğretimini devam ettirme ve ilerletme
Dersin İçeriği	Almanca okuma, yazma dilbilgisi, dinleme ve konuşma becerilerini edinme

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Metin-Dil-Söylem-Yapı algısı aktive edilir	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	A - C - F -
2 - Farklı metin türleri ve yapı ilişkisi gözlemlenir	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	A - C - F -
3 - Çeviri ve yapı çözümleme ilişkisi farkındalığı edinilir	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	A - C - F -
4 - Söylem-Kültür-Yapı farkındalığı kazanılır	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	C - E -
5 - Tarihsel - siyasi- sosyolojik değişimlerin yapıya yansımaları gözlemlenir	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	C -
6 - Coğrafik farklılıklar ve bireysel kazanımların yapıya etkisi gözlemlenir	1 - 2 - 3 - 4 - 6 -	A - C -

Resim 13: Almanca II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94957?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencinin birinci sınıftan itibaren; 1) mesleğinin uygulama kısmına yönelik genel görünüm kazanmasını sağlamak. 2) ilerleyen dönemlerdeki uygulama derslerine yönelik hazırlık elde etmek. 3) ilerleyen dönemlerdeki teorik çeviri(bilim) ders ve konularını pratikle ilişkilendirmesine yardımcı olmak. 4) dil edincini geliştirmek: a) yabancı dil, b) anadil. 5) temel seviyede bilgisayar destekli araçları kullanmayı öğrenmek ve geliştirmek.
Dersin İçeriği	1) Hemen her alan ve konudan Almanca-Türkçe dil çiftinde çeviri uygulaması yapmak. 2) Bilgisayar araçlarını kullanarak Terimce, Sözlükçe hazırlamak ve yönetmek. 3) Koşut metin kullanmak ve arşivi oluşturmak.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çevirmenlik mesleğinin uygulamasına yönelik genel görünüm kazanmak	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
2 - Yabancı ve anadil edinci geliştirmek	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
3 - Özgül bir işleve sahip metin yaratımı konusunda; biçim ve biçimsel olarak edinc kazanmak	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
4 - Çeviri amaçlı teknik araçları kullanmayı temel seviyede öğrenmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
5 - Koşut metin arşivi yaratmayı ve arşivlemeyi öğrenmek, çeviri amaçlı kullanmayı deneyimlemek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
6 - Temel bilgisayar bilgileri kazanmak. Çeviri amaçlı teknik araçları kullanma konusunda kısa yolları öğrenmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 14 - 15 -	A - C - F -
7 - Karşılaştırmalı çalışmalar sayesinde çeviride mutlakiyetçi tavırlardan kaçınmayı ve işlevselci yaklaşmayı öğrenmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -
8 - Metin türlerine, çeviri görevlerine göre çeviri yaklaşımları geliştirmeyi öğrenmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 - 14 - 15 -	A - C - F -

Resim 14: Çeviri Uygulamaları II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65459?Disaridan=>

3.1.3. Birinci Sınıf Müfredatının Edinç Kapsamında Değerlendirilmesi

1.Yarıyılıda ve 2. Yarıyılıda öğrencinin alacağı derslerin genel bir değerlendirmesini yapacak olursak; öğrenci öncelikle lisansa başlarken Çeviribilimin kavramlarını öğrenir. Çevirmenlik mesleğinin kriterlerini, çeviri süreçlerini tanır. Öğrencinin Almanca sözlü olarak kendini ifade etmesine yönelik ders verilir. Bu şekilde öğrenciye dil edinci ve aktarma edinci kazandırılır. Dilbilimin kavramlarını ve dillerin birbirleriyle olan ilişkilerini kavrar. Çevirmen adaylarına farklı metin türleri incelenir. Dilsel, kültürel ya da yazınsal çözümlenmeler yapılır. Öğrenciye metin edinci, kültür edinci kazandırılır. Öğrencinin ayrıca araştırma edinci de gelişir. Öğrenciden ön hazırlık ve araştırma yapmasını istenir. Çözümleme ve analiz derste yapılır. Ayrıca öğrenci bilgisayar kullanarak terimce, sözlükçe hazırlar. Bu şekilde öğrencinin dil edincinin yanında

teknoloji edinci de kazandırılır. Teorik bilgilerini uygulamaya dönüştüren ders verilir. Bu şekilde öğrencinin alan ve konu edinci de gelişir. Belli alanlarda, belli konularda çeviriler gerçekleştirilir. Çevirmen adaylarından sözlü olarak kendini ifade etme ve anlatmasının yanında yazılı olarak da öğrencinin Almanca ifade etme ve anlatmasına yönelik ders verilir. Bu şekilde öğrenciye metin edinci kazandırılır ve gelişimi sağlanır. Öğrenciye sadece bir dil kazandırılmaz. Aynı zamanda ikinci dilde kazandırılır. Onu anlamaya, ifade etmeye, yazmaya yönelik eğitim verilir. Ayrıca öğrenciye birinci ve ikinci dil edinimiyle ilgili kavramları anlamasına yönelik, teoriler üzerinde durulan ders verilir.

3.2. İkinci Sınıf Müfredatı

3.2.1.Üçüncü Yarıyıl Ders Planı

Sakarya Üniversitesi 3. Yarıyılta öğrencilerin alacağı zorunlu dersler aşağıda verilmiştir.

3. Yarıyıl Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
ATA 201	ATATÜRK İLKELERİ VE İNKİLÂP TARİHİ	Zorunlu	Türkçe	4 + 0	4	4
AMT 201	ÇEVİRİ KURAMLARI I	Zorunlu	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	4
AMT 203	METİNDİLBİLİM I	Zorunlu	Türkçe	3 + 0	3	4
AMT 211	İNGİLİZCE I. YABANCI DİL I	Zorunlu	İngilizce	2 + 0	2	4
AMT 221	UZMANLIK METİN ÇEVİRİLERİ I	Zorunlu	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	4
AMT 235	ALMANCA III	Zorunlu	Almanca	3 + 3	5	6
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SECMELİ	Türkçe	0 + 0	0	4
Toplam					22	30

Resim 15: Üçüncü Yarıyıl Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Atatürk'ün eserleri incelenmek suretiyle Cumhuriyetin temel nitelikleri, elde edilen kazanımları anlatılarak Atatürk ilkelerinin değerini kavratmaktır. Ayrıca Türk devriminin tamamlanması evresinde yaşanan siyasi gelişmeleri ve yeni devletin kuruluş sürecinin öğretilmesi amaçlanmaktadır. Buna ek olarak dersin bir diğer amacı da öğrencilere, Atatürk'ün siyasi ve sosyal alanlardaki devrimlerini öğretmektir.	
Dersin İçeriği	Modern Türkiye'nin doğuş ve gelişim süreci içindeki olaylar, fikirler ve ilkeler	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Atatürk ilkeleri ile ilgili kaynakları tanımış olmak	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Osmanlı devletinde yenilik hareketlerini kavramış olmak	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Atatürk ilkelerinin tarihi temellerini kavramış olmak	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Türkiye Cumhuriyeti'nin devlet yapısını iyi bir şekilde kavramış olmak	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - 21. Yüzyıl'da Türklerin durumunu kavramış olmak	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Atatürk'ün Cumhuriyet ve barış anlayışını kavramış olmak	1 - 2 - 3 -	A - C -
7 - Atatürk İlke ve İnkılaplarını kavrar	1 - 2 - 3 -	A - C -
8 - Cumhuriyetin değerini kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
9 - Türk inkılabının tarihî köklerine inerek, Atatürk inkılaplarına bilinçli bir şekilde sahip çıkar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
10 - Türk tarihinden ve Türk millî mücadelesinden aldığı güçle devletine ve milletine sahip çıkar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
11 - Cumhuriyete, laikliğe ve Türk milletine yönelik iç ve dış tehditleri doğru bir şekilde tanıyarak, bu tehditler karşısında uyanık olur.	1 - 2 - 3 -	A - C -
12 - Ülkesini, vatanını ve milletini tanıyarak, onlara uygun politikalar üreten bir şuuruna sahip olur.	1 - 2 - 3 -	A - C -
13 - TBMM'nin kurulmasında yaşanan güçlükleri bilir.	1 - 2 - 3 -	A - C -
14 - Millî Mücadelenin zorluklarını kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
15 - Sevr Anlaşmasının neler getirdiğini tahlil eder.	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 16: Atatürk İlkeleri Ve İnkılâp Tarihi Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/51518?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri kuramlarının öğretilmesi, Çeviri konusundaki bakış açısının şekillenmesi	
Dersin İçeriği	Öğrencinin bilimsel ve kuramsal düşünme biçimini benimsemesi, çeviri kuramsal yaklaşımları tanıması, çeviri kuramlarından nasıl yararlanabileceğinin kavratılması, Çeviribilimsel yaklaşımların tanınması.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çeviri kuramlarının gelişimiyle ilgili bilgileri derinleştirir	1 - 3 -	A - C -
2 - Çeviri sürecinin dilsel süreç olmadığını kavrar	1 - 3 -	A - C -
3 - Çeviri kuramlarının temel yaklaşımlarının farkına varır	1 - 3 -	A - C -
4 - Çeviri kuramına genel bir bakış kazanır	1 - 3 -	A - C -
5 - Çevirmenin süreç analizlerini nasıl işlediğini kavrar	1 - 3 -	A - C -

Resim 17: Çeviri Kuramları I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94958?Disaridan=>

Dersin Amacı	Metin türlerini,yapısını irdelemek. Metindilbilimcilerin görüşleri bağlamında metin yapılarını ve tanımlarını betimlemek. Metindilbilim ile Dilbilim arasındaki ilintiden hareketle "Metindilbilimcilerin" yorumlarını karşılaştırmak. Bu bağlamda çevirinin ham maddesi olan metni tüm yönleri ile tanıtmak ve analiz etmek, sınıflandırmak, yorumlamak ve eleştirmek
Dersin İçeriği	1. metnin Tanımı ve Temel Unsurları 2.Metin Kriterleri (Textkriterien) 3.Metin Üretimi (Textproduktion) 4.Metin Analizleri (Textanalysen) 5.Metin Yorumlanması (Textinterpretationen) 6.. Metin İçi ve Metin Dışı Unsurlar (Textinterne und Textexterne Bedingungen) 7.Konu-Anafikir Yapıları (Thema-Rhema-Strukturen) 8.Metin Türleri (Textsorten)

Resim 18: Metindilbilim I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94959?Disaridan=>

Dersin Amacı	İngilizce gramer yapısını ders notları yardımıyla hatırlamak ve dil kullanımını pekiştirmek, bu yapıları çeşitli metinler üzerinde inceleyerek okuma ve konuşma becerilerini arttırmak.	
Dersin İçeriği	Yabancı dil gramer yapısının kullanım çeşitliliğini irdelemek ve bu yapıları çeşitli metinler üzerinde görerek okuma ve konuşma becerilerini artırma yönünde çalışmalar yapmak.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri Ölçme Yöntemleri	
1 - İngilizce gramer yapısını verilen alıştırmalarda etkili bir şekilde kullanma	2 - 4 - 6 - 14 -	A - B - C -
2 - Verilen metinler hakkında konuşabilmek	2 - 3 - 4 - 6 - 8 - 10 -	A - B - C -
3 - Yabancı dili etkili bir şekilde kullanabilmek için,yabancı dildeki form,anlam ve fonksiyon bilgisini farklı aktiviteler yoluyla uygulayabilmek	2 - 3 - 4 - 8 - 14 -	A - B - F -
4 - Düşünceleri ve görüşleri akıcı bir şekilde ifade edebilmek	2 - 3 - 4 - 10 -	F -
5 - Geçmiş bilgileri aktive ederek ,verilen metindeki gramer kurallarını çıkarabilmek	2 - 3 - 4 - 8 - 10 - 14 -	A - B - C -
6 - Dilin akıcı olması için,öğrencilerin yabancı dili kullanımında kendi sorumluluklarını almalarına ve doğruluğuna dair içsel bir kriter geliştirmelerine imkan vermek	3 - 4 -	F -

Resim 19: İngilizce I.Yabancı Dil I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50289?Disaridan=>

Dersin Amacı	Farklı metinlerin terminolojisini tanımak ve çeviri becerilerini geliştirmelerini sağlamak.(Bu metinler Türkçe-Almanca olarak önceden öğrencilere dağıtılır).
Dersin İçeriği	Farklı uzmanlık alanlarına ait metinlerin terminolojilerini tanımak ve bu metinlerin çevirisini yapabilme becerisini kazanmalarını sağlamak.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Edebiyat metinlerin çevirilerinde beceri ve deneyim kazanır	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Tıp metinlerin çevirilerinde beceri ve deneyim kazanır	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Hukuk metinlerin çevirilerinde beceri ve deneyim kazanır	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Medya metinlerin çevirilerinde beceri ve deneyim kazanır	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - Ticari metinlerin çevirilerinde beceri ve deneyim kazanır	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 20: Uzmanlık Metin Çevirileri I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94960?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri edincini destekleyici Almanca öğretimini devam ettirme ve ilerletme
Dersin İçeriği	Almanca okuma, yazma dilbilgisi, dinleme ve konuşma becerilerini edinme

Resim 21: Almanca III Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94961?Disaridan=>

Sakarya Üniversitesi 3. Yarıyılıda öğrencilerin alacağı seçmeli dersler aşağıda verilmiştir.

3. Yarıyıl Seçimlik Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
AMT 215	KARŞILAŞTIRMALI YAPI ÇÖZÜMLEMELERİ I	Seçmeli	Türkçe / Almanca	2 + 0	2	4
AMT 217	KÜLTÜR VE İLETİŞİM I	Seçmeli	Türkçe	2 + 0	2	4
AMT 223	BİLGİSAYAR DESTEKLİ ÇEVİRİ I	Seçmeli	Türkçe / Almanca	2 + 0	2	4
AMT 225	KARŞILAŞTIRMALI ÜLKE BİLGİSİ I	Seçmeli	Türkçe / Almanca	2 + 0	2	4
AMT 227	SÖZLÜ İLETİŞİM I	Seçmeli	Almanca	2 + 0	2	4
AMT 229	YAZILI VE SÖZLÜ METİN AKTARIMI I	Seçmeli	Almanca	2 + 0	2	4
AMT 231	İNTERAKTİF ALMANCA I	Seçmeli	Almanca	2 + 0	2	4
Toplam					14	28

Resim 22: Üçüncü Yarıyıl Seçmeli Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Türkçe ve Almanca dillerini kelime, kelime türleri ve görevleri, ayrıca cümle yapısı açısından karşılaştırma. Cümle yapılarını mukayese ederek tanıma.
Dersin İçeriği	Her iki dilde cümlenin elemanlarını tanıma. Cümle yapılarını tanıma. Cümle yapılarını karşılaştırarak cümle öğelerini tespit etme.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Türkçe ve Almanca dillerinde cümleyi oluşturan yapı taşlarını tanımlar	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
2 - Cümle öğelerini dilleri karşılaştırmak suretiyle tanımlar ve çözümler.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
3 - Her iki dilde cümleleri şekil ve yapı bakımından karşılaştırır.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
4 - Her iki dilde mukayeseli cümle tahlilleri yapma becerisini kazanır.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
5 - Çeviri odaklı cümle analizleri ve sentezleri yapar.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
6 - Çeviri yeteneğini geliştirmeye yönelik yapma becerisini kazanır.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
7 - Almanca ve Türkçede karmaşık metinleri çözümler.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
8 - Her iki dilde metinleri mukayese ederek değerlendirir ve sonuçlar çıkarır.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -

Resim 23: Karşılaştırmalı Yapı Çözümlemeleri I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50300?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri Öğrencisinin Kültür ve İletişim Konusundaki bilgilerini derinleştirerek, çevirmenlik yetisine katkıda bulunmak.	
Dersin İçeriği	Çevirmenin gereksinim duyduğu kültürel birikimi kazandırmak amacıyla doğu ve batı kültürlerini temel özellikleri kültürel değişimler ve kültürün iletişim sürecindeki rolünü öğretmek kültürlerarası iletişimi başarılı bir şekilde gerçekleştirmesini sağlamak.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Kültür ve kavramları hakkında genel bilgi sahibi olma ve bunları kullanabilme	1 - 2 - 3 - 7 - 9 - 12 -	A - B - F -
2 - Temel Sosyolojik, Etnolojik, Felsefi bakış açıları kazanma.	1 - 2 - 3 - 4 - 9 - 10 - 12 -	A - B - F -
3 - Toplumsal değer yargılarının oluşmasında kültür ve kültürel değişimin önemini kavrama.	1 - 2 - 3 - 4 - 7 - 9 - 12 -	A - B - F -
4 - Doğu ve batı kültürü arasında analiz yapabilme.	1 - 2 - 3 - 4 - 7 - 9 - 12 -	A - B - F -
5 - Bir çevirmen için kültürün önemini kavrama.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 7 - 9 - 12 -	A - B - F -
6 - Kültür ve İletişim arasında bağ kurabilme, kültürün iletişime katkılarını öğrenme.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 7 - 9 - 12 -	A - B - F -
7 - Kültürün siyasi, ekonomik ve toplumsal yapılarla olan ilişkilerini çözümlayebilme.	1 - 2 - 3 - 4 - 7 - 9 - 12 - 13 -	A - B - F -

Resim 24: Kültür ve İletişim I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50302?Disaridan=>

Dersin Amacı	1. Bilgisayar Teknolojisinin çeviri ile olan ilişkisini öğretmek 2. Bilgisayar Destekli çeviri programlarının çalışma prensiplerini kazandırmak 3. Özellikle, bilgisayar destekli çeviri programları çerçevesinde Trados programının uygulamalı öğrenilmesi	
Dersin İçeriği	Mekanik çeviri tarihinden yola çıkılarak günümüze kadar gösterdiği gelişmeler ele alınacak, farklı çeviri programlar ve online sözlükler incelenecek. Trados programı tanıtılarak, programın aşamaları öğretilecek, daha sonra Trados programı ile farklı uzmanlık metin çevirileri yapılacak. Bu sistemle 3. ve 4. sınıftaki Uzmanlık Metin Çevirileri dersleri için hazır ortam sağlanacaktır.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - CAT programlarına ilişkin temel kuralları tanımlar.	1 - 2 - 3 - 12 -	A - F -
2 - CAT programlarının temel unsurlarını açıklar.	1 - 2 - 6 - 8 - 12 -	A - F -
3 - Piyasada yer alan çeşitli CAT programlarını karşılaştırabilir.	1 - 2 - 6 - 8 - 12 -	A - F -
4 - CAT programlarının temel unsurlarını bir araya toplayarak yazılı çeviri alanında kullanabilir	1 - 2 - 6 - 8 - 12 - 14 -	A - F -
5 - CAT programlarının yazılı çeviri türlerindeki uygulanabilirliğini değerlendirir.	1 - 2 - 6 - 12 - 13 - 14 -	A - F -

Resim 25: Bilgisayar Destekli Çeviri Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65375?Disaridan=>

Dersin Amacı	Türkiye ve Almanyanın her alanda karşılaştırılması
Dersin İçeriği	Türkiye ve Almanyanın her alanda karşılaştırılması.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Almanyanın sosyo-kültürel ve toplumsal yapısını gözlemleyebilme.	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Gözlemleri irdeleyerek karşılaştırma.	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Almanyanın coğrafik ve ekonomik durumuyla demografik dağılımın değerlendirilmesi.	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Aynı kriterlerin Türkiye verileriyle eşleştirilmesi.	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - Edebiyat ve bilimsel alanlarda yakın tarih bilgilerinin taranması.	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Tarama sonuçlarının karşılaştırmalı incelenmesi.	1 - 2 - 3 -	A - C -
7 - Alman ve Türk eğitim sistemlerinin karşılaştırmalı tanımlanması.	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 26: Karşılaştırmalı Ülke Bilgisi I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50296?Disaridan=>

Dersin Amacı	Sözlü iletişim dersinde öğrencilerin Almanca telaffuz, ifade etme ve anlatma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Yazılı, görsel ve işitsel materyal kullanılarak öğrencilerin Almanca telaffuz, ifade etme ve anlatma yeteneği kazanmaları sağlanmaktadır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenciler Türkiye ile ilgili Almanca metinler hakkında Almanca tartışma yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
2 - Öğrenciler Türkiye ile ilgili Almanca metinlerin içeriğini Almanca sözlü olarak oluşturur.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
3 - Öğrenciler Türkiye ile ilgili Almanca metinlerin içeriğini Almanca yazılı olarak oluşturur.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
4 - Öğrenciler Türkiye ile ilgili görse-ışitsel materyal hakkında (sinevizyon ortamında) Almanca tartışma yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
5 - Öğrenciler Türkçe Metinlerdeki ve görsel-ışitsel materyaldeki cümlelere Türkçe eşanlamlı ifadeler oluştururlar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
6 - Öğrenciler Çeşitli Türkçe görsel-ışitsel materyalin (sinevizyon ortamında) içeriğini Almanca sözlü olarak ifade eder.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
7 - Öğrenciler Almanca telaffuzla ve Almanca anlatım kurallarıyla ifade eder	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
8 - Öğrenciler Türkçe metinlerde ve görsel-ışitsel materyaldeki uzun, karmaşık ve kültürel öge içeren cümleleri Almanca anlamı daha kolay ifade edilecek şekilde, dil içinde daha kolay ifade edilebilir yapılara dönüştürürler.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -

Resim 27: Sözlü İletişim I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50316?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencilerin gördüğü, dinlediği (Hörverstaendnis) ve okuduğunu (Leseverstaendnis) anlayarak kendi cümleleri ile sözlü veya yazılı anlatımları ve aktarmaları amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Farklı hikayelerden oluşan CD'lerden dinletilerek, öğrencilerin kendi sözcük ve cümleleri ile anlatılması istenir. Yine farklı metinlerin okunarak yazılı olarak aktarılması sağlanarak, öğrencilerin akıcı ve düzgün konuşmaları için ortam hazırlanır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenci, günlük konuşma ve yazma dilini çevride uygular.	1 - 14 - 2 - 3 - 4 -	A - C - F -
2 - Farklı metinlerde günlük konuşma dilini analiz eder.Edindiği beceri ve bilgileri uygulama alanlarında tatbik eder.(Konferans kabinlerinde)	14 - 3 - 4 - 2 - 1 -	F - C - A -
3 - Farklı metinlerin çevirisinde yazılı ve sözlü çeviri yöntemlerini uygular.	1 - 2 - 14 - 4 - 3 -	A - C - F -
4 - Metin türlerinin dilsel analizini sağlar, kullanır.	1 - 2 - 3 - 4 - 14 -	A - C - F -
5 - Edindiği beceri ve bilgileri uygulama alanlarında tatbik eder.(Konferans kabinlerinde).	1 - 2 - 14 - 3 - 4 -	A - C - F -
6 - Zor ve karmaşık cümleleri analiz eder ve çeviriye uygular.	4 - 14 - 2 - 3 - 1 -	F - C - A -

Resim 28: Yazılı ve Sözlü Metin Aktarımı I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50325?Disaridan=>

Dersin Amacı	Almanca kelime haznesinin ve Almanca konuşma becerisinin geliştirilmesi
Dersin İçeriği	Multimedyal kaynaklar ve interaktif çalışmalarla, çeşitli ve güncel konularda konuşma pratiği yapılması

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Kelime haznesi gelişir	4 -	A - C -
2 - Çeşitli konularda kendini ifade eder	1 - 2 -	F -
3 - Görsel ve işitsel malzemeyi çözümler	8 - 10 -	F -
4 - Almanca konuşma pratiğini geliştirir	1 - 2 - 3 - 4 -	F -
5 - Almanca Türkçe terimce oluşturur	14 -	C -

Resim 29: İnteraktif Almanca I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82656?Disaridan=>

3.2.2. Dördüncü Yarıyıl Ders Planı

Sakarya Üniversitesi 4.Yarıyılında öğrencilerin alacağı zorunlu dersler aşağıda verilmiştir.

4. Yarıyıl Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
ENF 202	TEMEL BİLGİ TEKNOLOJİSİ KULLANIMI	Zorunlu	Türkçe	2 + 1	3	4
AMT 202	ÇEVİRİ KURAMLARI II	Zorunlu	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	4
AMT 204	METİNDİLİM II	Zorunlu	Türkçe	3 + 0	3	4
AMT 222	UZMANLIK METİN ÇEVİRİLERİ II	Zorunlu	Almanca	4 + 0	4	4
AMT 234	3. YABANCI DİL I	Zorunlu	Rusça	4 + 0	4	4
AMT 236	ALMANCA IV	Zorunlu	Almanca	3 + 3	5	6
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SECMELİ	Türkçe	0 + 0	0	4
Toplam					23	30

Resim 30: Dördüncü Yarıyıl Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Bilgisayar sistemleri, İnternet ve yaygın kullanılan servisler hakkında temel bilgiler verilerek işletim sistemi (Windows 7) ve ofis uygulama programlarının (MS Word, Excel, PowerPoint, Access) temel seviyede kullanım becerilerini vermektir.
Dersin İçeriği	Bilgisayar Temel Kavramları, İnternet ve Servisleri, Windows 7, MS Word, MS Excel, MS Powerpoint, MS Access kullanımı

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Bilgisayar sistemine ait temel kavramları bilir.	1 - 2 - 4 -	A -
2 - Windows İşletim sistemini kullanabilir ve ayarlarında değişiklik yapabilir.	1 - 2 - 4 -	A -
3 - İnternet hizmetini tanır, interneti kullanarak araştırma yapabilir, yaygın internet servislerini kullanabilir.	1 - 2 - 4 -	A -
4 - MS Powerpoint programında sunu dosyası oluşturabilir, slayt ekleyebilir, silebilir. Slayt düzenini seçebilir, slaytlara metin, tablo, grafik, resim ve küçük resimler ekleyebilir. Slayt geçişi yapabilir ve animasyon uygulayabilir. Belgeyi yazdırabilir.	1 - 2 - 4 -	A - B -
5 - MS Word programında belge oluşturabilir, kaydedebilir. Sayfa ayarlamalarını yapıp bu sayfaya metin girişi yapabilir, değiştirebilir. Metin biçimlendirmeleri yapabilir, Tablo, Resim ve Grafikler ekleyebilir, düzenleyebilir. Belgeyi yazdırabilir.	1 - 2 - 4 -	A - B -
6 - MS Excel uygulamasını kullanarak çalışma kitabı oluşturabilir, hürelere veri girişi yapabilir, formül ekleyebilir, verilerin grafiklerini oluşturabilir ve program ve çalışma kitaplarının özelliklerini değiştirebilir ve belgeyi yazdırabilir	1 - 2 - 4 -	A - B -
7 - Temel veritabanı işlemlerini bilir.	1 - 2 - 4 -	A -

Resim 31: Temel Bilgi Teknolojisi Kullanımı Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/53314?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri kuramlarının öğretilmesi, Çeviri konusundaki bakış açısının şekillenmesi
Dersin İçeriği	Öğrencinin bilimsel ve kuramsal düşünme biçimini benimsemesi, çeviri kuramsal yaklaşımları tanınması, çeviri kuramlarından nasıl yararlanabileceğinin kavratılması, Çeviribilimsel yaklaşımların tanınması.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çeviri kuramlarının gelişimiyle ilgili bilgileri derinleştirir	1 - 3 -	A - C -
2 - Çeviri sürecinin dilsel süreç olmadığını kavrar	1 - 3 -	A - C -
3 - Çeviri kuramlarının temel yaklaşımlarının farkına varır	1 - 3 -	A - C -
4 - Çeviri kuramına genel bir bakış kazanır	1 - 3 -	A - C -
5 - Çevirmenin süreç analizlerini nasıl işlediğini kavrar	1 - 3 -	A - C -

Resim 32: Çeviri Kuramları II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94962?Disaridan=>

Dersin Amacı	Metni oluşturan elementlerin tanınması, irdelenmesi; Metindilbilim konusunda farklı parametrelerin irdelenmek, farklı metin türlerini tanımak, metin eleştirisi yapımı, analizleri yanında metinlerarasılık konusunu geniş anlamda irdelenmesi.
Dersin İçeriği	<ol style="list-style-type: none"> 1. Metin Tanımı, Oluşumu, Etkinliği 2. Metni Oluşturan Öğeler 3. Sözcük-Cümle 4. Metin Yapımı, Çeşitleri Ve Özellikleri 5. Metin Sınıflandırılması 6. Metin Türleri (Operatif, İnformatif, Expresif Metinler) Ve Özellikleri 7. Metin Türleri 8. Metinlerarasılık 9. Metin Kriterleri 10. Metin Üretimi, Yorumu Ve Eylem Süreçleri 11. Uzmanlık Metinleri 12. Metin Bağlamında Çeviri İletişim Süreçleri 13. Metin Analizleri 14. Çeviride Metin

Resim 33: Metindilbilim II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94963?Disaridan=>

Dersin Amacı	Farklı metinlerin terminolojisini tanımak ve çeviri becerilerini edinmek (Bu metinler Türkçe-Almanca olarak önceden öğrencilere dağıtılır)
Dersin İçeriği	Farklı uzmanlık alanlarına ait metinlerin terminolojilerini tanımak ve bu metinlerin çeviri edimlerini kazanmak

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Edebiyat metinlerini türlerine ayırabilme.	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Anlam sorunlarını giderme, aktarabilme.	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Özelliklerine göre metinleri inceleme.	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Çeviri amaçlı metin inceleme.	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - Çeviri sorunlarını tanımlama.	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Koşut metinlerde çeviri edimini değerlendirme.	1 - 2 - 3 -	A - C -
7 - Alana özgü kavramları içeren metinleri tarama.	1 - 2 - 3 -	A - C -
8 - Türkçe ve Almanca kavramları karşılaştırma.	1 - 2 - 3 -	A - C -
9 - Karşılaştırmalı olarak tanımları oluşturma.	1 - 2 - 3 -	A - C -
10 - Yazılı ve sözlü metinleri anlama, anlamlandırma, aktarma.	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 34: Uzmanlık Metin Çevirileri Iı Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94964?Disaridan=>

Ders	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
3. YABANCI DİL I	AMT 234	4	4 + 0	4	4
Ön Koşul Dersleri					
Önerilen Seçmeli Dersler					
Dersin Dili	3				
Dersin Seviyesi	Lisans				
Dersin Türü	ZORUNLU				

Resim 35: Üçüncü Yabancı Dil I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/90485?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri edincini destekleyici Almanca öğretimini devam ettirme ve ilerletme
Dersin İçeriği	Almanca okuma, yazma dilbilgisi, dinleme ve konuşma becerilerini edinme

Resim 36: Almanca IV Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94965?Disaridan=>

Sakarya Üniversitesi 4.Yarıyıldta öğrencilerin alacağı seçmeli dersler aşağıda verilmiştir.

4. Yarıyıl Seçimlik Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
AMT 212	İNGİLİZCE I. YABANCI DİL II	Seçmeli	İngilizce	2 + 0	2	4
AMT 216	KARŞILAŞTIRMALI YAPI ÇÖZÜMLEMELERİ II	Seçmeli	Türkçe / Almanca	2 + 0	2	4
AMT 218	KÜLTÜR VE İLETİŞİM II	Seçmeli	Türkçe	2 + 0	2	4
AMT 224	BİLGİSAYAR DESTEKLİ ÇEVİRİ II	Seçmeli	Türkçe / Almanca	2 + 0	2	4
AMT 226	KARŞILAŞTIRMALI ÜLKE BİLGİSİ II	Seçmeli	Türkçe / Almanca	2 + 0	2	4
AMT 228	SÖZLÜ İLETİŞİM II	Seçmeli	Almanca	2 + 0	2	4
AMT 230	YAZILI VE SÖZLÜ METİN AKTARIMI II	Seçmeli	Almanca	2 + 0	2	4
AMT 232	İNTERAKTİF ALMANCA II	Seçmeli	Almanca	2 + 0	2	4
Toplam					16	32

Resim 37: Dördüncü Yarıyıl Seçmeli Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Öğrenilen gramer yapısını okuma becerisini geliştirmede kullanmak	
Dersin İçeriği	Okuma becerisini farklı türdeki yazı örneklerini tamamlamada kullanmak	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Yabancı dil bilgisini kullanarak metinleri inceleme ve tamamlama	4 - 14 -	A -
2 - Çeşitli konularda terminolojiyi öğrenmek	1 - 4 -	C - F -
3 - Verilen metinlerdeki gramer yapılarını analiz edebilmek	4 -	A -
4 - Öğrencilerin okuma ve konuşma yeteneklerini geliştirmek	4 - 14 -	A -
5 - Verilen metinlerden çıkarım yapabilmek	4 - 8 -	C -
6 - Verimli bir ders için,gerçek hayatta verilen örnekler arasında ilişki kurabilmek	10 - 12 -	E - F -

Resim 38: İngilizce I. Yabancı Dil II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50290?Disaridan=>

Dersin Amacı	Türkçe ve Almanca dillerini kelime, kelime türleri ve görevleri, ayrıca cümle yapısı açısından karşılaştırma. Cümle yapılarını mukayese ederek tanıma.	
Dersin İçeriği	Her iki dilde cümlenin elemanlarını tanıma. Cümle yapılarını tanıma. Cümle yapılarını karşılaştırarak cümle öğelerini tespit etme.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Türkçe ve Almanca dillerinde cümleyi oluşturan yapı taşlarını tanımlar	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
2 - Cümle öğelerini dilleri karşılaştırmak suretiyle tanımlar ve çözümler.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
3 - Her iki dilde cümleleri şekil ve yapı bakımından karşılaştırır.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
4 - Her iki dilde mukayeseli cümle tahlilleri yapma becerisini kazanır.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
5 - Çeviri odaklı cümle analizleri ve sentezleri yapar.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
6 - Çeviri yeteneğini geliştirmeye yönelik yapma becerisini kazanır.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
7 - Almanca ve Türkçede karmaşık metinleri çözümler.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -
8 - Her iki dilde metinleri mukayese ederek değerlendirir ve sonuçlar çıkarır.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 12 - 14 - 15 - 16 -	A - C - D - F -

Resim 39: Karşılaştırmalı Yapı Çözümlemeleri II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50301?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri Öğrencisinin Kültür ve İletişim Konusundaki bilgilerini derinleştirerek, çevirmenlik yetisine katkıda bulunmak
Dersin İçeriği	Çevirmenin gereksinim duyduğu kültürel birikimi kazandırmak amacıyla doğu ve batı kültürlerini temel özellikleri kültürel değişimler ve kültürün iletişim sürecindeki rolünü öğretmek kültürlerarası iletişimi başarılı bir şekilde gerçekleştirmesini sağlamak

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Etkili iletişim için kültürün önemini kavrama.	1 - 2 - 3 - 7 - 9 - 12 -	A - B - C -
2 - Modern iletişim teknik ve uygulamaları arasında analiz yapabilmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 7 - 9 - 10 - 12 -	A - B - C -
3 - Çevirmenin gereksinim duyduğu iletişim araçları ve yöntemlerini kullanabilmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 7 - 9 - 10 - 12 -	A - B - C -
4 - Çalışma hayatında başarılı olabilmek için iletişim ve etkileşimin önemini kavrama.	1 - 2 - 3 - 4 - 7 - 9 - 10 - 12 -	A - B - C -
5 - Beden dilini kullanabilmek becerileri kazanma.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 7 - 9 - 10 - 12 -	A - B - C -
6 - İletişimin temel öğeleri, türleri, engelleri ve çatışmaları arasında ilişki kurabilmek.	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 7 - 9 - 10 - 12 -	A - B - C -
7 - İletişim hakkında öğrenilen bilgi ve becerileri uygulama.	1 - 2 - 3 - 4 - 7 - 9 - 10 - 12 - 13 -	A - B - C -

Resim 40: Kültür ve İletişim II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50303?Disaridan=>

Dersin Amacı	Bilgisayar Teknolojisinin Çeviribilim ile olan ilişkisi, farklı çeviri programlar tanıtılarak anlatılacaktır. Özellikle, bilgisayar destekli çeviri programları çerçevesinde Trados programı tanıtılarak kullanımı öğretilecektir.
Dersin İçeriği	Mekanik çeviri tarihinden yola çıkılarak günümüze kadar gösterdiği gelişmeler ele alınacak, farklı çeviri programlar ve online sözlükler incelenecek. Trados programı tanıtılarak, programın aşamaları öğretilecek, daha sonra Trados programı ile farklı uzmanlık metin çevirileri yapılacak. Bu sistemle 3. ve 4. sınıftaki Uzmanlık Metin Çevirileri dersleri için hazır ortam sağlanacaktır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - CAT programlarına ilişkin temel kuralları tanımlar.	1 - 13 - 14 -	A -
2 - CAT programlarının temel unsurlarını açıklar.	1 - 13 - 14 -	A -
3 - CAT programlarının temel unsurlarını laboratuvar ortamında uygular.	1 - 13 - 14 -	A -
4 - Piyasada yer alan çeşitli CAT programlarını karşılaştırır.	1 - 13 - 14 -	A -
5 - CAT programlarının temel unsurlarını bir araya toplayarak yazılı çeviri alanında genellemeye ulaşır.	1 - 13 - 14 -	A -
6 - CAT programlarının yazılı çeviri türlerindeki uygulanabilirliğini değerlendirir.	1 - 13 - 14 -	A -

Resim 41: Bilgisayar Destekli Çeviri II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65376?Disaridan=>

Dersin Amacı	Türkiye ve Almanya'nın her alanda karşılaştırılması
Dersin İçeriği	Türkiye ve Almanyanın her alanda karşılaştırılması.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Türk-Alman ekonomik ortaklıkların araştırılması.	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Araştırma sonuçlarının değerlendirilmesi.	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Eğitim ve Dil alanındaki ortak çalışmaların saptanması.	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Geleceğe yönelik analiz yapma.	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - İki ülke arasındaki turizm faaliyetlerinin değerlendirilmesi.	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Misafir işçi tanımından Göçmen işçi tanımına geçişin irdelenmesi.	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 42: Karşılaştırmalı Ülke Bilgisi II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50297?Disaridan=>

Dersin Amacı	Sözlü iletişim dersinde öğrencilerin Almanca telaffuz, ifade etme ve anlatma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Yazılı, görsel ve işitsel materyal kullanılarak öğrencilerin Almanca telaffuz, ifade etme ve anlatma yeteneği kazanmalarını sağlayan ders.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenciler Almanya ile ilgili Almanca metinler hakkında Almanca tartışma yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
2 - Öğrenciler Almanya ile ilgili Almanca metinlerin içeriğini Almanca sözlü olarak oluşturur.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
3 - Öğrenciler Almanya ile ilgili Almanca metinlerin içeriğini Almanca yazılı olarak oluşturur.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
4 - Öğrenciler Almanca görse-ışitsel materyal hakkında (sinevizyon ortamında) Almanca tartışma yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
5 - Öğrenciler Çeşitli Türkçe görsel-ışitsel materyalin (sinevizyon ortamında) içeriğini Almanca sözlü olarak ifade eder.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
6 - Öğrenciler Almanca içerikleri Almanca telaffuzla ifade eder	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
7 - Öğrenciler Almanca anlatım kurallarına hakim olur.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -

Resim 43: Sözlü İletişim II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50317?Disaridan=>

Dersin Amacı	Basit tanıma ve tanımlamaları hakim olduğu dillerde(tr-alm-ing) anlayabilir, yapabilir durumda dil yetisine hakim olmak
Dersin İçeriği	Zertifikat Deutsch B1+B2 düzeyinde dilsel, metinsel, görsel ve işitsel materyalleri dil becerileri ve çeviri alanlarına yönelik işler hale getirmek

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenci, günlük konuşma ve yazma dilini çevride uygular.	1 - 2 - 3 - 4 - 14 -	A - C - F -
2 - Farklı metinlerde günlük konuşma dilini analiz eder.	1 - 2 - 3 - 4 - 14 -	A - C - F -
3 - Farklı metinlerin çevirisinde yazılı ve sözlü çeviri yöntemlerini uygular.	1 - 2 - 3 - 4 - 14 -	A - C - F -
4 - Metin çeşitlerini analiz eder.	1 - 2 - 3 - 4 - 14 -	A - C - F -
5 - Edindiği beceri ve bilgileri uygulama alanlarında tatbik eder.(Konferans kabinlerinde).	1 - 2 - 3 - 4 - 14 -	A - C - F -
6 - Zor ve karmaşık cümleleri analiz eder ve çeviriye uygular.	1 - 2 - 3 - 4 - 14 -	A - C - F -

Resim 44: Yazılı ve Sözlü Metin Aktarımı II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50326?Disaridan=>

Dersin Amacı	Almanca kelime haznesinin ve Almanca dinleme-anlama ve konuşma becerisinin geliştirilmesi
Dersin İçeriği	Multimedyal kaynaklar ve interaktif çalışmalarla, çeşitli ve güncel konularda dinleme-anlama ve konuşma pratiği yapılması

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Kelime haznesi gelişir	4 -	A - C -
2 - Çeşitli konularda kendini ifade eder	1 - 2 -	F -
3 - Görsel ve işitsel malzemeyi çözümler	8 - 10 -	F -
4 - Almanca konuşma pratiğini geliştirir	1 - 2 - 3 - 4 -	F -
5 - Almanca Türkçe terimce oluşturur	14 -	C -

Resim 45: İnteraktif Almanca II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82657?Disaridan=>

3.2.3. İkinci Sınıf Müfredatının Edinç Kapsamında Değerlendirilmesi

2. sınıfın 3.yarıyılında ve 4 yarıyılında öğrenciye öncelikle çeviriye bir bakış açısı kazanmasına yönelik kuram içerikli ders verilir. Bu şekilde öğrenci kuramsal yaklaşımları öğrenir ve çevirisinde çeviri kuramlarından nasıl yararlanabileceğini kavrar. Genel bir bakış açısı kazanır. Bu şekilde öğrenciye akademik çeviri eğitiminde verilen kuram bilgisi kazandırılmış olur. Öğrencilere metin türlerinin yapısını incelemeye yönelik ders verilir. Metin analizi yapıp incelerler. Bu şekilde öğrenciye metin edinci kazandırılır. 2. sınıfta da ikinci yabancı dili öğrenmeye yönelik ders verilir. Okuma ve konuşma becerileri sağlanır. Farklı metinlerin terminolojisi tanınır. Bunun için önceden öğrencilere bu metinler dağıtılır. Çevirileri yapılır. Öğrencilerin araştırma edinci, konu uzmanlık edinci ve çeviri edinci gelişir. Bu şekilde öğrencilerin tıp, hukuk, medya ya da ticari gibi metinlerin çevirilerini gerçekleştirmeleri beklenir. Öğrenciler alan ve konu edinci kazanırlar. Öğrenciler iki dildeki cümleleri karşılaştırma yapabileceği ders alırlar. Böylece cümlelerin yapılarını karşılaştırarak öğeleri tespit ederler. Cümle analizi yapabilirler. Bu şekilde dil ve çeviri edinci kazanırlar. Ayrıca çevirmenlere doğu ve batı kültürlerinin temel özellikleri, kültürel değişiklikleri öğretilir. Türkiye ve Almanya'nın karşılaştırılması yapılır. Sosyo- kültürel bakımdan ya da toplumsal yapısı gözlemlenir. Bir çevirmen için kültür edinci önemlidir. Bu şekilde öğrencilere kültür edinci kazandırılır. Kapsayıcı olan edimsel edinci kazanırlar. Öğrencilere bilgisayar destekli programları kapsamında çeviri yaptırılır. Böylece öğrenciler bu ortamda Trados gibi programlarla çeviri gerçekleştirmeyi öğrenir. Öğrencilere teknoloji edinci ve çeviri edinci kazandırılır. Öğrencilere Almanca'nın doğru telaffuzu, anlatma ya da ifade etmesini sağlayabileceği ders verilir. Bu şekilde dil edinci, aktarma edinci, iletişim edinci gelişimi sağlanır. Öğrencilerin farklı hikâyeleri dinlemesini sağlayarak, onların anladığı şeylerin tekrar yazarak aktarmaları istenir. Böylece öğrencilerin bir metin oluşturması, aktarabilmesi sağlanır. Ayrıca öğrencilere çeşitli ve güncel konularda konuşma pratiği yapabileceği ders verilir. Bu şekilde öğrencinin hem konu alan edinci hem de dil edinci gelişir. Ayrıca öğrencilere işletim sistemi ve ofis programlarının temel seviyede kullanabilmeleri için eğitim verilir.

3.3.Üçüncü Sınıf Müfredatı

3.3.1. Beşinci Yarıyıl Ders Planı

5. Yarıyıl Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
AMT 301	ÇEVİRİ YÖNTEMLERİ I	Zorunlu	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	4
AMT 331	SÖZLÜ ÇEVİRİ ÇALIŞMALARI I	Zorunlu	Almanca	4 + 0	4	4
AMT 333	MULTİMEDYA ÇEVİRLERİ I	Zorunlu	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	4
AMT 347	ALMANCA V	Zorunlu	Almanca	4 + 2	5	6
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SECMELİ	Türkçe	0 + 0	0	6
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SECMELİ	Türkçe	0 + 0	0	6
Toplam					17	30

Resim 46: Beşinci Yarıyıl Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Çeviri Yöntemlerinin Öğretilmesi
Dersin İçeriği	Öğrencinin çeviriye farklı yaklaşımları, çeviri yöntemlerini öğrenerek, kazanım ve birikimleri ışığında kendi yaklaşım, yöntem ve tekniğini geliştirmesini uygulamalı metinlerle sağlamak.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çeviri Kuramlarının yönetime dönüştürülmesini kavrar	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Genel çeviri yöntemlerini görür	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Çeviri Yöntemlerini uygulayarak, çeviri tekniğine dönüştürmeyi deneyimini artırır	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Çeviri Yöntemlerinin çeviriye etkisini gözlemler	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - Metin türüne özgü çeviri yöntemlerini ayırmayı başarır	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Kendi yöntem ve tekniğini kullanmayı başarır	1 - 2 - 3 -	A - C -
7 - Teknolojinin etkin kullanımı deneyimini edinir	4 - 12 - 14 -	F -
8 - Metinleri ön/ara/son ve üst denetlemeye tabi tutar	2 - 3 - 8 -	F -
9 - Çevirisi yapılmış çalışmaları yeniden düzenler	9 - 10 - 12 -	C -
10 - Yaratıcı, işlevsel, KO veya EO çevirileri deneyimler	8 - 10 -	F -

Resim 47: Çeviri Yöntemleri I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94966?Disaridan=>

Dersin Amacı	Sözlü Çeviri Çalışmaları I dersinde öğrencilerin Kaynak dildeki konuşma metinleri içeriklerinin erek dile sözlü olarak aktarma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.	
Dersin İçeriği	Sözlü Çeviri Çalışmaları I dersi öğrencilerin Kaynak konuşma metinleri içeriklerinin erek dile sözlü olarak aktarma yeteneği kazanmalarını sağlayan derstir.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri Ölçme Yöntemleri	
1 - Öğrenci Sözlü Çeviride konuşulanı duyma ve anlama yeteneğini geliştirir	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
2 - Öğrenci Sözlü Çeviride konuşulanı not alır.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
3 - Öğrenciler Türkçe Metinlerdeki ve görsel-ışitsel materyaldeki cümlelere Türkçe eşanlamli ifadeler oluştururlar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
4 - Öğrenciler Türkçe metinlerde ve görsel-ışitsel materyaldeki uzun, karmaşık ve kültürel öge içeren cümleleri Almanca anlamı daha kolay ifade edilecek şekilde, dil içinde daha kolay ifade edilebilir yapılara dönüştürürler.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
5 - Öğrenciler Türkiye ile ilgili görse-ışitsel materyal hakkında (sinevizyon ortamında) Almanca tartışma yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
6 - Öğrenciler Çeşitli Türkçe görsel-ışitsel materyalin (sinevizyon ortamında) içeriğini Almanca sözlü olarak ifade eder.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
7 - Öğrenciler Almanca telaffuzla ve Almanca anlatım kurallarıyla ifade eder	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 -	A - B - C -

Resim 48: Sözlü Çeviri Çalışmaları I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94967?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri sadece kağıt kalemle icra edilen bir eylemden ziyade günümüzde farklı bilgisayar destekli yazılım ve donanımlar vasıtasıyla, bunların bir arada eşgüdümlü bir biçimde çalıştırılması sayesinde ortaya çıkarılan bir ürün olma yolunda hızla ilerlemektedir. Mültimedya Çevirileri tam da böyle bir ihtiyacın anlaşılmasını, icra edilmesini ve karşılanmasını teorik bilgiler ışığında kalmayarak ancak bunlardan yararlanarak, uygulama ağırlıklı bir biçimde öğrenmeyi amaç edinmiştir.
Dersin İçeriği	MS Word, MS Publisher, VideoShow, VivaVideo, SubtitleWorkshop, FormatFactory, File Converter vb. çevirmen için yardımcı araçlar ve çeviri araçları vasıtasıyla gerçekleştirilen uygulamalar neticesinde bu teknik araçlar konusunda beceri kazanılacaktır. Gerek altyazı gerekse sesli çeviri konusunda, görsellerin dönüştürülmesi, seslerin kesilmesi-eklenmesi vb. çalışmalar yürütülecektir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - DÖNÜŞTÜRÜCÜLERİ BİLİR VE UYGULAR	6 -	F -
2 - ÇEVİRİ BECERİLERİ GELİŞİR	6 -	F -
3 - MÜLTİMEDYA ARAÇLARI UYGULAR VE BİLİR	6 -	F -

Resim 49: Mültimedya Çevirileri I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/90489?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri edincini destekleyici Almanca öğretimini devam ettirme ve ilerletme
Dersin İçeriği	Almanca okuma, yazma dilbilgisi, dinleme ve konuşma becerilerini edinme

Resim 50: Almanca V Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94968?Disaridan=>

5. Yarıyıl Seçimlik Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
AMT 311	İNGİLİZCE I. YABANCI DİL III	Seçmeli	İngilizce	3 + 0	3	6
AMT 313	SÖYLEM ÇÖZÜMLEMESİ	Seçmeli	Türkçe / Almanca	3 + 0	3	6
AMT 325	ARDIL ÇEVİRİ TEKNİKLERİ I	Seçmeli	Almanca	3 + 0	3	6
AMT 329	ÇEVİRİDE ARAŞTIRMA YÖNTEMLERİ I	Seçmeli	Türkçe	3 + 0	3	6
AMT 335	ÇEVİRİ AMAÇLI METİN ÇÖZÜMLEMESİ I	Seçmeli	Almanca	3 + 0	3	6
AMT 337	TİCARİ YAZIŞMALAR I	Seçmeli	Almanca	3 + 0	3	6
AMT 339	EKONOMİ ALMANCASII	Seçmeli	Almanca	3 + 0	3	6
AMT 341	HUKUK ALANI BİLGİSİ	Seçmeli	Türkçe	3 + 0	3	6
AMT 343	YERELLEŞTİRME	Seçmeli	Türkçe / Almanca	3 + 0	3	6
AMT 345	UYGULAMALI ÇEVİRİ ATÖLYESİ I	Seçmeli	Türkçe / Almanca	3 + 0	3	6
DİL 331	RUSÇA II. YABANCI DİL I	Seçmeli	Rusça	3 + 0	3	6
Toplam					33	66

Resim 51: Beşinci Yarıyıl Seçmeli Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Yabancı dilde okuma, yazma ve konuşma becerisini geliştirmek, kültürlerarası iletişimde ikinci yabancı dilini etkin bir biçimde kullanabilme becerilerini geliştirmek	
Dersin İçeriği	Yabancı dilde okuma,yazma, konuşma becerilerini geliştirmek için çeşitli alıştırmalar yapmak, yabancı dilde iletişim becerilerini geliştirmek ve kelime dağarcığını artırmak	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Seçilen konu üzerinde düşüncelerini yabancı dilde ifade etme becerisinin kazanılması	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 8 -	F -
2 - Sorulara düşünmeden,seri bir şekilde cevap verebilmek	10 - 15 -	F -
3 - Öğrencilere rahat bir ortam yaratarak akıcı bir şekilde konuşmalarını sağlamak	10 - 13 -	F -
4 - Yabancı dili,ana dilden gelen eski alışkanlıklardan sıyrılarak ve yeni alışkanlıklar oluşturarak duraklamadan seri ve akıcı bir şekilde kullanmak	4 - 14 -	A - C -
5 - Yabancı dilde düzgün gramer yapısı ve terminoloji kullanarak herhangi bir konuda bir paragraf yazabilmek	1 - 3 - 4 - 8 - 10 -	A - B - C -
6 - Öğrencilerin yabancı dili akıcı bir şekilde konuşamayacaklarına dair sahip oldukları düşünceden kurtararak ,yabancı dili kullanmada güven kazanmalarını sağlamak	4 - 8 -	D -
7 - Yabancı dilde kişisel mektup ve iş mektubu yazabilmek	1 - 2 - 3 - 4 - 6 - 10 - 15 -	
8 - verilen bir metnin özetini çıkarabilmek	1 - 2 - 3 - 4 - 10 -	

Resim 52: İngilizce I. Yabancı Dil III Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50291?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencilere anlam bilimiyle ilgili bilgi verilmesi, çeşitli anlam yöntemlerinin aktarılması ve çeviri esnasında meydana gelen anlam sorunlarının giderilmesi amaç edinilmektedir.
Dersin İçeriği	Anlamın tanımı, ifade ve anlam arasındaki ilişki, sözcüklerin kullanımı ve anlamı, anlam alanları, anlam ve tümce/metin/mantık ilişkisi yer alır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Anlambilimin, dilbilim uygulamaları arasındaki önemini kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Anlambilimin hayatın diğer alanlarına yansımalarını kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Anlam kavramını diğer alanlarda da uygular.	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Anlam kavramını tarihsel süreç içerisinde değerlendirir.	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - Anlam kavramının temsilcilerini tanımlar.	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 53: Söylem Çözümlemesi Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82651?Disaridan=>

Dersin Amacı	Ardıl Çeviri Teknikleri dersinde öğrencilerin Kaynak dildeki farklı alanlara ait konuşma metinleri içeriklerinin erek dile ardıl olarak aktarma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Ardıl Çeviri Teknikleri dersi öğrencilerin Kaynak dildeki farklı alanlara ait konuşma metinleri içeriklerinin erek dile ardıl olarak aktarma yeteneği kazanmalarını sağlayan derstir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenci Günlük Dil kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -
2 - Öğrenci Teknik alan kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -
3 - Öğrenci ekonomi alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -
4 - Öğrenci Sağlık alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -
5 - Öğrenci spor alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -
6 - Öğrenci politik ve diplomatik alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -

Resim 54: Ardıl Çeviri Teknikleri I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50267?Disaridan=>

Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin çeviriye yönelik araştırma yöntemlerinin önemi konusunda bilinçlendirmek ve araştırma teknikleri kazandırmaktır. Çeviriyle bilgi arasındaki ilişkinin kurulması ve yeterli ve güvenilir bilgiye ekonomik yoldan nasıl ulaşılabileceği konusunda yöntem bilgisi ve deneyim kazandırmaktır..
Dersin İçeriği	Çeviri uygulamalarına dönük araştırma bilgisini yöntemleştirmeyi amaçlayan bu ders, koşut metin, internet kaynakları, sözlükler, uzman kişilere vb. başvurma konusunda bilinçlendirmeye ve profesyonel çevirmenlik profilini kazandıracak bir yaklaşım kazandırmaya dönüktür.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çeviride araştırma yöntemlerinin önemini kavrar	16 - 2 - 1 - 4 - 8 - 9 -	A - C - D - F -
2 - Sahip olduğu bilgiyi çeviri sürecinde doğru yorumlamayı bilir	9 - 4 - 8 - 1 - 2 - 16 -	F - C - D - A -
3 - Çeviride araştırma yöntemlerini tanıır	2 - 16 - 1 - 8 - 4 - 9 -	A - D - C - F -
4 - Bilgi türleri ve kaynaklar arasındaki ilişkiyi kavrar	9 - 8 - 4 - 1 - 16 - 2 -	F - C - D - A -
5 - Araştırma gereçlerinin kullanımını öğrenir	2 - 16 - 1 - 4 - 8 - 9 -	A - D - C - F -
6 - Çeviri sürecinde karşılaştığı sorunları nasıl aşabileceği konusunda bilinçlenir	8 - 9 - 1 - 2 - 4 - 16 -	D - F - A - C -

Resim 55: Çeviride Araştırma Yöntemleri I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50278?Disaridan=>

Dersin Amacı	Metin türlerini inceleyerek, öğrencilerin çeviride metin türlerine ilişkin bilgilerden faydalanmasını sağlamak, metin analizi gerçekleştirmek.
Dersin İçeriği	Öğrenci metin türlerini tanıır, çeviride metin türlerinden faydalanmayı öğrenir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Metinleri Tanımlar.	4 -	C -
2 - Yapı Çözümlmelerini Dilsel/ Söylem/ Uzmanlık Metinleriyle kavrar.	6 -	B -
3 - Türkçe ve Almanca Metin Eşdeğerliklerini Karşılaştırır- Söylem Farkındalıklarına Dikkat Çeker.	4 - 10 - 15 -	C -
4 - Tr-Alm/Alm-Tr Metin Çözümlmelerini ve Yeniden Kurgulamalarını Kuramlar Doğrultusunda Gerçekleştirir	5 - 6 - 9 -	A -
5 - İşlevsel /Kültürel/ Dilbilimsel/ Eylemsel Öğelerle Metin Çözümler.	8 - 4 - 1 -	D -
6 - Kurgu Metin Üzerinden Değerlendirmeler yapar.	10 - 3 -	B -

Resim 56: Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50273?Disaridan=>

Dersin Amacı	Ticari hayatın çok önemli olduğu bu çağda, sınırları aşan ticari ilişkilerle karşılaşmaktayız. Dış ticaretini, her yıl biraz daha artıran, Türkiye'nin, bu alanda yetişmiş insan gücüne ihtiyaç duymaktadır. Ticari yazışmalar bu yüzden büyük önem arz etmektedir.
Dersin İçeriği	Öğrenciler, iş hayatında karşılaşacakları yazışma sorunlarıyla ilgili, yabancı dilde çeşitli, mektup, özgeçmiş, dilekçe v.b. yazacaklar.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Uluslararası ticari yazışmalar yapar.	1 - 2 - 4 -	A - C -
2 - Ticari sözleşmeler oluşturur.	1 - 2 - 4 -	A - C -
3 - Yabancı dilde önemli günlerde kartpostal yazar.	1 - 2 - 4 -	A - C -
4 - Yabancı dilde mektup yazar.	1 - 2 - 4 -	A - C -
5 - Yabancı dilde mal alım satım yazışmaları yapar.	1 - 2 - 4 -	A - C -
6 - Yabancı dilde bir şirketin önemli işlerini yürütür.	1 - 2 - 4 -	A - C -

Resim 57: Ticari Yazışmalar I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50320?Disaridan=>

Dersin Amacı	Ekonomi Almancası öğrencilerin serbest piyasada büro yönetiminden furacılık faaliyetlerine oradan üretime kadar pek çok beceriyi almanca yapabilmesini kapsamaktadır.	
Dersin İçeriği		
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - ALMANCA EKONOMİ TERİMLERİNE HALİM OLMA, EKONOMİ ALANINDAKİ İLETİŞİM KALIPLARI BİLME	1 -	A -

Resim 58: Ekonomi Almancası I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/90486?Disaridan=>

Dersin Amacı	Hukuk çevirisi için gerekli alt yapıyı hazırlamak için temel hukuk bilgilerinin verilmesi, Türk ve Alman yargı sisteminin kısaca tanıtılması, her iki dilde temel hukuk terimlerinin öğretilmesi ve basit hukuk metinlerinin çeviri becerisinin kazandırılması hedeflenmektedir.	
Dersin İçeriği	Hukuk Bilgisi dersi öğrencilere temel hukuk bilgilerini kazandıran ve hukuk metinlerinin çevirisine girişini ve bu alanda gerekli bilgileri kazandıran bir derstir.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Ceza ve Hukuk Mahkemelerinin çalışma sistemini ana hatlarıyla bilir.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 14 -	A - B - C -
3 - Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi (ÇİKAYAS)' ın süreçleri konusunda bilgi sahibi olur.	1 - 2 - 3 - 8 - 12 -	A - B - C -
4 - Hukuk mahkemeleri ve Ceza mahkemelerinin yapısını ve işleyiş tarzını ana hatlarıyla bilir.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 14 -	A - B - C -
6 - Federal Almanya Cumhuriyetinin devlet yapısı ve hukuk sistemi hakkında bilgi sahibi olur	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 14 - 16 -	A - B - C -
7 - Hukuk metinlerinin çevirisinde izlenecek yol ve yöntemleri bilir.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 14 -	A - B - C -
8 - Türkçe ve Almanca Vekaletname gibi basit hukuk metinlerinin çevirisini yapabilir.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 -	

Resim 59: Hukuk Alanı Bilgisi Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/67686?Disaridan=>

Dersin Amacı	Yerelleştirme nedir? Yerelleştirme aşamalarının incelenerek, yerelleştirme endüstrisinin temel düzeyde öğrenciye tanıtılması, örnek yerelleştirme projelerinin sınıf içi uygulamalar yoluyla öğrencilere gösterilmesi ve öğrencilerin yerelleştirme endüstrisine hazırlanması.
Dersin İçeriği	Bu derste yerelleştirme endüstrisinin temel bileşenleri üzerinde durulacak ve yerelleştirme araçlarından bahsedilerek, birtakım yerelleştirme projeleri sınıf içi ortamda uygulanacaktır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Yerelleştirmenin temel kavramlarını tanıtır	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Yerelleştirmenin süreçlerini kavrar	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Yerelleştirme aşamalarıyla ilgili bilgi sahibi olur	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Yerelleştirmenin bütün temel kavramlarıyla ilgili bilgi sahibi olur	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - Bir yerelleştirme projesinde görev alabilecek konuma gelir	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Yerelleştirme uzmanının üstleneceği rolleri üstlenme fırsatı edinir	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 60: Yerelleştirme Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82658?Disaridan=>

Dersin Amacı	Ders kapsamında çevirinin farklı türleri ve çeşitli uzmanlık alanlarındaki metin örnekleri üzerinden, çeviri çalışmaları yapılacaktır. Gerçekçi uygulama örnekleriyle, eğitimin süresince edindiğiniz teorik bilgileri uygulamaya yansıtmanıza olanak sunmak ve bu sayede çeviri alanlarını, sektör beklentilerini ve uygulamalarını tanımanız amaçlanmaktadır.	
Dersin İçeriği	Bu ders kapsamında farklı uzmanlık alanlarına dair hacimli metinler gruplar halinde bölünmüş öğrencilere paylaştırılarak, Çeviri amaçlı metin çözümlemesi, Çeviri projesi bağlamında görev dağılımı, Ortak veri tabanı oluşturma ve kullanma, Bilgisayar destekli çeviri araçlarından faydalanma, Çeviri projelerinde sorumluluk alma ve üstesinden gelme, Zaman ve iş yükü yönetimini uygulamalı öğrenme, Redaksiyon gibi çalışmalar yürütülecektir. Derslerde öğrenciler tam zamanlı çalışma koşullarında iş yükünü üzerlerine alacaktır. Paylaştırılan sorumluluklar çerçevesinde doğrudan çeviri uygulaması gerçekleştirilecek ve ürün ortaya çıkarmaya odaklı çalışmalar sergilenecektir. Bu doğrultuda dönemlik ders saatleri birleştirilerek projelerin tamamlanmasına göre dönem içinde her biri 6-9 saat sürecek, 4-6 seans gerçekleştirilecektir. Çalışmalar Fen Edebiyat Fakültesi D Blok, Bilgisayar Laboratuvarında gerçekleştirilecektir. Ölçme-değerlendirme ise atölye içerisindeki aktif çalışmalarla ve ortaya çıkacak olan ürünle değerlendirilecektir.	
Dersin Öğrenme Çıktıları		
	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çevirmenlik mesleğinin uygulamasına yönelik genel görünüm kazanmak.	1 - 2 - 3 - 4 -	F -
2 - Özgül bir işleve sahip metin yaratımı konusunda; biçim ve biçimsel olarak edineç kazanmak.	1 - 2 - 3 - 4 -	F -
3 - Metin türlerine, çeviri görevlerine göre çeviri yaklaşımları geliştirmeyi öğrenmek.	1 - 2 - 3 -	F -
4 - Çeviri projesi kapsamında bir grup içerisinde organize olmayı, iş bölümünü gerçekleştirmeyi öğrenme.	1 - 2 - 3 - 4 -	F -
5 - Yapılan çalışmalar kapsamında koordine ve kontrollerin sağlanmasını gerçekleştirme.	1 - 2 - 3 - 4 -	F -
6 - Kalite, çeviri işini teslim etme, hesap verme ve iş gereçlendirme süreçlerini anlama.	1 - 2 - 3 - 4 -	F -

Resim 61: Uygulamalı Çeviri Atölyesi I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/87081?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencilerin duygu ve düşüncelerini, öğrendiklerini yazılı ve sözlü olarak ifade edebilmek için diğer derslere de iyi bir alt yapı oluşturacak dilbilgisi kurallarını öğretmek, bunları yazılı ve sözlü olarak kullanabilme becerisini kazandırmak.	
Dersin İçeriği	Rusça Dilbilgisi kurallarını öğrenme, bunları her alanda kullanabilme becerisini kazanma.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrencilerin okuma, yazma, konuşma ve anlama gibi temel yetilerde yabancı dil edinimlerini Rusça Dilbilgisi kurallarına bağlı olarak doğru bir şekilde yazılı ve sözlü olarak ifade edebilecek düzeyde becerir.	1 - 4 -	A - C -
2 - Rusça Dilbilgisi kurallarına uygun olarak kendilerine yazılı ve sözlü olarak ifade edebilme becerisini kazandırma.	1 - 4 -	C - A -
3 - Dilbilgisi kurallarının diğer derslere alt yapı oluşturması ve bu alanlarda doğru olarak kullanılmasını becerir.	4 - 1 -	A - C -
4 - Rusça Dilbilgisini çeviri alanında doğru olarak kullanabilme ve çeviri yapabilmeye destek olacak şekilde detaylı olarak anlatır.	1 - 4 -	C - A -
5 - Sözlük ve yazım kılavuzu kullanma alışkanlığını becerir.	1 - 4 -	A - C -
6 - Çevresinde sık olarak kullanılan Rusça kelimelerinin Türkçe karşılıkları olarak anlatır.	1 - 4 -	A - C -

Resim 62: Rusça II. Yabancı Dil I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50309?Disaridan=>

3.3.2. Altıncı Yarıyıl Ders Planı

Sakarya Üniversitesi 6.Yarıyılıda öğrencilerin alacağı zorunlu dersler aşağıda verilmiştir

6. Yarıyıl Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
AMT 302	ÇEVİRİ YÖNTEMLERİ II	Zorunlu	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	4
AMT 332	SÖZLÜ ÇEVİRİ ÇALIŞMALARI II	Zorunlu	Almanca	4 + 0	4	4
AMT 334	MULTİMEDYA ÇEVİRLERİ II	Zorunlu	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	4
AMT 348	ALMANCA VI	Zorunlu	Almanca	4 + 2	5	6
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SECMELİ	Türkçe	0 + 0	0	6
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SECMELİ	Türkçe	0 + 0	0	6
Toplam					17	30

Resim 63: Altıncı Yarıyıl Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Çeviri Yöntemlerinin Öğretilmesi	
Dersin İçeriği	Öğrencinin çeviri farklı çeviri yöntemlerini öğrenerek, bu yöntemler ışığında kendi çeviri yöntem ve tekniğini geliştirmesini uygulamalı metinlerle sağlamak.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çeviri Kuramlarını Yönteme Dönüştürmeyi kavrar	4 - 6 - 1 -	A - C -
2 - Çeviri Yöntemlerinden çeviri teknikleri elde etme becerisini edinir	1 - 4 - 6 -	C - A -
3 - Çeviri Yöntemlerinin Çeviri Teknikleriyle farkını kavrar	6 - 4 - 1 -	A - C -
4 - Çeviri Yöntemlerinin Çevirmene etkisini metinlerle kavrar	1 - 4 - 6 -	C - A -
5 - Çeviri Yöntemlerinden elde ettiği teknikleri uygular	6 - 4 - 1 -	A - C -
6 - Çeviri tekniklerine yönelik becerilerini uygulamada ölçer	1 - 4 - 6 -	C - A -

Resim 64: Çeviri Yöntemleri II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94969?Disaridan=>

Dersin Amacı	Sözlü Çeviri Çalışmaları II dersinde öğrencilerin Kaynak dildeki konuşma metinleri içeriklerinin erek dile sözlü olarak aktarma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.	
Dersin İçeriği	Sözlü Çeviri Çalışmaları II dersi öğrencilerin Kaynak konuşma metinleri içeriklerinin erek dile sözlü olarak aktarma yeteneği kazanmalarını sağlayan derstir.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Almanca dinlediği ve not aldığı Videoların içeriğini bu notları kullanarak Almanca tekrar anlatır.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
2 - Almanca kısa bölümler halinde dinlene Videolar yada Yazılı metinlerle ilgili diyalog gerçekleştirir.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
3 - Farklı uzunlukta Almanca video bölümlerinin ana fikrini Almanca yazılı ve sözlü olarak yazar.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
4 - Bu ana fikirlerden hareketle ilgili bölümlerinin içeriğini Almanca tekrar anlatır.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
5 - Öğrenciler Almanca Metinlerdeki ve görsel-işitsel materyaldeki cümlelere Almanca eşanlamlı ifadeler oluştururlar.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
6 - Öğrenciler Almanya ile ilgili Almanca görse-işitsel materyal hakkında (sinevizyon ortamında) Almanca tartışma yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
7 - Öğrenciler Almanca telaffuzla ve Almanca anlatım kurallarıyla ifade eder	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -

Resim 65: Sözlü Çeviri Çalışmaları II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94970?Disaridan=>

Dersin Amacı	Görsel işitsel alandaki çeviri faaliyetlerini tanımak, bu alanda kullanılan araçları öğrenmek ve uygulayabilmek.	
Dersin İçeriği		
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - ALTYAZI, DUBLAJ VE DTP HAKKINDA BİLGİ SAHİBİ OLUR	1 -	F -
2 - SUBTİTLE WORKSHOP ÖĞRENİR	6 -	F -
3 - YOUTUBE ALTYAZI, DUBLAJ, KANAL AÇMA VE YAYINCILIK KONULARINI ÖĞRENİR	6 -	F -

Resim 66: Mültimedya Çevirileri II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94971?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri edincini destekleyici Almanca öğretimini devam ettirme ve iletme
Dersin İçeriği	Almanca okuma, yazma dilbilgisi, dinleme ve konuşma becerilerini edinme

Resim 67: Almanca VI Ders Plan

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94972?Disaridan=>

Sakarya Üniversitesi 6.Yarıyılta öğrencilerin alacağı seçmeli dersler aşağıda verilmiştir.

6. Yarıyıl Seçimlik Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
AMT 312	İNGİLİZCE I. YABANCI DİL IV	Seçmeli	İngilizce	3 + 0	3	6
AMT 314	EDİMBİLİM VE UYGULAMALARI	Seçmeli	Türkçe / Almanca	3 + 0	3	6
AMT 326	ARDIL ÇEVİRİ TEKNİKLERİ II	Seçmeli	Almanca	3 + 0	3	6
AMT 330	ÇEVİRİDE ARAŞTIRMA YÖNTEMLERİ II	Seçmeli	Türkçe / Almanca	3 + 0	3	6
AMT 336	ÇEVİRİ AMAÇLI METİN ÇÖZÜMLEMESİ II	Seçmeli	Almanca	3 + 0	3	6
AMT 338	TİCARİ YAZIŞMALAR II	Seçmeli	Almanca	3 + 0	3	6
AMT 340	EKONOMİ ALMANCASI II	Seçmeli	Almanca	3 + 0	3	6
AMT 342	HUKUK ALANI ÇEVİRİSİ	Seçmeli	Türkçe / Almanca	3 + 0	3	6
AMT 344	UYGULAMALI ÇEVİRİ ATÖLYESİ II	Seçmeli	Türkçe / Almanca	3 + 0	3	6
AMT 346	OYUN YERELLEŞTİRME	Seçmeli	Türkçe / Almanca	3 + 0	3	6
DİL 332	RUSÇA II. YABANCI DİL II	Seçmeli	Rusça	3 + 0	3	6
Toplam					33	66

Resim 68: Altıncı Yarıyıl Seçmeli Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	İngilizcede okuduğunu anlama ve konuşma becerisini geliştirmek
Dersin İçeriği	Metinler üzerinde İngilizce yorum yapmak, Metinler üzerinde çeviri yapabilmek

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Seçilen metinler yardımıyla okuma ve konuşma becerisini geliştirme	1 - 2 - 3 - 4 -	F -
2 - Okuma aktiviteleriyle öğrencilerin hayal gücünü aktive etmek ve beyin fırtınası yapmalarına yardımcı olmak	4 - 10 - 15 -	F -
3 - Derste işlenen metinlerle ,gerçek hayat arasında ilişki kurmak	10 - 13 -	F -
4 - Kelime bilgisi alanında bilgi düzeyinin artması	1 - 2 - 4 - 8 - 10 - 14 -	A - C -
5 - Düşünceleri ve görüşleri akıcı bir şekilde ifade edebilmek	1 - 2 - 3 - 4 - 10 - 14 -	F -
6 - Öğrencilerin yabancı dili akıcı bir şekilde konuşamayacaklarına dair sahip oldukları histen kurtararak ,yabancı dili kullanmada güven kazanmalarına imkan vermek	4 - 8 -	D -
7 - Farklı türde metinlerde çeviri yapabilmek	3 - 4 - 8 - 14	

Resim 69: İngilizce I. Yabancı Dil IV Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50292?Disaridan=>

Dersin Amacı	Dilsel göstergelerin birleşim kurallarını inceleyen sözdizimle, bunların göndergelerle ilişkisini sağlayan anlam bilime karşı olarak, bildirişim durumu içindeki konuşucuların göstergeleri kullanma becerisinin kavratılması.
Dersin İçeriği	Temel Dilbilim Uygulamaları arasında yer alan Edimbilimin içeriği tüm detaylarıyla ve örnekleriyle anlatımı yer alır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Pragmatik biliminin ortaya çıkışının nedenlerini kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Dilin kullanım yönünü ve nedenleriyle birlikte kullanır.	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Toplumun kullandığı dilin kullanım özelliklerini öğrenme ve bütün bunları çeviriye uygular.	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Gösterim ve Gönderim arasındaki ilişkiyi kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - Grice'in Bildirişim Kurallarını, kendi diline uygular.	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Dil önermeleri ve dolaylı dil anlatım kurallarını kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 70: Edimbilim ve Uygulamaları Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82652?Disaridan=>

Dersin Amacı	Ardıl Çeviri Teknikleri dersinde öğrencilerin Kaynak dildeki farklı alanlara ait konuşma metinleri içeriklerinin erek dile ardıl olarak aktarma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Ardıl Çeviri Teknikleri dersi öğrencilerin Kaynak dildeki farklı alanlara ait konuşma metinleri içeriklerinin erek dile ardıl olarak aktarma yeteneği kazanmalarını sağlayan derstir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenci Günlük Dil kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -
2 - Öğrenci Teknik alan kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -
3 - Öğrenci ekonomi alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -
4 - Öğrenci Sağlık alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -
5 - Öğrenci spor alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -
6 - Öğrenci politik ve diplomatik alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye ardıl çeviri yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	B - C -

Resim 71: Ardıl Çeviri Teknikleri II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50269?Disaridan=>

Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin çeviriye yönelik araştırma yöntemlerinin önemi konusunda bilinçlendirmek ve araştırma teknikleri kazandırmaktır. Çeviriyle bilgi arasındaki ilişkinin kurulması ve yeterli ve güvenilir bilgiye ekonomik yoldan nasıl ulaşılabileceği konusunda yöntem bilgisi ve deneyim kazandırmaktır..
Dersin İçeriği	Çeviri uygulamalarına dönük araştırma bilgisini yöntemleştirmeyi amaçlayan bu ders, koşut metin, internet kaynakları, sözlükler, uzman kişilere vb. başvurma konusunda bilinçlendirmeye ve profesyonel çevirmenlik profilini kazandıracak bir yaklaşım kazandırmaya dönüktür.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çeviride araştırma yöntemlerinin önemini kavrar	16 - 2 - 1 - 4 - 8 - 9 -	A - C - D - F -
2 - Sahip olduğu bilgiyi çeviri sürecinde doğru yorumlamayı bilir	9 - 4 - 8 - 1 - 2 - 16 -	F - C - D - A -
3 - Çeviride araştırma yöntemlerini tanıır	2 - 16 - 1 - 8 - 4 - 9 -	A - D - C - F -
4 - Bilgi türleri ve kaynaklar arasındaki ilişkiyi kavrar	9 - 8 - 4 - 1 - 16 - 2 -	F - C - D - A -
5 - Araştırma gereçlerinin kullanımını öğrenir	2 - 16 - 1 - 4 - 8 - 9 -	A - D - C - F -
6 - Çeviri sürecinde karşılaştığı sorunları nasıl aşabileceği konusunda bilinçlenir	8 - 9 - 1 - 2 - 4 - 16 -	D - F - A - C -

Resim 72: Çeviride Araştırma Yöntemleri II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50279?Disaridan=>

Dersin Amacı	Metin türlerini inceleyerek, öğrencilerin çeviride metin türlerine ilişkin bilgilerden faydalanmasını sağlamak, metin analizi gerçekleştirmek.	
Dersin İçeriği	Öğrenci metin türlerini tanıır, çeviride metin türlerinden faydalanmayı öğrenir.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Farklı Tümce ve Söylemleri İnceler	4 -	C -
2 - Metin Türleri ve Tümce/ Söylem/ Dizin Karşılaştırmalarını Örnekendirir	6 -	B -
3 - Yapı Çözümlemeleri ve Söylem Açılımları Denemeleri yapar.	4 - 10 - 15 -	C -
4 - Çevirmen Taktikleri-Çevirmen Kararlarını Metin/Tümce Bağlamında Uygular-Tartışır	5 - 6 - 9 -	A -
5 - Diliçi Çeviri - Dillerarası Çeviri Örnekleriyle Farkındalık Sağlar	8 - 4 - 1 -	D -
6 - Metin-Söylem Farkındalıklarını Kazanır	3 - 10 -	B -

Resim 73: Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50274?Disaridan=>

Dersin Amacı	Ticari hayatın çok önemli olduğu bu çağda, sınırları aşan ticari ilişkilerle karşılaşmaktayız. Dış ticaretini, her yıl biraz daha artıran, Türkiye'nin, bu alanda yetişmiş insan gücüne ihtiyaç duymaktadır. Ticari yazışmalar bu yüzden büyük önem arz etmektedir.
Dersin İçeriği	Öğrenciler, iş hayatında karşılaştıkları sorunlarla ilgili, yabancı dilde çeşitli mektup, özgeçmiş, dilekçe v.b. yazacaklar.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Uluslararası şirketlerin yazışma tekniklerini edinir.	1 - 2 - 4 -	A - C -
2 - Ticari sözleşmeler yapar.	1 - 2 - 4 -	A - C -
3 - Yazım tekniklerini hem ana dilinde hem yabancı dilde yapabileme becerisi geliştirir.	1 - 2 - 4 -	A - C -
4 - Yabancı bir dilde, önemli günlerde kartpostal yazma becerisi geliştirir.	1 - 2 - 4 -	A - C -
5 - Yabancı bir dilde mal alım satımla ilgili yazışma yapar.	1 - 2 - 4 -	A - C -
6 - Yabancı bir dilde iş sözleşmeleri yapabileme becerisi kazanır.	1 - 2 - 4 -	A - C -

Resim 74: Ticari Yazışmalar II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50321?Disaridan=>

Dersin Amacı	İleri düzeyde Ekonomi Almancası ile iletişim kurmayı becerebilmek.
---------------------	--

Resim 75: Ekonomi Almancası II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/90487?Disaridan=>

Dersin Amacı	Hukuk alanında çeviri için gerekli bilgileri öğrenir. Çeviri alanında çevirisine en çok ihtiyaç duyulan metinleri tanıtmaya, bunların analizini yapabilme becerisi kazandırma. Dili ağır olan Türkçe hukuk metinlerinin dil içi çörisini gerçekleştirmek için gerekli becerileri kazandırma. Vekaletname, Boşanma Kararı, Tanıma gibi hukuk metinlerinin Almancadan Türkçeye, Türkçeden Almancaya çeviri becerisinin kazandırılması.
Dersin İçeriği	Hukuk Alanı Çevirisi dersi öğrencilerin çeşitli Kaynak dildeki Hukuk metinlerini erek dile yazılı olarak aktarma yeteneği kazanmalarını sağlayan derstir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Ceza ve hukuk mahkemelerinin çalışma sistemini ana hatlarıyla bilir	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 14 - 16 -	A - B - C -
2 - Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi (ÇIKAYAS)' in süreçleri konusunda bilgi sahibi olur.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 14 - 16 -	A - B - C -
3 - Almanca boşanma davası metinlerini çeviri odaklı analiz eder ve bunları Türkçeye çevirir	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 14 - 16 -	A - B - C -
4 - Türkçe boşanma davası metinlerini çeviri odaklı analiz eder ve bunları Almancaya çevirir	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 14 - 16 -	A - B - C -
5 - Türkçe ve Almanca boşanma kararlarının çeviri odaklı paralel metin analizini yapar.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 14 - 16 -	A - B - C -
6 - Türkçe ve Almanca tanıma (tenfiz) kararlarının kaynak dilden erek dile çevirisini yapar.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 14 - 16 -	A - B - C -
7 - ÇIKAYAS kapsamında düzenlenen Almanca metinleri tanıy ve Türkçeye çevirisini yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 7 - 8 - 14 - 16 -	A - B - C -
8 - ÇIKAYAS kapsamında düzenlenen Türkçe metinleri tanıy.	1 - 2 - 3 - 4 - 8 - 14 - 16 -	A - B - C -

Resim 76: Hukuk Alanı Çevirisi Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/67697?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencilerin gerçekçi uygulama örnekleriyle, eğitimleri süresince edindikleri teorik bilgileri uygulamaya yansıtma istenecektir. Bu sayede sektörü ve çeviri uygulaması alanlarını tanıyarak amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Çevirinin farklı türleri ve çeşitli uzmanlık alanlarındaki metin örnekleri üzerinden uygulamalı çeviri çalışmalarının yapılması.

Resim 77: Uygulamalı Çeviri Atölyesi II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/87082?Disaridan=>

Dersin Amacı	Oyun Yerelleştirmesinin bir uzmanlık çeviri alanı olarak diğer çeviri türlerinden farklarının üzerinde durulacağı bu derste, farklı oyunların çevirileri incelenerek, bir oyunun yerelleştirmesi yapılacaktır. Böylelikle bu alana ilgi duyan öğrencilerin mezun olduklarında oyun yerelleştirmeni şeklinde istihdam edilmesi hedeflenmektedir.
Dersin İçeriği	Derste farklı kaynaklardan oyun yerelleştirmesi hakkında makaleler okunacak ve oyun yerelleştirmesi alanında uygulama çalışması gerçekleştirilecektir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Oyun yerelleştirmesinin temel kavramları ve tanımlarını kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
2 - Oyun yerelleştirmesinin gelişim süreçlerini kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Oyun yerelleştirmesi hakkında bilgi sahibi olur.	1 - 2 - 3 -	A - C -
4 - Bir oyun yerelleştirmesi projesinde görev alabilecek konuma gelir.	1 - 2 - 3 -	A - C -
5 - Bir oyun yerelleştirmesinin üstlenebileceği rolleri yakından görme şansını elde eder.	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Oyun yerelleştirmesinin öğelerini kavrar.	1 - 2 - 3 -	A - C -

Resim 78: Oyun Yerelleştirme Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82659?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencilerin duygu ve düşüncelerini, öğrendiklerini yazılı ve sözlü olarak ifade edebilmek için diğer derslere de iyi bir alt yapı oluşturacak dilbilgisi kurallarını öğretmek, bunları yazılı ve sözlü olarak kullanabilme becerisini kazandırmak.
Dersin İçeriği	Rusça Dilbilgisi kurallarını öğrenme, bunları her alanda kullanabilme becerisini kazanma.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrencilerin okuma, yazma, konuşma ve anlama gibi temel yetilerde yabancı dil edinimlerini Rusça Dilbilgisi kurallarına bağlı olarak doğru bir şekilde yazılı ve sözlü olarak ifade edebilecek düzeyde becerir.	1 - 4 -	A - C -
2 - Rusça Dilbilgisi kurallarına uygun olarak kendilerine yazılı ve sözlü olarak ifade edebilme becerisini kazandırma.	1 - 4 -	C - A -
3 - Dilbilgisi kurallarının diğer derslere alt yapı oluşturması ve bu alanlarda doğru olarak kullanılmasını becerir.	4 - 1 -	A - C -
4 - Rusça Dilbilgisini çeviri alanında doğru olarak kullanabilme ve çeviri yapabilmeye destek olacak şekilde detaylı olarak anlatır.	1 - 4 -	C - A -
5 - Sözlük ve yazım kılavuzu kullanma alışkanlığını becerir.	1 - 4 -	A - C -
6 - Çevresinde sık olarak kullanılan Rusça kelimelerinin Türkçe karşılıklı olarak anlatır.	1 - 4 -	A - C -

Resim 79: Rusça II. Yabancı Dil II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/50310?Disaridan=>

3.3.3. Üçüncü Sınıf Müfredatının Edinç Kapsamında Değerlendirilmesi

Öğrencilere çeviri yöntemleri öğretilerek kendi bakış açısı doğrultusunda yöntem bilgisi kazandırılır. Çeviri yöntemlerinin çeviriye nasıl bir etki ettiğini görmüş olur, çevrisi gerçekleşmiş metinleri tekrardan analiz eder. Bu da çeviri edinci kazanımını sağlar. Verilen ders ile öğrencilere çeviri sektörü yakından tanıtılır. Çevirmenlere çeviri bilinci ve sorumluluk kazandırılır. Öğrenciye duyma, aktarma, ifade etme kapsamında ders verilir. Bu şekilde dil, iletişim ve aktarma edinci kazandırılır. Telaffuz ve anlatımları gelişir. Görsel işitsel materyallerden yararlanılarak öğrencinin kültür edinci gelişimi sağlanır. Farklı kültürleri tanır ve yorumlar. Altyazı, sesli çeviri konusunda görsellerin dönüştürülmesi, seslerin kesilip eklenmesi gibi çalışmalar yapılır. Bu şekilde öğrenciye teknoloji edinci ve çeviri edinci kazandırılır. İkinci yabancı dilde dil edinci, metin edinci kazandırılır. Kapsayıcı olan edimsel edinç kazandırılır. Bir metnin özeti çıkartılır, mektup ya da paragraf yazılabilir. Öğrencilere çeşitli anlam yöntemleri öğretilir ve çeviri sırasında oluşabilecek sorunları çözmeye yönelik ders verilir. Aktarım ve çeviri edinci öğrenciye kazandırılır. Öğrenciye ardıl çeviri edinci yöntemleri öğretilir. Bu şekilde aktarım, dil ve çeviri edinci öğrenciye kazandırılır. Öğrencide araştırma edincinin kazandırılması bakımından çeviride araştırma yöntemleri öğretilir. Doğru ve güvenilir bilgiye nasıl ulaşılabileceği, çeviriyle bilgi arasındaki ilişkinin kurulmasına yönelik ders verilir. Öğrencinin metin analizi yapmasına ve tanınmasına yönelik ders verilir. Öğrenci söylem ve eş değerlilikleri karşılaştırır. Metin edinci kazandırılır. Öğrencilere ticari, hukuk ya da ekonomi anlamda çeviri dersleri verilir. Terimce oluşturur ve alana göre çeviri gerçekleştirilir. Böylece konu uzmanlık edinci kazandırılır. Uzmanlık alanına göre çeviri gerçekleştirilir. Öğrencilere akademik çeviri eğitiminde öğrendikleri teorik bilgileri uygulamaya dönüştürebilecekleri çeviri dersi verilir. Farklı uzmanlık alanlarına ait metinler bölünür ve öğrencilere paylaşılır. Terimce oluşturması, bilgisayar destekli çeviriden yararlanması ve sorumluluk alması hedeflenir. Öğrenciye teknoloji edinci kazandırılır. Yerelleştirmenin süreci, kavramları, bilgisi verilir. Bu kapsamda bazı yerleştirme projeleri sınıf içi ortamında uygulamaya döner. Öğrencilere farklı dil öğretilerek yazılı ve sözlü anlamda kendini ifade edebilmesi sağlanır. Dil edinci kazandırılır.

3.4.Dördüncü Sınıf Müfredatı

3.4.1. Yedinci Yarıyıl Ders Planı

Sakarya Üniversitesi 7.Yarıyılıda öğrencilerin alacağı zorunlu ders aşağıda verilmiştir.

7. Yarıyıl Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
AMT 435	STAJ	Zorunlu	Türkçe	0 + 1	1	5
	ÜNİVERSİTE ORTAK SEÇMELİ	SECMELİ	Türkçe	0 + 0	0	5
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SECMELİ	Türkçe	0 + 0	0	5
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SECMELİ	Türkçe	0 + 0	0	5
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SECMELİ	Türkçe	0 + 0	0	5
	GİRİŞİMCİLİK VE PROJE YÖNETİMİ	SECMELİ	Türkçe	0 + 0	0	5
Toplam					1	30

Resim 80: Yedinci Yarıyıl Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Öğrenciler eğitim öğrenim boyunca edindikleri bilgileri çeviri sektöründe yer alan bir kurumda uygulamaya dönüştürmesi, öğrencilerin güncel uygulamaların ve iş alanlarının bilincinde olmasının sağlanması.
Dersin İçeriği	Bu dersin içeriğinde öğrencilerin zorunlu stajlarını yaptıktan sonra iş yerinde edinmiş oldukları deneyimler yer alır.

Resim 81: Staj Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65436?Disaridan=>

Dersin Amacı	Günümüzde gerek üniversitelerde, gerekse endüstride proje tasarlamak, üretmek ve gerçekleştirmek önemini oldukça artırmıştır. Bununla birlikte girişimcilik konusu da her zamankinden daha fazla dikkat çekmektedir. Dolayısıyla kişilerin girişimcilik yeteneklerini artırırken proje üretme ve yönetme kabiliyetlerini geliştirmek gerekmektedir. Her girişimci proje yönetimi bilgilerine, her proje yöneticisi de girişimcilik yetkinliklerine sahip olmalıdır. Bu ders, her iki konuda da öğrencilere bilgi ve yetkinlik kazandırmayı amaçlamaktadır.
Dersin İçeriği	Girişimcilik temel kavramları, özellikleri, kültürü, türleri, finansmanı. Girişimcilik için gerekli beceriler, kadın girişimciliği. Aile işletmeciliği, örgüt kültürü. İş planı kavramı ve öğeleri. Proje tanımı, özellikleri, sınıflandırması. Proje yönetimi ve organizasyonu. Mantıksal Çerçeve yaklaşımı. Proje yaşam çevrimi, kontrol ve izleme, proje bütçesi oluşturma. Proje destekleri.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Girişimcilik özelliklerinden hareketle kendi girişimcilik özelliklerini sorgular.	1 - 3 -	A -
2 - Girişimcilikteki engelleri ve teşvikleri öğrenerek uygun sektörle ilgili fırsatları karşılaştırır.	1 - 3 -	A -
3 - Başarılı/başarısız olmuş girişimcilik örneklerinden hareketle kariyer planını bir girişimci olarak yapılandırır.	1 - 3 -	A -
4 - Proje ve proje yönetimi ile ilgili temel kavramları tanımlayabilir.	1 - 2 - 3 -	A -
5 - Proje amacını, faaliyetlerini, sonuçlarını, risklerini, vb. belirleyerek mantıksal çerçeveyi oluşturabilir.	1 - 3 - 4 - 16 -	C - D -
6 - Ulusal ve uluslararası proje hibe ve desteklerini araştırabilir, yararlanma şartlarını öğrenir.	1 - 4 -	D - F -
7 - Proje destek ve hibelerinden faydalanmak üzere iş planı veya başvuru dokümanı ve bütçesini oluşturabilir.	1 - 3 - 4 - 8 -	D - F -

Resim 82: Girişimcilik ve Proje Yönetimi Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetaylıBilgileri/104/68050?Disaridan=>

7. Yarıyıl Seçmeli Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
AMT 405	ÇEVİRİBİLİM I	Seçmeli	Türkçe	4 + 0	4	5
AMT 409	ULUSLARARASI İLİŞKİLER ALANI ÇEVİRİLERİ I	Seçmeli	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 411	İNGİLİZCE I. YABANCI DİL V	Seçmeli	İngilizce	4 + 0	4	5
AMT 413	ALMANCA - İNGİLİZCE METİN ÇEVİRİLERİ I	Seçmeli	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 419	SÖZLÜ ÇEVİRİ ÇALIŞMALARI III	Seçmeli	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 423	SİMULTAN ÇEVİRİ TEKNİKLERİ I	Seçmeli	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 425	EDEBİYAT KAVRAMLARI I	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 427	GÜNÜMÜZDE ÇEVİRİ VE ÇEVİRMENLİK I	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 431	ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ I	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 433	ÇEVİRİ PROJELERİ	Seçmeli	Türkçe	4 + 0	4	5
AMT 437	ÇEVİRİ TARİHİ I	Seçmeli	Türkçe	3 + 0	3	5
AMT 439	TOPLUM ÇEVİRMENLİĞİ I	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 441	KONTROL-OKUMA-DÜZELTME	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 443	FARKLI METİN ÇEVİRİLERİ I	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 445	SAĞLIK ALANI ÇEVİRİLERİ I	Seçmeli	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 447	ALMANCA VII	Seçmeli	Almanca	2 + 2	3	5
DİL 431	RUSÇA II. YABANCI DİL III	Seçmeli	Rusça	4 + 0	4	5
Toplam					66	85

Resim 83: Yedinci Yarıyıl Seçmeli Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Çevirinin çeviri eyleminden çeviribilime geçiş sürecini irdelemek, çeviri bilimin kuramlarını, teorilerini ve süreçlerini bilimsel görüşler ışığı altında irdelemek ve öğrenmek, öğrenilen bilgilerin uygulama alanlarını tespit etmek; günümüze kadar gelen kuramcıları ve kuramları tanımak.Kuraamların pratiğe yansıtılması ve uygulamalara yönelik çalışmalar yapmak	
Dersin İçeriği	Çevirinin çeviribilime geçiş sürecini irdelemek, çeviri bilimin kuramlarını, teorilerini süreçlerini bilimsel görüşler ışığı altında irdelemek ve öğrenmek, öğrenilen bilgilerin uygulama alanlarını tespit etmek; günümüze kadar gelen kuramcıları ve kuramları tanımak. 1.çevirinin temel paradigmaları 2.çeviribilimin Sorunsallığı 3..uzmanlık Dili ve özellikleri ve günümüzdeki işlevleri 4. Çeviribilimin disiplinler arasıdaki rolü	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çeviri kuramlarını ve teorilerini analiz eder.	1 - 8 - 16 -	A - C - F -
2 - Öğrendiği bu kuram ve teorileri çeviri ortamında uygular.	1 - 8 - 16 -	A - C - F -
3 - Bu süreçte öğrendiklerini çevirilerde kullanır.	1 - 8 - 16 -	A - C - F -
4 - Farklı Metin çevirilerini (erek metinleri) analiz eder.	1 - 8 - 16 -	A - C - F -
5 - Erek ve kaynak metinleri analiz ederek çevirilerini karşılaştırır ve irdeler.	1 - 8 - 16 -	A - C - F -
6 - Farklı kültürlere bağlı metinlerin analizlerini yaparak çevirilere uygular.	1 - 8 - 16 -	A - C - F -
7 - Çeviribilimin geçirdiği evreleri ve kuramcıları birbirleriyle karşılaştırır.	1 - 8 - 16 -	A - C - F -

Resim 84: Çeviribilim I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65426?Disaridan=>

Dersin Amacı	Uzmanlık Alan çevirilerine konu olan farklı metinlerin erek dillere aktarılması daha çok işletme ve ticaretle ilgili metinler üzerinde çalışılacak ve çeviri yapılacaktır. Bu arada ekonomi-Uzmanlık bilgileri de kazanılmış olacaktır.	
Dersin İçeriği	Uzmanlık Alan çevirilerine konu olan farklı metinlerin erek dillere aktarılmasında özellikle ekonomi, iktisat alanlarına yönelik metinlerin Türkçeye/Almancaya aktarılırken alan bilgilerinin de kazanılması amaçlanmaktadır.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenci farklı uzmanlık alan metinlerini analiz eder.	8 - 15 -	D -
2 - Farklı uzmanlık metinleri arasında ilişki kurar.	2 -	D -
3 - Öğrendiği metot ve teorileri çevirilerde uygular.	1 -	B -
4 - Bu metot ve teorileri çevirilerde kullanır.	14 -	C -
5 - Çeviri zorluklarını, sorunlarını her metinde analiz eder.	14 -	B -
6 - Farklı metin sorunlarını analiz eder.	8 -	F -

Resim 85: Uluslararası İlişkiler Alanı Çevirileri I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65434?Disaridan=>

Dersin Amacı	İngilizce okuduğunu anlama ve konuşma becerisini geliştirmek Farklı türde metinler üzerinde çeviri yapabilmek
Dersin İçeriği	Metinler üzerinde İngilizce yorum yapmak, Metinler üzerinde çeviri yapabilmek

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Okuduğu metinleri anlama ve konu üzerinde yorum yapabilme	4 -	A - C -
2 - Okuduğunu anlama ve kelime bilgisi alanlarındaki bilgi düzeyinin artması	4 - 14 -	A -
3 - Kelimeleri ezberlemektense, cümle içinde kullanarak daha etkili bir şekilde kazanımını sağlamak	4 - 8 -	C -
4 - İngilizce gramer yapısını, verilen metinler üzerinde irdeleyebilmek	4 - 14 -	A -

Resim 86: İngilizce I. Yabancı Dil V Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65442?Disaridan=>

Dersin Amacı	Bir dilden, başka bir dile çeviri yapabilme becerisi kazandırma.
Dersin İçeriği	Almancadan İngilizceye, İngilizceden Almancaya çeviri örnekleri.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Almancanın yapısını çözümleme becerisi kazanır	1 - 2 - 4 -	A - C -
2 - İngilizcenin yapısını çözümleme becerisi kazanır.	1 - 2 - 4 -	A - C -
3 - Bir den fazla yabancı dille çeviri becerisi geliştirir.	1 - 2 - 4 -	A - C -
4 - Çevirinin günlük yaşamda önemini tartışır.	1 - 2 - 4 -	A - C -
5 - Yabancı eserleri, ana diline kazandırır.	1 - 2 - 4 -	A - C -
6 - Çevirinin dil eğitimine yaptığı katkıyı tartışır.	1 - 2 - 4 -	A - C -

Resim 87: Almanca- İngilizce Metin Çevirileri I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65437?Disaridan=>

Dersin Amacı	Sözlü Çeviri Çalışmaları III dersinde öğrencilerin Kaynak dil konuşma metinleri içeriklerinin erek dile sözlü olarak aktarma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.	
Dersin İçeriği	Sözlü Çeviri Çalışmaları III dersi öğrencilerin Kaynak dil konuşma metinleri içeriklerinin erek dile sözlü olarak aktarma yeteneği kazanmalarını sağlayan derstir.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Almanca dinlediği ve not aldığı Videoların içeriğini bu notları kullanarak Türkçe olarak tekrar anlatır.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
2 - Almanca kısa bölümler halinde dinlenen Videolar ya da Yazılı metinlerle ilgili Türkçe diyalog gerçekleştirir.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
3 - Farklı uzunlukta Almanca video bölümlerinin ana fikrini Türkçe yazılı ve sözlü olarak oluşturur.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
4 - Bu ana fikirlerden hareketle ilgili bölümlerinin içeriğini Almanca tekrar anlatır.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
5 - Öğrenciler Almanya ile ilgili Almanca görse-ışitsel materyal hakkında (sinevizyon ortamında) Türkçe tartışma yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
6 - Türkçe dinlediği ve not aldığı Videoların içeriğini bu notları kullanarak Almanca olarak tekrar anlatır.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
7 - Türkçe dinlenen Videolar ya da Yazılı metinlerle ilgili Almanca diyalog gerçekleştirir.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
8 - Öğrenciler Türkçe görse-ışitsel materyal hakkında (sinevizyon ortamında) Almanca tartışma yapar	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 -	A - B - C -

Resim 88: Sözlü Çeviri Çalışmaları III Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65431?Disaridan=>

Dersin Amacı	Simultan Çeviri Teknikleri dersinde öğrencilerin farklı alanlara ait kaynak konuşma metinleri içeriklerini eş zamanlı olarak ve farklı similtane yöntemlerle aktarma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.	
Dersin İçeriği	Simultan Çeviri Teknikleri dersinde öğrencilerin farklı alanlara ait kaynak konuşma metinleri içeriklerini eş zamanlı olarak ve farklı similtane yöntemlerle aktarma yetenekleri kazanmalarını sağlayan derstir.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenci Günlük Dil kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye similtane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -
2 - Öğrenci Teknik alan kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye similtane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -
3 - Öğrenci ekonomi alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye similtane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -
4 - Öğrenci tıp alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye similtane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -
5 - Öğrenci spor alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye similtane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -
6 - Öğrenci politik ve diplomatik alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye similtane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -

Resim 89: Similtane Çeviri Teknikleri I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65444?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencilerin edebiyat ve edebi türler konusunda bilgi sahibi olmasını sağlamak ve edebi çevirilerde bu alanla ilgili terminolojiye hakim olmalarını sağlamak.
Dersin İçeriği	Edebiyat, edebiyat bilimi, edebi türler ve edebi kavramlar hakkında öğrencilere bilgi verilir. Konuyla ilgili örnek edebi eserler tanıtılır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Edebiyat nedir, öğrencilere anlatılır	1 - 2 - 3 -	A - B -
2 - Edebiyat çeşitleri hakkında bilgi verilir.	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Edebi türler konusu anlatılır. Öğrencilerin bu alandaki bilgisi ölçülür.	1 - 2 - 3 - 4 -	A - B - C -
4 - Alman Edebiyatı genel olarak anlatılır. Öğrencilerin Alman Edebiyatına ilgisi irdelenir.	1 - 2 - 3 - 4 -	A - C -
5 - Alman Edebiyatında edebi devirler incelenir.	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Alman Edebiyatından önemli yazar ve eserler incelenir.	1 - 2 - 3 -	A - B - C -

Resim 90: Edebiyat Kavramları I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65440?Disaridan=>

Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin önceki dönemlerde almış oldukları bilgilerin kazandırdığı bakış açısıyla, günümüz çeviri yaklaşımları ve uygulamalarını irdelemektir.
Dersin İçeriği	Çevirmen-piyasa ilişkisinin irdelenmesi, çevirmenliğin zorluklarının tanınmasını, çevirmenin irdelenmesini, Çeviri ve çevirmenlik konusundaki eleştirileri ve yapılan tartışmaların tanınmasını ve irdelenmesini sağlamak.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çevirmenin uygulama alanlarını bilir	1 - 2 - 4 - 8 - 9 - 16 -	A - C - D - F -
2 - Piyasada çeviri uygulamalarının işleyişini bilir ve irdeler	1 - 2 - 4 - 8 - 9 - 16 -	A - C - D - F -
3 - Piyasada çevirmen kimliği konusunda yapılan tartışmaları bilir ve irdeler	1 - 2 - 4 - 8 - 9 - 16 -	A - C - D - F -
4 - Çeviri ve Çevirmenlik konusunda yapılan güncel tartışmaları takip edip irdeler	1 - 2 - 4 - 8 - 9 - 16 -	A - C - D - F -
5 - Çevirmenin piyasada yaşadığı sorun ve zorlukları bilir ve irdeler	1 - 2 - 4 - 8 - 9 - 16 -	A - C - D - F -

Resim 91: Günümüzde Çeviri ve Çevirmenlik I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65441?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri eleştirisi konusunda çağdaş yaklaşımları irdeleyerek, çeviribilimsel bir bakış açısı ve eleştirel bir bilinç kazandırabilmek.
Dersin İçeriği	Çağdaş yaklaşımları tartışarak bilim-kuram-eleştiri ilişkisini irdelemek, farklı çeviri eleştirisi yöntemlerini öğrenmek, bu yöntemler ışığında kendi çeviri yorum ve eleştiri gücünün geliştirilmesini sağlamak.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Eleştirinin özelliklerini tanıır.	1 - 2 -	A - C -
2 - Eleştiri kuramsal bakış açılarını geliştirerek, çeviri eleştirisine kuramsal ve yöntemsel bakmayı kavrar.	1 - 2 -	A - C -
3 - Öğrencinin çeviri metinleri çok yönlü ve bilimsel yorumlamasına katkıda bulunur.	1 - 2 -	A - C -
4 - Öğrenci Çeviriyi Yorumlama ve Değerlendirme konusundaki bakış açısını geliştirir.	1 - 2 -	A - C -

Resim 92: Çeviri Eleştirisi I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65438?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri Projeleri dersinde öğrencilerin bir çeviri görevini tamamlama sürecindeki aşamaları uygulamalı olarak öğrenmeleri amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Çeviri Projeleri dersi öğrencilerin bir çeviri görevini tamamlama sürecindeki aşamaları, uygulamalı olarak öğrenmelerini sağlayan derstir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenciler çeviri görevinin önemini kavrar.	1 - 2 - 3 - 5 - 6 - 8 - 14 -	A - C -
2 - Öğrenciler çeviri süreci öncesi çeviri odaklı metin analizi yapar.	1 - 2 - 3 - 5 - 6 - 8 - 14 -	A - C -
3 - Öğrenciler çeviri sürecinde ve süreç bitiminde yapılması gerekenleri kavrar ve uygular.	1 - 2 - 3 - 5 - 6 - 8 - 14 -	A - C -
4 - Metin türlerine göre Türkçe metinlerde çeviri odaklı metin analizi yapar	1 - 2 - 3 - 5 - 6 - 8 - 14 -	A - C -
5 - Metin türlerine göre Almanca metinlerde çeviri odaklı metin analizi yapar	1 - 2 - 3 - 5 - 6 - 8 - 14 -	A - C -
6 - Türkçe metinlerde çeviri sürecinde ve süreç bitiminde yapılması gerekenleri uygular.	1 - 2 - 3 - 5 - 6 - 8 - 14 -	A - C -
7 - Almanca metinlerde çeviri sürecinde ve süreç bitiminde yapılması gerekenleri uygular.	1 - 2 - 3 - 5 - 6 - 8 - 14 -	A - C -
8 - Öğrenciler, kendilerine verilen çeviri görevlerini tamamlama süreçlerini ve süreçlerde yaşanan sorunları uygulamalı olarak anlatır.	1 - 2 - 3 - 5 - 6 - 8 - 14 -	A - C -

Resim 93: Çeviri Projeleri Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65439?Disaridan=>

Dersin Amacı	<p>Çeviri tarihi hakkında bilgi vermek.</p> <p>Çevirmen bilim adamları), doğuda ve batıda gerçekleşen çeviri etkinliklerinin ve çeviri merkezlerinin etrafıca tanınması</p> <p>Çeviri tarihinin temel evreleri, ünlü.</p>
Dersin İçeriği	<p>Çeviri tarihinin temel evreleri, ünlü çevirmen(bilim adamları), doğuda ve batıda gerçekleşen çeviri etkinliklerinin ve çeviri merkezlerinin etrafıca tanınması, çevirinin çeviribilime geçiş süreçlerinin irdelenmesi</p> <p>1) Çeviri tarihinin geçmişten günümüze kadar geçirdiği evreler</p> <p>2) Çevirinin kültür transferindeki rolü ve önemli çeviri merkezleri.</p> <p>3) Günümüze kadar Ünlü çevirmenlerin yapıtları</p>

Resim 94: Çeviri Tarihi Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/90493?Disaridan=>

Dersin Amacı	<p>Türkiye'nin çok dilli ve çok kültürlü oluşu, turistik açıdan çok tercih edilen bir ülke oluşu ve son yıllarda artan göçmen ve mülteci sayıları çeviri ihtiyacının artmasına neden olmuştur. Dersin amacı Toplum çevirmenliği konusunda öğrencilerin genel bilgiler edinmesiyle birlikte, toplum çevirmenliğinin farklı alanlarını tanımları.</p>
Dersin İçeriği	<p>Toplum Çevirmenliği ve Alt Alanları, Çevirmen Konumu ve Sorumlulukları, Terminoloji Araştırması, Senaryo Çalışmaları, Çeviri Uygulaması</p>

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Toplum Çevirmenliğini Kavrar	1 - 10 -	A - C -
2 - Toplum Çevirmenliğinin Alt Alanlarını Tanır	1 - 8 -	A - C -
3 - Alan Terminolojisi Edinir	1 - 4 - 8 -	C - F -
4 - Çeviri Uygulaması Yaparak Çeviri Edincini Geliştirir	4 - 7 - 8 -	A - C - F -

Resim 95: Toplum Çevirmenliği I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82660?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviribilim çatısı altında gelişen yeni bir uzam olma yolundaki kontrol okuma ile ilgili farkındalık yaratma. Hangi metinlere, nasıl uygulanacağı konusunda araştırmalar, saptamalar, değerlendirmeler ve çeviri türü, metin, dil, kültür ve tüm diğer parametreler bakımından standartlarını oluşturma, altyapı çalışması.
Dersin İçeriği	Değişen dünya ve değişen çeviri koşulları, kuram ve yöntemleriyle bağlantılı yeni uygulamaları edinmek, teknoloji ve yazılım desteğiyle yapılan çevirileri bu alanda olmazsa olmaz olan insan faktörüyle buluşturmak ve bilincin üstünlüğüyle çeviri metinler son şeklini vermek.

Resim 96: Kontrol-Okuma-Düzeltilme Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82662?Disaridan=>

Dersin Amacı	<p>a.Farklı metinleri yapılarına göre sınıflandırmak ve özelliklerini tespit etmek,</p> <p>b.Farklı metin çevirilerinin aktarılmasında ki parametreleri tanımak,</p> <p>c.Farklı metinler üzerinde somut çeviri uygulamaları yapmak</p> <p>d. Farklı metin çevirilerinde değişen parametreler</p> <p>e.Farklı metin çevirilerinde kültürlere bağlı değişkenlikler ve çeviri zorluklarının tanınması ve olası stratejiler oluşturmak</p>
Dersin İçeriği	<p>1. Farklı metinler tespit etmek</p> <p>2.Farklı metin çeviri çalışmaları yapmak</p> <p>3.Farklı metin çevirilerinde ortaya çıkan kültür farklılıklarını tespit etmek</p> <p>4. Bu öğeleri çeviri eylemine dahil etmek</p>

Resim 97: Farklı Metin Çevirileri I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82664?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencilerin farklı türlerde sağlık alanı metinlerini çevirmesi için öğrencilere sağlık alanında gerekli bilgi ve becerileri sağlamayı amaçlamaktadır.
Dersin İçeriği	Öğrencilere çeviride uzmanlık gerektiren bir alan olan tıp çevirisini tanıtmaktadır. Derste tıp dilinin özellikleri, tıp çevirisinde karşılaşılan zorluklar ve tıp metinlerini çevirirken kullanılabilecek stratejiler gibi konular tartışılacaktır.

Resim 98: Sağlık Alanı Çevirileri I Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94975?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri edincini destekleyici Almanca öğretimini devam ettirme ve ilerletme
Dersin İçeriği	Almanca okuma, yazma dilbilgisi, dinleme ve konuşma becerilerini edinme

Resim 99: Almanca VII Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94973?Disaridan=>

Dersin Amacı	Rusça gramer alıştırmaları yapmak ve dil kullanımını pekiştirmek.
Dersin İçeriği	Yabancı dil gramer yapısının kullanım çeşitliliğini irdelemek ve bu yapıyı Türkçe-Rusça çeviri metinlerinde etkili bir şekilde kullanmak

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrencilerin okuma, yazma, konuşma ve anlama gibi temel yetilerde yabancı dil edinimlerini Rusça Dilbilgisi kurallarına bağlı olarak doğru bir şekilde yazılı ve sözlü olarak ifade edebilecek düzeyde becerir.	1 - 4 -	A - C -
2 - Rusça Dilbilgisi kurallarına uygun olarak kendilerine yazılı ve sözlü olarak ifade edebilme becerisini kazandırma.	1 - 4 -	A - C -
3 - Dilbilgisi kurallarının diğer derslere alt yapı oluşturması ve bu alanlarda doğru olarak kullanılmasını becerir.	1 - 4 -	A - C -
4 - Rusça Dilbilgisini çeviri alanında doğru olarak kullanabilme ve çeviri yapabilmeye destek olacak şekilde detaylı olarak anlatır.	1 - 4 -	A - C -
5 - Sözlük ve yazım kılavuzu kullanma alışkanlığını becerir.	1 - 4 -	A - C -
6 - Çevresinde sık olarak kullanılan Rusça kelimelerinin Türkçe karşılıkları olarak anlatır.	1 - 4 -	A - C -

Resim 100: Rusça II. Yabancı Dil III

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65443?Disaridan=>

3.4.2. Sekizinci Yarıyıl Ders Planı

Sakarya Üniversitesi 8.Yarıyılta öğrencilerin alacağı zorunlu dersler aşağıda verilmiştir.

8. Yarıyıl Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
AMT 498	BİTİRME ÇALIŞMASI	Zorunlu	Türkçe	0 + 4	4	10
	ÜNİVERSİTE ORTAK SEÇMELİ	SEÇMELİ	Türkçe	0 + 0	0	5
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SEÇMELİ	Türkçe	0 + 0	0	5
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SEÇMELİ	Türkçe	0 + 0	0	5
	FEF-BÖLÜM SEÇMELİ	SEÇMELİ	Türkçe	0 + 0	0	5
Toplam					4	30

Resim 101: Sekizinci Yarıyıl Zorunlu Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Almanca Mütercim Tercümanlık ile ilgili konularda bitirme ödevi yapılması.	
Dersin İçeriği	Almanca Mütercim Tercümanlığın içerdiği tüm konular.	
Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenci, (Çeviribilim) Mütercim Tercümanlık ile ilgili konularda bitirme ödevi hazırlar.	1 - 10 - 14 - 16 -	A - B - F -
2 - Bitirme ödevinde basit bilimsel yöntemleri uygular.	1 - 10 - 14 - 16 -	A - B - F -
3 - Araştırma metotlarını çalışmasında analiz eder.	1 - 10 - 14 - 16 -	A - B - F -
4 - Farklı alanlarla ilgili uygulama yöntemlerini analiz eder.	1 - 10 - 14 - 16 -	A - B - F -
5 - Uygulama yöntemleri arasında ilişki kurar.	1 - 10 - 14 - 16 -	A - B - F -
6 - Çalışmasında öğrendiği yöntemleri kullanır ve bir sonuç çıkarır.	1 - 10 - 14 - 16 -	A - B - F -

Resim 102: Bitirme Çalışması Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65425?Disaridan=>

Sakarya Üniversitesi 8.Yarıyıl öğrencilerin alacağı seçmeli dersler aşağıda verilmiştir.

8. Yarıyıl Seçimlik Ders Planı						
Kodu	Ders	Tur	Dil	T+U_Saat	Kredi	AKTS
AMT 404	ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ II	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 406	ÇEVİRİBİLİM II	Seçmeli	Türkçe	4 + 0	4	5
AMT 408	TEKNİK ÇEVİRİ	Seçmeli	Türkçe	4 + 0	4	5
AMT 410	ULUSLARARASI İLİŞKİLER ALANI ÇEVİRİLERİ II	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 412	İNGİLİZCE I. YABANCI DİL VI	Seçmeli	İngilizce	4 + 0	4	5
AMT 414	ALMANCA-İNGİLİZCE METİN ÇEVİRİLERİ II	Seçmeli	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 420	SÖZLÜ ÇEVİRİ ÇALIŞMALARI IV	Seçmeli	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 424	SİMULTAN ÇEVİRİ TEKNİKLERİ II	Seçmeli	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 426	EDEBİYAT KAVRAMLARI II	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 428	GÜNÜMÜZDE ÇEVİRİ VE ÇEVİRMENLİK II	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 438	ÇEVİRİ TARİHİ II	Seçmeli	Türkçe	3 + 0	3	5
AMT 440	TOPLUM ÇEVİRMENLİĞİ II	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 442	MEDYA ÇEVİRİSİ	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 444	FARKLI METİN ÇEVİRİLERİ II	Seçmeli	Türkçe / Almanca	4 + 0	4	5
AMT 446	SAĞLIK ALANI ÇEVİRİLERİ II	Seçmeli	Almanca	4 + 0	4	5
AMT 448	ALMANCA VIII	Seçmeli	Almanca	2 + 2	3	5
DİL 432	RUSÇA II. YABANCI DİL IV	Seçmeli	Rusça	4 + 0	4	5
Toplam					66	85

Resim 103: Sekizinci Yarıyıl Seçmeli Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/BirimDetay/DersPlan/104>

Dersin Amacı	Çeviri eleştirisi konusunda çağdaş yaklaşımları irdeleyerek, çeviribilimsel bir bakış açısı ve eleştirel bir bilinç kazandırabilmek.	
Dersin İçeriği	Çağdaş yaklaşımları tartışarak bilim-kuram-eleştiri ilişkisini irdelemek, farklı çeviri eleştirisi yöntemlerini öğrenmek, bu yöntemler ışığında kendi çeviri yorum ve eleştiri gücünün geliştirilmesini sağlamak.	
Dersin Öğrenme Çıktıları		
	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Eleştirinin özelliklerini tanıır.	1 - 2 -	A - C -
2 - Eleştiri kuramsal bakış açılarını geliştirerek, çeviri eleştirisine kuramsal ve yöntemsel bakmayı kavrar.	1 - 2 -	A - C -
3 - Öğrencinin çeviri metinleri çok yönlü ve bilimsel yorumlamasına katkıda bulunur.	1 - 2 -	A - C -
4 - Öğrenci Çeviriyi Yorumlama ve Değerlendirme konusundaki bakış açısını geliştirir.	1 - 2 -	A - C -

Resim 104: Çeviri Eleştirisi II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65449?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çevirinin çeviri eyleminden "çeviribilime" geçiş sürecini irdelemek, çeviri bilimin kuramlarını, teorilerini ve süreçlerini bilimsel görüşler ışığında irdelemek ve öğrenmek, öğrenilen bilgilerin uygulama alanlarını tespit etmek, günümüze kadar gelen kuramcıları ve kuramları tanımak	
Dersin İçeriği	Çevirinin "çeviribilime" geçiş sürecini irdelemek, çeviri bilimin kuramlarını, teorilerini süreçlerini bilimsel görüşler ışığında irdelemek ve öğrenmek, öğrenilen bilgilerin uygulama alanlarını tespit etmek; günümüze kadar gelen kuramcıları ve kuramları tanımak ve kuramlarını irdelemek: 1.Bir çeviriyi hazırlamak süreci 2..çevirmenin yükümlülükleri ve görevleri 3.çevirmenin uzman çevirmen olması veya olmaması sorunu 4.terminoloji çalışmaları ve çeviribilimde Terminoloji 5.uzmanlık Dili Çevirileri 6. Çeviri Prograamları	
Dersin Öğrenme Çıktıları		
	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çeviri kuramlarını ve teorilerini analiz eder.	1 - 2 - 3 - 8 - 16 -	A - C - F -
2 - Öğrendiği bu kuram ve teorileri çeviri ortamında uygular.	1 - 2 - 3 - 8 - 16 -	A - C - F -
3 - Bu süreçte öğrendiklerini çevirilerde kullanır.	1 - 2 - 3 - 8 - 16 -	A - C - F -
4 - Farklı Metin çevirilerini (erek metinleri) analiz eder.	1 - 2 - 3 - 8 - 16 -	A - C - F -
5 - Erek ve kaynak metinleri analiz ederek çevirilerini karşılaştırır ve irdeler.	1 - 2 - 3 - 8 - 16 -	A - C - F -
6 - Farklı kültürlere bağlı metinlerin analizlerini yaparak çevirilere uygular.	1 - 2 - 3 - 8 - 16 -	A - C - F -
7 - Çeviribilimin geçirdiği evreleri ve kuramcıları birbirleriyle karşılaştırır.	1 - 2 - 3 - 8 - 16 -	A - C - F -

Resim 105: Çeviribilim II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65445?Disaridan=>

Dersin Amacı	Teknik Çeviri dersinde öğrencilerin çeşitli Kaynak dildeki Teknik metinleri erek dile yazılı olarak aktarma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Teknik Çeviri dersi öğrencilerin çeşitli Kaynak dildeki Teknik metinleri erek dile yazılı olarak aktarma yeteneği kazanmalarını sağlayan derstir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenciler anadildeki teknik metinleri tanır	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
2 - Öğrenciler yabancı dildeki teknik metinleri tanır	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
3 - Öğrenciler yabancı dildeki teknik metinlerini çeviri odaklı analiz eder	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
4 - Öğrenciler ana dildeki teknik metinlerini çeviri odaklı analiz eder	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
5 - Öğrenciler Almanca teknik metinlerini Türkçeye çevirir	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -
6 - Öğrenciler Türkçe teknik metinlerini Almancaya çevirir	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 14 -	A - B - C -

Resim 106: Teknik Çeviri Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65455?Disaridan=>

Dersin Amacı	Uzmanlık Alan çevirilerine konu olan farklı metinlerin erek dillere aktarılması daha çok işletme ve ticaretle ilgili metinler üzerinde çalışılacak ve çeviri yapılacaktır. Bu arada ekonomi-Uzmanlık bilgileri de kazanılmış olacaktır.
Dersin İçeriği	Uzmanlık Alan çevirilerine konu olan farklı metinlerin erek dillere aktarılmasında özellikle ekonomi, iktisat alanlarına yönelik metinlerin Türkçeye/Almancaya aktarılırken alan bilgilerinin de kazanılması amaçlanmaktadır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenci farklı uzmanlık alan metinlerini analiz eder.	8 - 15 -	D -
2 - Farklı uzmanlık metinleri arasında ilişki kurar.	2 -	D -
3 - Öğrendiği metot ve teorileri çevirilerde uygular.	1 -	B -
4 - Bu metot ve teorileri çevirilerde kullanır.	14 -	C -
5 - Çeviri zorluklarını, sorunlarını her metinde analiz eder.	14 -	B -
6 - Farklı metin sorunlarını analiz eder.	8 -	F -

Resim 107: Uluslararası İlişkiler Alanı Çevirileri II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65447?Disaridan=>

Dersin Amacı	Farklı yabancı dil sınavlarında çıkan soru türlerini çözmede beceri edinmek Farklı türde metinler üzerinde konuşup çeviri yapabilmek
Dersin İçeriği	Farklı sınav türlerine ait soruların çözülmesinde beceri kazanmak Farklı türde metinleri okuyup, yorumlamak, üzerinde konuşup, çeviri yapmak

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Yabancı dil sınavlarındaki soru türlerini anlama ve soruları çözmede deneyim kazanma	2 - 4 -	A - C -
2 - Okuduğunu anlama ve kelime bilgisi alanlarındaki bilgi düzeyinin artması	4 - 14 -	A -
3 - Kelimeleri ezberlemektense cümle içinde kullanarak daha etkili bir şekilde kazanımını sağlamak	4 - 8 -	C -
4 - İngilizce gramer bilgisini ,verilen alıştırmalarda etkili bir şekilde kullanabilmek	4 - 14 -	A -
5 - Yabancı dili etkili bir şekilde kullanmak için,yabancı dildeki form,anlam ve fonksiyon bilgisini farklı aktiviteler yoluyla uygulayabilmek	2 - 3 -	C - F -
6 - Farklı soru tipleriyle yabancı dil bilgisini test edebilmek	4 -	A -
7 - Çeşitli metinler üzerinde çeviri yapabilmek	3 - 4 - 8 - 15 -	
8 - Çeşitli metinleri okuyup anlamak, çıkarımlar yapmak ve fikir öne sürmek	2 - 3 - 4 - 10 -	

Resim 108: İngilizce I. Yabancı Dil VI Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65452?Disaridan=>

Dersin Amacı	Bir dilden, başka bir dile çeviri yapabilme becerisi kazandırma.
Dersin İçeriği	Almancadan İngilizceye, İngilizceden Almancaya çeviri örnekleri.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Almancanın yapısını çözümleme becerisi kazanır	1 - 2 - 4 -	A - C -
2 - İngilizcenin yapısını çözümleme becerisi kazanır.	1 - 2 - 4 -	A - C -
3 - Bir den fazla yabancı dille çeviri becerisi geliştirir.	1 - 2 - 4 -	A - C -
4 - Çevirinin günlük yaşamda önemini tartışır.	1 - 2 - 4 -	A - C -
5 - Yabancı eserleri, ana diline kazandırır.	1 - 2 - 4 -	A - C -
6 - Çevirinin dil eğitimine yaptığı katkıyı tartışır.	1 - 2 - 4 -	A - C -

Resim 109: Almanca-İngilizce Metin Çevirileri II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65464?Disaridan=>

Dersin Amacı	Sözlü Çeviri Çalışmaları IV dersinde öğrencilerin Kaynak konuşma metinleri içeriklerini erek dile sözlü olarak aktarma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Sözlü Çeviri Çalışmaları IV dersi öğrencilerin Kaynak konuşma metinleri içeriklerini erek dile sözlü olarak, aktarma yeteneği kazanmalarını sağlayan derstir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Almanca videolarda dinlenen ifadelerin içinde duyamadığı, anlayamadığı ve kaçırıldığı sözcüklere cümle bağlamından yararlanarak Almanca anlam yükler.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
2 - Almanca videolarda dinlenen ifadeleri ardıl olarak Türkçeye çevirir.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
3 - Farklı alanlarla ilgili Almanca videolarda dinlenen ifadeleri ardıl olarak Türkçeye çevirir.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
4 - Türkçe videolarda dinlenen ifadeleri ardıl olarak Almancaya çevirir.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -
5 - Farklı alanlarla ilgili Türkçe videolarda dinlenen ifadeleri ardıl olarak Almancaya çevirir.	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 14 -	A - B - C -

Resim 110: Sözlü Çeviri Çalışmaları IV Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65446?Disaridan=>

Dersin Amacı	Simultan Çeviri Teknikleri dersinde öğrencilerin farklı alanlara ait kaynak konuşma metinleri içeriklerini eş zamanlı olarak ve farklı simultane yöntemlerle aktarma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.
Dersin İçeriği	Simultan Çeviri Teknikleri dersinde öğrencilerin farklı alanlara ait kaynak konuşma metinleri içeriklerini eş zamanlı olarak ve farklı simultane yöntemlerle aktarma yetenekleri kazanmalarını sağlayan derstir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrenci Günlük Dil kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye simultane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -
2 - Öğrenci Teknik alan kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye simultane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -
3 - Öğrenci ekonomi alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye simultane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -
4 - Öğrenci tıp alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye simultane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -
5 - Öğrenci spor alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye simultane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -
6 - Öğrenci politik ve diplomatik alanı kategorisine ait videolardan Almancadan-Türkçeye simultane çeviri yapar	1 - 4 - 6 - 7 -	B - C -

Resim 111: Simültane Çeviri Teknikleri II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65454?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencilerin edebiyat ve edebi türler konusunda bilgi sahibi olmasını sağlamak ve edebi çevirilerde bu alanla ilgili terminolojiye hakim olmalarını sağlamak.
Dersin İçeriği	Edebiyat, edebiyat bilimi, edebi türler ve edebi kavramlar hakkında öğrencilere bilgi verilir. Konuyla ilgili örnek edebi eserler tanıtılır.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Edebiyat nedir, öğrencilere anlatılır	1 - 2 - 3 -	A - B -
2 - Edebiyat çeşitleri hakkında bilgi verilir.	1 - 2 - 3 -	A - C -
3 - Edebi türler konusu anlatılır. Öğrencilerin bu alandaki bilgisi ölçülür.	1 - 2 - 3 - 4 -	A - B - C -
4 - Alman Edebiyatı genel olarak anlatılır. Öğrencilerin Alman Edebiyatına ilgisi irdelenir.	1 - 2 - 3 - 4 -	A - C -
5 - Alman Edebiyatında edebi devirler incelenir.	1 - 2 - 3 -	A - C -
6 - Alman Edebiyatından önemli yazar ve eserler incelenir.	1 - 2 - 3 -	A - B - C -

Resim 112: Edebiyat Kavramları II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65450?Disaridan=>

Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin önceki dönemlerde almış oldukları bilgilerin kazandığı bakış açısıyla, günümüz çeviri yaklaşımları ve uygulamalarını irdelemektir.
Dersin İçeriği	Çevirmen-piyasa ilişkisinin irdelenmesi, çevirmenliğin zorluklarının tanınmasını, çevirmenin irdelenmesini, Çeviri ve çevirmenlik konusundaki eleştirileri ve yapılan tartışmaların tanınmasını ve irdelenmesini sağlamak.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Çevirmenin uygulama alanlarını bilir	1 - 2 - 4 - 8 - 9 - 16 -	A - C - D - F -
2 - Piyasada çeviri uygulamalarının işleyişini bilir ve irdeler	1 - 2 - 4 - 8 - 9 - 16 -	A - C - D - F -
3 - Piyasada çevirmen kimliği konusunda yapılan tartışmaları bilir ve irdeler	1 - 2 - 4 - 8 - 9 - 16 -	A - C - D - F -
4 - Çeviri ve Çevirmenlik konusunda yapılan güncel tartışmaları takip edip irdeler	1 - 2 - 4 - 8 - 9 - 16 -	A - C - D - F -
5 - Çevirmenin piyasada yaşadığı sorun ve zorlukları bilir ve irdeler	1 - 2 - 4 - 8 - 9 - 16 -	A - C - D - F -

Resim 113: Günümüzde Çeviri ve Çevirmenlik II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65451?Disaridan=>

Dersin Amacı	<p>Çeviri tarihi hakkında bilgi vermek.</p> <p>Çevirmen bilim adamları), doğuda ve batıda gerçekleşen çeviri etkinliklerinin ve çeviri merkezlerinin etrafıca tanınması Çeviri tarihinin temel evreleri, ünlü.</p>
Dersin İçeriği	<p>Çeviri tarihinin temel evreleri, ünlü çevirmen(bilim adamları), doğuda ve batıda gerçekleşen çeviri etkinliklerinin ve çeviri merkezlerinin etrafıca tanınması, çevirinin çeviribilime geçiş süreçlerinin irdelenmesi</p> <p>1) Çeviri tarihinin geçmişten günümüze kadar geçirdiği evreler</p> <p>2) Çevirinin kültür transferindeki rolü ve önemli çeviri merkezleri.</p> <p>3) Günümüze kadar Ünlü çevirmenlerin yapıtları</p>

Resim 114: Çeviri Tarihi II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/90494?Disaridan=>

Dersin Amacı	<p>Türkiye'nin çok dilli ve çok kültürlü oluşu, turistik açıdan çok tercih edilen bir ülke oluşu ve son yıllarda artan göçmen ve mülteci sayıları çeviri ihtiyacının artmasına neden olmuştur. Dersin amacı Toplum çevirmenliği konusunda öğrencilerin genel bilgiler edinmesiyle birlikte, toplum çevirmenliğinin farklı alanlarını tanımaları.</p>
Dersin İçeriği	<p>Toplum Çevirmenliği ve Alt Alanları, Çevirmen Konumu ve Sorumlulukları, Terminoloji Araştırması, Senaryo Çalışmaları, Çeviri Uygulaması</p>

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Toplum Çevirmenliğini Kavrar	1 - 10 -	A - C -
2 - Toplum Çevirmenliğinin Alt Alanlarını Tanır	1 - 8 -	A - C -
3 - Alan Terminolojisi Edinir	1 - 4 - 8 -	C - F -
4 - Çeviri Uygulaması Yaparak Çeviri Edincini Geliştirir	4 - 7 - 8 -	A - C - F -

Resim 115: Toplum Çevirmenliği II Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82661?Disaridan=>

Dersin Amacı	Bilgi akışının zaman akışıyla yarıştığı günümüzde, gittikçe artan görsel, işitsel medyanın bu akışı sağlıklı, güvenilir ve bilgi kirliliğine neden olmadan karşılayabilmesi çeviri olmadan gerçekleşemez. Medyanın görsel işitsel içerikleriyle yoğun ve hızlı çeviri, buluşması: Çevirmenin eylemdeki rolü, konumu, yapabilecekleri, yöntemi, sistemi diğer tüm bileşenleriyle buluşturma, değerlendirme, uygulamaya geçirme
Dersin İçeriği	Görsel işitsel medyanın hangi birimlerinde, ne sıklık ve yoğunlukta (nicelik-nitelik) çeviri ve çevirmene ihtiyaç duyulduğunun saptanması ardından, bilgisayar destekli çeviri ve insan çevirisinin bir birini tamamladığı işleyiş ve uygulamalar üzerinden alan çevirilerini inceleme, yön verme, şekillendirme.

Resim 116: Medya Çevirisi Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82663?Disaridan=>

Dersin Amacı	<p>a.Farklı metinleri yapılarına göre sınıflandırmak ve özelliklerini tespit etmek,</p> <p>b.Farklı metin çevirilerinin aktarılmasında ki parametreleri tanımak,</p> <p>c.Farklı metinler üzerinde somut çeviri uygulamaları yapmak</p> <p>d. Farklı metin çevirilerinde değişen parametreler</p> <p>e.Farklı metin çevirilerinde kültürlere bağlı değişkenlikler ve çeviri zorluklarının tanınması ve olası stratejiler oluşturmak</p>
Dersin İçeriği	<p>1. Farklı metinler tespit etmek</p> <p>2.Farklı metin çeviri çalışmaları yapmak</p> <p>3.Farklı metin çevirilerinde ortaya çıkan kültür farklılıklarını tespit etmek</p> <p>4. Bu öğeleri çeviri eylemine dahil etmek</p>

Resim 117: Farklı Metin Çevirileri II Ders Planlaması

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/82665?Disaridan=>

Dersin Amacı	Öğrencilerin farklı türlerde sağlık alanı metinlerini çevirmesi için öğrencilere sağlık alanında gerekli bilgi ve becerileri sağlamayı amaçlamaktadır.
Dersin İçeriği	Öğrencilere çeviride uzmanlık gerektiren bir alan olan tıp çevirisini tanıtmaktadır. Derste tıp dilinin özellikleri, tıp çevirisinde karşılaşılan zorluklar ve tıp metinlerini çevirirken kullanılacak stratejiler gibi konular tartışılacaktır.

Resim 118: Sağlık Alanı Çevirileri II Ders Planlaması

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94976?Disaridan=>

Dersin Amacı	Çeviri edincini destekleyici Almanca öğretimini devam ettirme ve iletme
Dersin İçeriği	Almanca okuma, yazma dilbilgisi, dinleme ve konuşma becerilerini edinme

Resim 119: Almanca VII Ders Planı

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/94974?Disaridan=>

Dersin Amacı	Rusça konuşma becerisini geliştirmek için belirlenen konularda sunum hazırlayıp yapmak
Dersin İçeriği	Yabancı dil konuşma becerisini geliştirmek.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri
1 - Öğrencilerin okuma, yazma, konuşma ve anlama gibi temel yetilerde yabancı dil edinimlerini Rusça Dilbilgisi kurallarına bağlı olarak doğru bir şekilde yazılı ve sözlü olarak ifade edebilecek düzeyde becerir.	1 - 4 -	A - C -
2 - Rusça Dilbilgisi kurallarına uygun olarak kendilerine yazılı ve sözlü olarak ifade edebilme becerisini kazandırma.	1 - 4 -	A - C -
3 - Dilbilgisi kurallarının diğer derslere alt yapı oluşturması ve bu alanlarda doğru olarak kullanılmasını becerir.	1 - 4 -	A - C -
4 - Rusça Dilbilgisini çeviri alanında doğru olarak kullanabilme ve çeviri yapabilmeye destek olacak şekilde detaylı olarak anlatır.	1 - 4 -	A - C -
5 - Sözlük ve yazım kılavuzu kullanma alışkanlığını becerir.	1 - 4 -	A - C -
6 - Çevresinde sık olarak kullanılan Rusça kelimelerinin Türkçe karşılıklı olarak anlatır.	1 - 4 -	A - C -

Resim 120: Rusça II Yabancı Dil IV

Kaynak: <https://ebs.sakarya.edu.tr/DersDetay/DersinDetayliBilgileri/104/65453?Disaridan=>

3.4.3. Dördüncü Sınıf Müfredatının Edinç Kapsamında Değerlendirilmesi

Eğitimlerinin son sınıfında öğrenciler öğrendikleri bilgileri pratiğe dökmek, sektöre adım atmak, iş alanlarının bilincinde olması kapsamında stajlarını yaparlar. Bu şekilde öğrenciler staj yaparak iş anlamında önemli bir deneyim kazanır. Öğrencilere çevirinin çeviribilim geçiş sürecini inceleyen, kuramları teorileri öğreten ders verilir. Bu şekilde öğrencilere akademik çeviri eğitiminde kazandırılan kuram bilgisi kazandırılır. Böylece kuramların pratiğe yansıtılması hedeflenir. Farklı bir uzmanlık alanı olan uluslararası ilişkilerde, teknik çeviride ve medya çevirisinde çeviri dersi verilir. Bu şekilde konu uzmanlık edinci ve çeviri edinci kazandırılır. Farklı metinler üzerinde ikinci yabancı dilin çevirisini yapabilmek için ders verilir. Burada anlama ve konuşmada gelişir. Almandan İngilizceye, İngilizceden Almancaya çeviri dersi verilir. Böylece öğrenciye aktarma edinci, iletişim edinci kazandırılır. Simültane çeviri teknikleri olarak öğrencilere ders verilir. Aktarım, kültür, çeviri edinci gelişir. Öğrencilerin konu ve uzmanlık edincini geliştirmeye yönelik edebi çevirileri dersi verilir. Önceden aldığı bilgilerin oluşturduğu yeni bakış açısıyla, çeviri yaklaşımları ve uygulamalarını incelerler. Çeviri eleştirisi konusunda çağdaş yaklaşımları inceleyerek öğrenciye kuram bilgisi kazandırılır. Bu yöntemler ile kendi bakış açısı ve eleştirel bilinci oluşumu hedeflenir. Öğrenci çeviri projeleriyle çeviri sürecinin aşamalarını görür ve çeviri edinci kazanır. Öğrencilere toplum çevirmenliği ile ilgili genel bilgiler aktararak ders verilir. Terminoloji oluşturulur ve çeviri edinci gelişir. Öğrencilere farklı metin çevirileri dersiyle, farklı türde metin çevirileri gerçekleştirilir. Burada kültür edinci önemlidir. Çünkü ortaya çıkan farklı metin türlerindeki kültür farklılıklarının farkına varmak gerekmektedir. Ayrıca üçüncü yabancı dilin çeviri edinci öğrenciye kazandırılır. Son olarak öğrenciler ilgi alanlarında bitirme ödevini tamamlarlar.

3.5. Değerlendirme

Tablo 1: Birinci Sınıf Dersleri ve Kazandırdıkları Edinçler

Dersler	Kazandırdıkları Edinçler
Türk Dili	
Çeviri ve Çevirmenliğe Giriş	Dil Edinci
Sözlü Anlatım	
Dilbilim I	Metin Edinci
Almanca I	
Çeviri Uygulamaları I	Kültür Edinci
İngilizce	
Çeviri ve Çevirmenliğe Giriş II	Teknoloji Edinci
Yazılı Anlatım	
Dilbilim II	Aktarım Edinci
Almanca II	
Çeviri Uygulamaları II	İletişim Edinci

Birinci sınıf derslerini alan öğrenciler öncelikle Türkçenin yapı ve anlam bakımından özelliklerini, temel eserleri, toplum içinde kendini ifade etmeyi, dili doğru kullanmayı kazanmaktadırlar. Çeviri alanıyla ilgili kavramları, terimleri öğrenirler. Çevirmenlik mesleğinin özelliklerini öğrenirler. Almanca'yı etkili bir şekilde kullanarak ifade ve anlatma yeteneği kazanırlar. Dilin unsurlarının oluşumunun ve diğer alanlarla olan ilişkisinin kavratılması sağlanır. Almanca okuma, yazma ve konuşma becerileri gelişmektedir. İkinci dil olarak İngilizce okuduğunu anlama, sözlü anlatım ve yazma becerileri gelişmektedir. Metinleri kavrayabilir ve günlük sohbetlere katılabilirler. Ayrıca öğrencilerin Alman dilinde yazılı olarak ifade etme ve anlatma yeteneği kazandırılır. Öğrenciler bilgisayardan yararlanarak terimce, sözlükçe hazırlar ve yönetirler. Birinci sınıfın sonunda öğrencilerin dil, metin, kültür, teknoloji, aktarım ve iletişim edinci kazanılması hedeflenmektedir.

Tablo 2: İkinci Sınıf Dersleri ve Kazandırdıkları Edinçler

Dersler	Kazandırdıkları Edinçler
Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi	
Çeviri Kuramları	
Metindilbilim I	
İngilizce I. Yabancı Dil I	Kuram Bilgisi
Uzmanlık Metin Çevirileri	
Almanca III	Metin Edinci
Karşılaştırmalı Yapı Çözümlenmeleri I	
Kültür ve İletişim I	Araştırma Edinci
Bilgisayar Destekli Çeviri I	
Karşılaştırmalı Ülke Bilgisi I	Konu ve Uzmanlık Edinci
Sözlü İletişim I	
Yazılı ve Sözlü Metin Aktarımı I	Dil Edinci
İnteraktif Almanca I	
Temel Bilgi Teknoloji Kullanımı	Kültür Edinci
Çeviri Kuramları II	
Metindilbilim II	Edimsel Edinç
Uzmanlık Metin Çevirileri II	
3. Yabancı Dil I	Teknoloji Edinci
Almanca IV	
İngilizce I. Yabancı Dil II	İletişim Edinci
Karşılaştırmalı Yapı Çözümlenmeleri II	
Sözlü İletişim II	
Yazılı ve Sözlü Metin Aktarımı II	
İnteraktif Almanca II	

İkinci sınıfı tamamlayan öğrenciler çeviri kuramlarından nasıl yararlanabileceğini kavrarlar ve çeviribilimsel yaklaşımları tanırlar. Metin türlerin yapılarını irdelerler. Metinleri analiz ederler, sınıflandırır, yorumlar ve eleştirirler. İkinci yabancı dilde okuma ve konuşma becerileri gelişmektedir. Farklı uzmanlık alanlarına ait metinlerin terminolojisini tanırlar ve bu metinleri çevirirler. Almanca okuma, yazma, konuşma becerileri gelişir. Öğrenciler her iki dilde cümle yapılarını tanırlar ve çözümlerler. Çevirmenlere doğu ve batı kültürün tanıtılması ve analiz yapmaları sağlanır. Sosyolojik, etnolojik, felsefi bakış açıları kazanırlar. Farklı çeviri programları ve online sözcükler incelenir. Türkiye ve Almanya'nın her alanda karşılaştırılması yapılır. Öğrencilerin kendi sözcük ve cümleleriyle dinlediklerini aktarılması sağlanır. Bilgisayarın temel kavramlarının kullanımını sağlar. Bu şekilde öğrencilere kuram bilgisi, metin edinci, araştırma edinci, konu ve uzmanlık edinci, dil edinci, kültür edinci, edimsel edinç, teknoloji edinci ve iletişim edinci kazandırılmaktadır.

Tablo 3:Üçüncü Sınıf Dersleri ve Kazandırdıkları Edinçler

Dersler	Kazandırdıkları Edinçler
Çeviri Yöntemleri I	
Sözlü Çeviri Çalışmaları I	
Multimedya Çevirileri	
Almanca V	
İngilizce I. Yabancı Dil III	
Söylem Çözümlemesi	Dil Edinci
Ardıl Çeviri Teknikleri I	İletişim Edinci
Çeviride Araştırma Yöntemleri I	Aktarma Edinci
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi I	
Ticari Yazışmalar I	Kültür Edinci
Ekonomi Almancası	
Hukuk Alanı Bilgisi	Teknoloji Edinci
Yerelleştirme	
Uygulamalı Çeviri Atölyesi I	Metin Edinci
Rusça II. Yabancı Dil I	
Çeviri Yöntemleri II	Edimsel Edinç
Sözlü Çeviri Çalışmaları II	
Multimedya Çevirileri II	Araştırma Edinci
Almanca VI	
İngilizce I. Yabancı Dil IV	Konu ve Uzmanlık Edinci
Edimbilim ve Uygulamaları	
Ardıl Çeviri Teknikleri II	
Çeviride Araştırma Yöntemleri II	
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi II	
Ticari Yazışmalar II	
Ekonomi Almancası II	
Hukuk Alanı Çevirisi	
Uygulamalı Çeviri Atölyesi II	
Oyun Yerelleştirme	
Rusça II. Yabancı Dil II	

Öğrenciler üçüncü sınıfın sonunda çeviri yöntemlerini öğrenerek kendi yaklaşım, yöntem ve tekniğini geliştirmesini uygulamalı olarak kazanırlar. Öğrenciler kaynak konuşma metinlerini erek dile sözlü olarak aktarım yaparlar. Telaffuzları ve konuşma becerileri gelişir. Öğrenciler multimedya araçlarını uygulamayı öğrenirler. Almanca okuma, yazma, dinleme ve konuşma becerileri gelişir. İkinci yabancı dilde okuma, konuşma becerilerinin gelişimi için farklı farklı alıştırmalar yapılmaktadır. Öğrenciler anlabilimin, dilbilim uygulamaları arasındaki önemi kavrarlar. Ardıl çeviri tekniklerle öğrencilerin aktarımı gelişmektedir. Öğrencilere çevirideki araştırma yöntemleri öğretilir. Metin türlerini tanırlar ve bu metin türlerinden yararlanmayı kazanırlar. Ticaret alanındaki yazışmaları yapabilirler ve bu alanda gelişirler. Ekonomi, hukuk alanlarında çevirileri gerçekleştirirler. Yerelleştirme projeleri sınıf içinde uygulanır. Öğrencilere Rusça dilbilgisi kuralları öğretilir ve kullanmaları kazandırılır. Öğrencilere edimbilimin

içerikleri örneklerle ve detaylarla aktarılır. Öğrencilere uygulamalı çeviri çalışmaları yaptırılır. Bu şekilde öğrencilere dil edinci, aktarma edinci, iletişim edinci, kültür edinci, teknoloji edinci, metin edinci, edimsel edinç, araştırma edinci, konu ve uzmanlık edinci kazandırılır.

Tablo 4: Dördüncü Sınıf Dersleri ve Kazandırdıkları Edinçler

Dersler	Kazandırdıkları Edinçler
Staj	
Çeviribilim I	
Uluslararası İlişkiler Alanı Çevirileri I	
İngilizce I. Yabancı Dil V	
Almanca İngilizce Metin Çevirileri I	
Sözlü Çeviri Çalışmaları III	Dil Edinci
Simultan Çeviri Teknikleri I	İletişim Edinci
Edebiyat Kavramları I	
Günümüzde Çeviri ve Çevirmenlik I	Aktarma Edinci
Çeviri Eleştirisi	
Çeviri Projeleri	Kültür Edinci
Çeviri Tarihi I	
Toplum Çevirmenliği I	Teknoloji Edinci
Kontrol-Okuma-Düzelme	
Farklı Metin Çevirileri I	Metin Edinci
Sağlık Alanı Çevirileri I	
Almanca VII	Edimsel Edinç
Rusça II. Yabancı Dil III	
Bitirme Çalışması	Araştırma Edinci
Çeviri Eleştirisi II	
Çeviribilim II	Konu ve Uzmanlık Edinci
Teknik Çeviri	
Uluslararası İlişkiler Alanı Çevirileri II	
İngilizce I. Yabancı Dil VI	
Almanca-İngilizce Metin Çevirileri II	
Sözlü Çeviri Çalışmaları IV	
Simultan Çeviri Teknikleri II	
Edebiyat Kavramları II	
Günümüzde Çeviri ve Çevirmenlik II	
Çeviri Tarihi II	
Toplum Çevirmenliği II	
Medya Çevirisi	
Farklı Metin Çevirileri II	
Sağlık Alanı Çevirileri II	
Almanca VII	
Rusça II. Yabancı Dil IV	

Dördüncü sınıfın sonunda öğrenciler zorunlu stajlarını yaparak iş yerinde deneyime sahip olmaktadır. Öğrencilere derste çevirinin çeviribilime geçiş sürecinin incelemesi yaptırılır. Bu süreçte öğrendiklerini çevirilerde kullanırlar. Ekonomi, iktisat alanında çeviriler yaptırılır. Metinler üzerinde İngilizce yorum becerisi kazandırılır. Öğrencilere

Almancadan İngilizceye, İngilizceden Almancaya çeviri örnekleri yaptırılır. Öğrencilere kaynak dildeki konuşma metinlerin içerikleri erek dile sözlü olarak aktarılır. Simültane çeviri ile öğrenciler eş zamanlı olarak çeviri teknikleri öğretilir. Öğrencilere Alman edebiyatı aktarılır ve konuda incelemeler yaptırılır. Çevirmen, piyasa ilişkisi irdelenir, çevirmenin yaşadığı zorluklar aktarılır. Öğrenciye çeviri yorum ve eleştiri gücünün geliştirilmesi sağlanır. Çevirmenlere bir çeviri sürecindeki aşamaları görmeleri için uygulamalı olarak çalışmalar yaptırılır. Çeviri tarihinin geçmişten günümüze kadar geçirdiği evreler aktarılır. Farklı metin çevirileri ile ilgili çalışmalar yaptırılır. Sağlık alanında çeviriler yaptırılır. Rusça dilinin gramer yapısının kullanımı ve sözlü, yazılı olarak öğrencilerin kendini ifade edilmesi sağlanır. Öğrenciler Çeviribilim ile ilgili konularda bitirme ödevi hazırlarlar. Teknik çeviri alanında çevirileri gerçekleştirirler. Çevirmen adaylarına toplum çevirmenliğe ait alt alanları, alan terminolojisi aktarılır. Bu şekilde öğrencilere kuram bilgisi, konu uzmanlık edinci, aktarma edinci, iletişim edinci, dil edinci, kültür edinci, teknoloji edinci, metin edinci kazandırılır. Lisans derslerinin sonunda öğrencilere bütüncül olan çeviri edinci kazandırılmış olur.

BÖLÜM 4: ÇEVİRİ İŞLETMELERİ VE ÇEVİRİ BİRİMİ OLAN İŞLETMELER İLE GÖRÜŞME

Bu bölümde sektörün beklentisini belirlemek amacıyla 3 farklı işletme grubuyla görüşülmüştür çünkü farklı işletmelerin olması çeviri sektörünün beklentisi doğrultusunda daha iyi sonuç verecektir. Bu yüzden tercüme büroları, yayınevi ve havacılık şirketleriyle röportaj gerçekleştirilmiştir.

4.1. Tercüme Ofisleri

4.1.1. Güven Tercüme Ofisi(Sakarya)

İşletmelerden Güven Tercüme Ofisi'ne yönlendirilen sorular aşağıdadır.

Soru 1. Öncelikle kurumunuzdan ve kendinizden kısaca bahsedebilir misiniz?

Ben Eyüp Zengin. Mesleki olarak çalışmalarımın bahsedecek olursam, yaklaşık 30 yıldır çeviri ve danışmanlık yapıyorum. Kurumumuzda 11 dilde çeviri yapılmaktadır. Diller arasında son dönemde özellikle Arapça ağırlık kazanmıştır. Daha öncesinde çeviri anlamında ilk sırayı Almanca alırken, bu zamanlarda Almanca ilk sırayı almaktan çıktı. Özellikle aile birleşim kapsamında yurtdışına gidişlerin azalmasından dolayı Almanca alanında ki çeviri hacmi bir hayli düşmüştür. Şuanda sıralamayı ifade etmek istersek, 1. sırada İngilizce, 2.sırada Almanca, 3.sırada Arapça, 4. sırada Rusça ve diğerleri olmaktadır.

Soru2.Kurumunuzda ki çevirmenler ya da tercümanlar hangi uzmanlık alanlarında çeviri faaliyetini gerçekleştirmektedir?

Kurumumuzda bütün alanlarda çeviri faaliyetini gerçekleştiriyoruz. Fakat edebi çeviriyi bunların dışında zikretmek gerekir. Edebi çeviri çok farklı bir alandır. Edebi çeviriyi yapabilmek için her şeyden önce edebiyatçı olmak gerekiyor. Edebi çeviri dışında bütün alanlarda, bütün tercümanlarımız çeviri yapmaktadır. Bazı çevirmenlerimiz özellikle bazı alanlarda uzmanlardır. Çeviriyi dağıtırken de bunu dikkate alıyoruz. Birkaç tane İngilizce tercümanımız vardır. Bunlardan bazıları akademik çeviri yaparlar. Bazıları da genel çevirileri yaparlar. Bir akademik çeviriyi herkese vermiyoruz. Onu yapan ayrı bir tercümanımız vardır. Ancak sıradan çevirileri bütün tercümanlara gönderebiliyoruz. Çalıştığımız çevirmenler genellikle akademisyen ya da alanında çok uzun yıllardan beri çeviri hizmeti veren çevirmenlerdir.

Soru3.Size göre bir çevirmende olması gereken kriterler nelerdir?

Belki abartılı gelebilir ancak ben bir çevirmeni filozof gibi düşünüyorum. Her alanda çeviri yapıyorsa her alanda bilgi sahibi olması gerekir. Bu bilgilere de zaman içerisinde ulaşma imkânı oluyor. Bu da çevirmenin ne kadar önemli bir meslek inşa ettiği anlamına gelir. Çünkü çevirmen yıllar içerisinde yaptığı çevirilerden ötürü her alanda bilgi sahibi oluyor. Örneğin hayatında hiç görmediği bir aracın, bir motorun herhangi bir nesnenin bilgilendirici çevirisini yapabiliyor ya da bir makinenin nasıl çalıştığını çeviri yaparak öğrenebiliyor. Çeviri yapmak insan zekâsına adeta kazınırçasına çok önemli bir işlemdir. Kısaca şunu söyleyebilirim ki insan çeviriyle gerçekten çok şey kazanıyor. Bizim en büyük problemlerimizden biri çevirmende olması gereken kriterlerin eksik olmasıdır. Çevirmen her şeyden önce çeviri yapacağı dile hâkim olmalıdır. Yani bu sadece konuşmak anlamında değildir. O alanda çeviri yapabilmek bir defa kültürel altyapıya sahip olmayı gerektirir. Örneğin hukuk alanında çeviri yapıyorsanız hukuk alanına hâkim olmanız gerekir. Tıp alanında çeviri yapıyorsanız tıp alanına hâkim olmanız gerekir. Bu bilgilenme temel bilgilenmedir. Bunun dışında hangi dilde yapıyorsanız o alanda ki terminolojiye hâkim olmalısınız. Eğer Türkiye’de yetişmişseniz, çok iyi bir dil yeteneğinizin olması gerekiyor. Dil edinciniz ve yabancı dil edinciniz iyi bir seviyede olmalıdır. Dili kıvrak bir şekilde kullanabilmeniz gerekir. Buna da çok tartışılan gramer kurallarını bilmek, dile hâkim olmak ön plana çıkıyor. Çünkü Almancada özel bir gramer kuralını eksik bildiğiniz zaman çeviride sıkıntıya düşebilirsiniz. Bu son derece önemlidir. Almanya’dan gelen öğrenciler için konuşacak olursam, Türk diline hâkim olmaları gerekir. Almancayı bilen öğrenci, bu sefer Türkçeye aktardığı zaman sıkıntı yaşayabilir. Akademik çeviri eğitiminde biz genellikle teorik eğitim veriyoruz. Sadece teorik eğitimi bilmek yeterli değildir. Hep şunu söylerim. Teorik bilgiler bize manevra kabiliyeti verir. Teorik bilgiler sayesinde nasıl hareket edeceğimizi biliriz. Bize çeviri yapmanın sadece yolunu gösterir fakat çeviri yapmamızı sağlamaz. Nasıl ki sadece sürücü kursunda teorik bilgileri alarak araç kullanamazsanız, sadece teorik bilgilerle de çeviri yapamazsınız. Fakat doğru ve isabetli çeviri yapabilmek için teorik bilgiler son derece önemlidir. Ama olmazsa olmaz Almanca bilmenizdir. Çevireceğiniz dili iyi bilmeli ve iyi bir altyapıya sahip olmalısınız. Burada akla şu soru geliyor. Çevirmen hangi ölçüde dile hâkim olmalıdır? Biz ana dilimizi kaç kelimeyle kullanabiliyoruz? Kaynak ve erek dilde öyle bir kelime

haznesi gerekiyor ki çeviri yaparken zor durumda kalmayalım. Tabi ki sözlük kullanılır fakat özellikle duygu ve düşüncelerimizi, okuduklarımızı çevirmemiz gerekirken metinleri aktarabileceğimiz ölçüde yabancı dil bilgisine sahip olmalıyız.

Soru4.Sektörün çevirmenden beklentisi nedir?

Sektör; alanında en azından girişimci, temel bilgilere sahip, çeviriyi yapabilecek kapasitesi olan çevirmen adayı arıyor. Bu yetileri olmayan biriyle uğraşmak istemiyor. Belki sektör yeni başlayacak çevirmenden her şeyi yapmasını beklemeyebilir fakat önüne bir belge koyar. Çevirmen adayının yapacağı çeviriyle çevirmenin hangi ölçüde çeviri yapabileceğini, ne derece başarılı olabileceğini rahatlıkla tespit edebilir. Bu konuda sektör yetiştireceği çevirmenden çok, iş yapabileceği çevirmen arıyor. Ona ayıracak vakti olmayabiliyor. Bugün artık çeviri bürolarında sadece çeviri yapmak yeterli değildir. Eğer siz çeviri bürosu çalıştıracaksanız sadece çevirmenlik yetmez. Gelen müşterilere danışmanlık yapmasını bilmeniz gerekiyor. Müşteri size alanıyla, çeviriyle ya da problemiyle ilgili bir soru sorduğunda ona cevap bulabilmelisiniz. Ne kadar çeviri yaparsanız yapın; eğer müşterinin sorusunu cevaplayamıyorsanız, siz ona göre iyi bir çevirmen değilsiniz. Çünkü müşteriyi tatmin edemezsiniz. Onu tatmin edebilmek için soruyu doğru şekilde cevaplamanız gerekiyor.

Soru5.Çeviri faaliyetinin dışında organizasyon, yönetme, planlama uyumlu olma ve pratik yaratıcı fikirler üretmek bir çevirmen için gerekli midir?

Kesinlikle gerekli. Artık eskisi gibi çevirmenden beklenen sadece çeviri yapması değildir. Çevirinin dışında eğer o kurumda çevirmen olarak çalışıyorsa; sistemli olabilmesi, zamanında iş yetiştirebilmesi, işleri organize edebilmesi gerekiyor. Zaman çevirmen için önemlidir. Zamanında çeviriyi yetiştiremiyorsa bu büyük bir kayıptır. Bunu başarabilmesi gerekiyor. Bunun dışında çevirmen her şeyi organize edebilecek kapasiteye sahip olmalıdır. Çevirmenden ayrıca bu da bekleniyor. Bu söylediğim özellikle çeviri bürosunda çalışan çevirmenden bekleniyor. Freelance çalışıyorsa ondan verilen saatte çeviriyi doğru olarak yapıp göndermesi beklenir. Tabi ki bunu yaparken de belirli kriterlere uymasını beklersiniz. Freelance çalışan çevirmenden beklentiniz çeviri yapıp göndermesidir. Fakat büroda çalışan çevirmende durum çok farklıdır. Burada daha çok büroda çalışan çevirmenden bahsediyoruz.

Soru6.Biz akademik çeviri eğitiminde (dil, metin, kültür, kuram, teknoloji, iletişim, konu uzmanlık, edimsel, aktarma, araştırma becerisi) bütünleyici olan çeviri edincini kazanmaktayız. Sizin ekstra olarak bir çevirmenden beklediğiniz bilgi ve beceri nedir?

Özellikle son yıllarda ön plana çıkan danışmanlık yapabilecek bilgilere sahip olması gerekiyor. Tabi burada daha önce de zikrettiğim gibi çok iyi bir çeviri altyapısına sahip olmasını, dil edincine sahip olmasını tekrar gündeme getirmek istemiyorum. Bunların dışında çevirmenlerden iyi bir organize edici, yönetici ve yönlendirici olması bekleniyor. Tabi burada dakiklik son derece önemlidir.

Soru7.Günümüz çevirmenlerde eksik bulduğunuz eleştirdiğiniz yönler nelerdir?

Her geçen gün bu eksiklikler daha da artıyor. Maalesef eskisine göre daha çok ortaya çıkıyor. Bence her iki dile hâkim olamamak, her iki dilde de dil edincinin eksik olmasından kaynaklanıyor. Burada böyle bir problem var. Genellikle Almanya'dan gelen öğrencilerimiz Türkçeyi iyi bilmiyorlar. Hâlbuki çeviri yapabilmek için kaynak ve erek dile hâkim olmak gerekiyor. Bırakın Türkçeyi Almanya'dan gelen öğrencilerimiz, Almancayı bile doğru dürüst kullanamıyor. Kullanamıyorum diyorum çünkü bir dili bilmek sadece konuşabilmek değildir. Almanya'dan gelen öğrencilerimiz konuşabildiği için birçok şeyi yapabileceklerini düşünüyorlar. Sadece konuşabildikleri için kendilerinde aşırı bir özgüven duygusu oluşuyor. Hâlbuki yazılı çeviri ayrı bir şeydir. Sözlü çeviriyi kastetmiyorum ki sözlü çeviride ardıl çeviri yapsanız bu ciddi bir problemdir. Türkiye'de sonradan bizim bölümlerimizde Almanca ya da herhangi bir dili öğrenenlerde ise Almanca dilinde yetersizlikler söz konusu oluyor. Hatta şunu da maalesef söylemek zorundayım. Artık öğrencilerimiz kendi ana dillerini de doğru düzgün bilmiyorlar. Örneğin bir sınıfta fiilimsi nedir diye sorduğumuzda, ne olduğunu hiç bilmeyen öğrenci çıkabiliyor. Fiilimsiler Almancada çok önemlidir çünkü bütün yan cümleleri karşılar. Fiilimsiyi bilmiyorsanız kendi anadilinizle öğrendiğiniz yabancı dili nasıl karşılayacaksınız? Birçok dilci, dilbilimci bu konuda makale yayınlamıştır. Çünkü dil öğrenme sürecinde bunlar son derece önemli şeylerdir. Bu anlamda özellikle son yıllarda ciddi sıkıntılar var. Öğrenciler her geçen gün edindikleri bilgileri ya muhafaza edemiyorlar ya da yeterince edinmemiş oldukları için eksiklikler ortaya

çıkıyor. Bu ciddi bir problemdir. Bu alanda öğrencinin biraz özveri göstermesi gerekiyor. Okulda aldığı eğitimi yeterli görmeden kendini geliştirmesi gerekiyor. Başka da çözüm yolu yok gibi...

Soru8.Siz bir çevirmen yetiştirecek olsanız nelere dikkat ederdiniz?

Ben çevirmen yetiştirecek olsaydım, öncelikle onun hem ana dilinin hem de öğreneceği yabancı dilin kurallarını iyi bilmesine dikkat ederdim. Nasıl ki 4 işlem bilmeden limit problemi çözemeyiz, işte bu da çevirmen için olmazsa olmazdır. Bu zamana kadar olan değerlendirmelerimizde, deneyimlerimizde bunu çok rahatlıkla görebiliyoruz. Öğrencilerimizin en büyük eksikliklerinden bir tanesi hem anadiline hem de öğrendikleri yabancı dile yeterince hâkim olamamalarıdır. Bu yüzden sürekli hata yapıyorlar. Yaptıkları çevirilerde o kadar çok hata çıkıyor ki bunları düzelterek bir yere varamıyorsunuz. Maalesef böyle bir sıkıntı var. Bu sıkıntıyı öncelikle aşmamız gerekiyor. Ardından çok iyi bir cümle, metin çözümleme eğitiminin verilmesi gerekiyor. İyi bir kelime bilgisinin altyapısı oluşturulmalıdır. Zaten bu çalışmalar yapılırken diğer altyapılar rahatlıkla olacaktır.

Soru9. Yeni çevirmenlik yapacak kişilere tavsiyeleriniz nelerdir?

Söylediklerime benzer şeyleri tavsiye ediyorum. Çevirmen adayları eksikliklerini tamamlasınlar. Eksiklik derken anadil ve öğrendiği yabancı dilden bahsediyorum. İyi bir gramer altyapı oluştursunlar. Cümleleri çözümleyebilsinler ve okuduklarını anlayabilsinler. Mümkün olduğu kadar boş zamanlarında sürekli çeviri yapsınlar. Çeviri yapacakları alanın temel bilgilerine sahip olmalılar. Alan bilgisi önemlidir.

4.1.2. Bizim Tercüme Ofisi(Sakarya)

İşletmelerden Bizim Tercüme Ofisi'ne yönlendirilen sorular aşağıdadır.

Soru1.Öncelikle kendinizden ve kurumunuzdan kısaca bahsedebilir misiniz?

Kurumumuzun kurucusu babam Sabahattin Erkan'dır. Kendisi Erzurum Atatürk Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı mezunudur. Devlet dairelerinde dönem dönem memurluk yaptı. 2005 yılında emekli olduğunda bu işletmeyi kurdu. Bu sene itibariyle işletmemizde on beşinci senemizdir. Kuruluşunu kendi yaptı. Devamını ben getiriyorum. İşletmenin idaresini yürütüyorum.

Soru2.Kurumuzda ki çevirmenler ya da tercümanlar hangi uzmanlık alanlarında çeviri faaliyetini gerçekleştirmektedir?

Tercüme ofisi olarak hemen hemen tüm dünya dillerinde çeviri hizmeti veriyoruz. Çevirmenlerimiz genellikle freelance olarak çalışmaktadır. Eğer neden böyle çalışıyorlar diye sorarsanız Sakarya'dayız. Burada konsolosluk bulunmamaktadır. Çok yoğun dil işlemleri bulunmamaktadır. Sakarya ofisimizde Almanca, Fransızca, İtalyanca, İngilizce, Rusça tercüman çalıştırmayı sektör karşılamaz. O yüzden serbest çalışıyoruz. Uzmanlık derken de çevirilerde kimin ne derece başarılı olduğunu, bilgisayar kullanımının nasıl olduğunu bilerek çalışıyoruz. Genellikle bu alanda deneyimli arkadaşlarla birlikteyiz. Çok nadir olsa da müşterilerden olumsuz geri dönüşler olduğunda, arkadaşları ayıklama yoluna giriyoruz. Çevirmenler kendilerini az çok tartıyor. Çevirmen tıp alanında mı ya da hukuk alanında mı iyi? Bunun cevabını kendisi bildiği için ona göre çevirileri kabul etmektedir. “Bu çeviriyi ben yapabilirim” diyebiliyor. Örneğin benim babam bu işi kırk yıldır yapmaktadır. Adliyenin de bilirkişisidir. Elinden bugüne kadar binin üzerinde mahkeme dosyası geçmiştir. Bu konuda uzmandır.

Soru3.Size göre bir çevirmende olması gereken kriterler nelerdir?

Bizim sektörde herkesin işi acil oluyor. Öncelikle biz müşteriden aldığımız termini çevirmene iletiyoruz. Onun da bize söylediği taahhütte çeviriyi yerine getirmesi gerekiyor. Kısacası çevirmen buna sadık kalmalıdır. Önemli kriter olarak hız ve termin diyebilirim. Bizim işimiz uluslararasıdır. Bizden evrakı alan müşterimizin konsoloslukta randevusu olabiliyor ya da uçağı olabiliyor. Bundan dolayı teslim süresi önemli bir kriterdir. Bir diğer kriter çevirinin doğruluğu ve kalitesidir. Çevirmen bize çeviriyi gönderdikten sonra bizim onu düzenleme ihtiyacımızın olmaması gerekiyor.

Soru4.Sektörün çevirmenden beklentisi nedir?

Çevirmenin uygulama, pratik yapması bekleniyor. Meslekte deneyim çok önemlidir. Hâkimlik, hekimlik ya da hakemlik ne kadar önem taşıyorsa, çevirmenlik de o derece önem taşır. Türkçemizde bile binlerce bilmediğimiz kelime var. Çeviri yaptıkça karşına sürekli aynı kelime çıkabiliyor. Bu şekilde onu öğreniyorsun ve kelime dağarcığın geliyor. Otomatikman daha da hızlanıyorsun. Kendini her alanda geliştirmesi gerekir.

Teknolojiyle iç içe olmalı ve sürekli araştırma yapması bekleniyor. Sadece çeviri yapması tabi ki beklenmez. Belli kararlar verebilmeli, pratik ve planlı çalışmalıdır.

Soru5.Çeviri faaliyetinin dışında organizasyon, yönetme, planlama, uyumlu olma ve pratik yaratıcı fikirler üretmek bir çevirmen için gerekli midir?

Tabi ki bunlar çok gerekli. Şöyle bir örnek verebilirim. Bazı çevirmenler dili çok iyi biliyor. Yaptıkları çeviri %90 doğruluk taşıyor. Fakat planlama ve organizeedemediği için çeviriyi uzun bir süre sonra teslim ediyor. Bu da bizi mağdur ediyor. Bunların hepsi çevirmende olması gereken özelliklerdir.

Soru6.Biz akademik çeviri eğitiminde (dil, metin, kültür, kuram, teknoloji, iletişim, konu-uzmanlık, edimsel, aktarma, araştırma becerisi) bütüncül olan çeviri edincini kazanıyoruz. Sizin ekstra olarak bir çevirmenden beklediğiniz bilgi ve beceri nedir?

Bir çevirmen için akademide kazanılan bilgi birikimleri çok önemlidir. Hatta babam bana das Vaterland örneğini çok verir. Bu kelimeyi Türkçeye çevirdiğimizde baba vatan olarak anlam kayması yaşanabilir. Oysa akademik çeviride gerekli olan bilgi ve beceriyi kazanan bir çevirmen, böyle bir hata yapmaz. Bunun çevirisinin ana vatan olduğunu bilir.

Soru7.Günümüz çevirmenlerde eksik bulduğunuz eleştirdiğiniz yönler nelerdir?

Bazı çevirmenler Trados gibi çeviri programlarını bilmiyor. Çevirmen teknolojiyle ilgilenmelidir. Dili bilmek tabi ki önemlidir fakat bunun yanında bilgisayar programlarına da hâkim olmalıdır. Word bilmeyen çevirmenlere bile rastlıyorum. Bazı çevirmenlerin teknik olarak yeterli olmadığını düşünüyorum.

Soru8.Siz bir çevirmen yetiştirecek olsanız nelere dikkat ederdiniz?

Ufku geniş olmalı ve mesleğini sevmesi gerekiyor. Çeviriyle iç içe olmalıdır çünkü dil nankördür. Eğer dilden biraz uzaklaşırsan o senden kat ve kat uzaklaşır. Teknolojiyi iyi kullanmasına dikkat ederdim. Tekniği öğrettirdim. Pratik yapmasının çok önemli olduğunu düşünüyorum. Dört yıl bu okulu okuması ayrı, dört ay pratik yapması apayrı ve faydalıdır. Almanca tercümanlık bölümünde uygulama çok fazla olmalıdır. Gramer

ya da kelime bir şekilde sonradan da öğreniliyor. Fakat uygulamalı kısmın bundan daha önemli olduğunu düşünüyorum.

Soru9.Yeni çevirmenlik yapacak kişilere tavsiyeleriniz nelerdir?

Çevirmen adayları kendilerini ispatlamalılar. Çünkü biz on beş senedir bu işin içindeyiz. Birçok dilde tercüme hizmeti veriyoruz. Bir çevirmen arayışında değiliz. Gelen kişiye kapıyı açmamız çok kolay olmayabiliyor. Tabi ki güvenme şansımız da çok kolay değil. Çevirmenin kendini göstermesi gerekiyor. Bazen bir evrak çeviriyoruz ve karşılığında bir miktar para alıyoruz. Ama verdiğimiz o evrakla müşteri 2 milyon Euro'luk bir ihaleye girebiliyor. Bu işte mesleki sorumluluk çok fazladır. Değerli ve kıymetli bir meslektir. Hata yapma lüksü çok yoktur. Yapılacak küçük bir hata bile karşı tarafı maddi ve manevi büyük zarara uğratabilir. Çevirmenler bunun bilincinde olmalıdır.

4.1.3. Edu Çeviri Hizmetleri(İstanbul)

İşletmelerden EDU Çeviri Hizmetleri'ne yönlendirilen sorular aşağıdadır.

Soru1.Öncelikle kendinizden ve kurumunuzdan kısaca bahsedebilir misiniz?

EDU Çeviri, EDU Grup'a bağlı olarak 2005 yılında Emre Barlas tarafından kuruldu ve kısa süre içerisinde büyüyerek Türkiye'nin en büyük çeviri şirketlerinden biri oldu. Şu an için ofis içi 45 çalışanı, sadece EDU Çeviri için çalışan yaklaşık 150 sözleşmeli tercümanı ve tüm dünya genelinde 1500'den fazla freelance tercümandan oluşan çevirmen ağıyla yerelde ve globalde önemli markalara hizmet vermeye devam ediyor. EDU Çeviri, EDU Grup'un ilk çeviri markası olmasına rağmen bu alanda yalnız değil. 2005 yılında kurulan EDU Çeviri'nin ardından 2012 yılında özellikle yurt dışı pazarını hedefleyerek Turkish Translation Office markası, 2015 yılında da odak noktasına yapay zekâ temelli makine çevirisi ve kalite hizmetlerini alan Transistent markası kuruldu. Markaların daha doğru konumlandırılması ve etkin şekilde yönetilebilmesi için üç marka 2017 yılında EDU Language Group bünyesinde toplandı. 2014 yılında Almanya ofisimizin kurulmasıyla birlikte müşterilerimize Türkiye ve Almanya'daki ofislerimizden yazılı çeviri, sözlü çeviri, yerleştirme, multimedya hizmetleri, masaüstü yayıncılık gibi ihtiyaçları için dil hizmetleri desteği sunuyoruz. Belirttiğiniz gibi kısaca kendimden de bahsedecek

olursam; Dokuz Eylül Üniversitesi Mütercim – Tercümanlık bölümünden mezun oldum. Farklı şirketlerde çevirmen, editör ve proje yöneticisi olarak çalıştıktan sonra 2015 yılında Transistent’in kurulmasıyla birlikte EDU Grup bünyesinde çalışmaya başladım. Transistent’te makine çevirisi projelerinden sorumlu proje yöneticiliği görevimden sonra markaların tek bir çatı altında toplanmasıyla birlikte şu an EDU Language Group’ta Süreç ve Teknoloji Yöneticisi olarak çalışmaya devam ediyorum.

Soru2.Kurumunuzdaki çevirmenler ya da tercümanlar hangi uzmanlık alanlarında çeviri faaliyetini gerçekleştirmektedir?

Müşterilerimize akademik, bilişim teknolojileri, denizcilik, enerji, medikal, finans, hukuk, otomotiv, tekstil, yazılım gibi çok geniş bir yelpazede ve uzmanlık alanında tercüme hizmeti veriyoruz. Birlikte çalıştığımız tercüman ve editörler de bu alanlardan en azından birinde deneyimli uzman çalışma arkadaşlarımızdır.

Soru 3.Size göre bir çevirmende olması gereken kriterler nelerdir?

Çevirmende olması gereken nitelikler için şunları söyleyebilirim:

- Kaynak ve hedef dile hâkimiyet:

En temelden başlarsak bir çevirmen için en önemli nitelik çeviri yaptığı kaynak ve hedef dillere hâkimiyetinin olmasıdır. Çeviri yapmak için sadece dili değil, dili nasıl kullanacağını, ifade biçimlerini, yazılı çevirisiyse ilgili dilin yerleşik yazım ve gramer kurallarını titiz bir biçimde uygulayacak yetkinlik ve bakış açısına sahip olmak en önemli gerekliliklerden birisidir.

- Titiz olmak ve detaylara önem vermek
- Araştırmaya ve öğrenmeye açık olmak:

Bilginin ve bununla birlikte de bilgiye ulaşma yollarının iyice arttığı ve çeşitlendiğini günümüzde iyi bir çevirmen de sürekli yeni şeyler öğrenmeye ve araştırma yapmaya açık olmalıdır. Özellikle çeviri metninde karşılaştığı yeni kavram ve kullanımları hedef dile en doğru nasıl aktarması gerektiğinden emin olmadığı durumlarda bir çevirmenin titiz bir şekilde araştırma yaparak doğru olanı kullanma sorumluluğuna sahip olması ve en verimli biçimde nasıl araştırma yapması gerektiğini bilmesi önemlidir.

- En az bir alanda uzmanlık:

Hukuk, medikal, teknik vb. uzmanlık alanlarının en az birinde uzmanlaşmak.

- Kişisel disiplin:

Teslim aldığı işi zamanında ve kalite beklentilerini karşılayacak şekilde iletmek.

Soru 4.Sektörün çevirmenden beklentisi nedir?

- Profesyonel yaklaşım:
Çevirmenliği gerçek anlamda bir meslek olarak benimsemek ve mesleğin gerektirdiği sorumlulukları yerine getirmektir.
- Alan uzmanlığı
- Kalite sürekliliğini sağlamak:
Teslim ettiği çevirilerde kalite beklentisini korumak ve kaliteye her zaman öncelik vermektir.
- Yeniliklere açık olmak:
Sektördeki yenilikleri yakından takip ederek yenilikleri kabullenme konusunda dirençli olmamaktır.
- Çeviri teknolojilerine hâkimiyet:
Bilgisayar destekli çeviri araçları vb. etkin şekilde kullanmaktır. Projenin dinamiklerine ve müşterinin talebine göre farklı CAT araçlarında çalışması gerekebileceğini bilerek buna hazırlıklı olmaktır.
- Ekip çalışmasına yatkınlık:
Özellikle büyük hacimli projelerde proje yöneticisi, editör ve diğer çevirmenlerle uyumlu içinde çalışmaktır. Terim bankası, çeviri belleği vb. sistemleri nasıl kullanması gerektiğini bilmektir.
- Geri bildirim ve önerilere açık olmak:
Kalite sürekliliğini ve müşteri memnuniyetini sağlamak adına ekip çalışmasının bir parçası olarak kendisine iletilen geri bildirimlere açık olmak, bunları dikkate almaktır.
- Müşteri beklentilerine öncelik vermek:
Çalıştığı çeviri projesinde müşteri beklentilerine göre kendini adapte edebilmek, müşterinin stil, terim vb. tercihlerine göre hareket etmektir.

Soru 5.Organizasyon, planlama, yönetme, uyumlu olma ve pratik yaratıcı fikirler üretmek bir çevirmen için gerekli midir?

Günümüz şartları göz önüne alındığında belirttiğiniz özelliklerin hem ofis içinde çalışan hem de serbest çevirmenlerin sahip olması gereken önemli özellikler olduğunu söyleyebiliriz. Her bir çevirmen mikro anlamda aynı zamanda birer proje yöneticisidir

de diyebiliriz. Sorumluluğunu aldığı işi organizasyonunu yaparak zamanında teslim edebilecek şekilde planlamak, teslim ettiği işin kaliteli olmasını sağlamak, birlikte çalıştığı ekip arkadaşlarıyla uyumlu hareket ederek ekip çalışmasına yatkın olmak çevirmenlerden beklentilerimiz arasındadır.

Soru 6. Biz akademik çeviri eğitiminde (dil, metin, kültür, kuram, teknoloji, iletişim, konu-uzmanlık, edimsel, aktarma, araştırma becerisi) bütüncül olan çeviri edincini kazanıyoruz. Sizin ekstra olarak bir çevirmenden beklediğiniz bilgi ve beceri nedir?

- Çeviri sürecindeki iş akışı adımları ve süreçleri hakkında bilgi sahibi olmak
- İşin niteliğine ve uzmanlık alanına göre ihtiyaç duyulan ekstra nitelikler varsa bunları edinmek. Örneğin, yazılım yerelleştirme alanında çalışacağımız çevirmenlerin yerelleştirme süreçlerine ve dinamiklerine hâkim olması ve bu bakış açısıyla çalışması
- Pratik anlamda deneyim sahibi olmak
- Yaygın olarak kullanılan çeviri teknolojilerine hâkim olmak ve bunlara yapılan güncelleme ve yenilikleri yakından takip etmek

Soru 7. Günümüz çevirmenlerde eksik bulduğunuz eleştirdiğiniz yönler nelerdir?

Belirttiğim hususları genele yaymak yanlış olabilir ancak nispeten bireyselin de ötesinde karşılaştığımız durumları şu şekilde sıralayabiliriz:

- Sektörel gelişmeleri yakından takip etmemek
- Yeniliklere kapalı olmak
- Mesleğin gerektirdiği profesyonel nitelikleri geliştirme konusunda isteksiz olmak
- Yapılan yorumları, önerileri, geri bildirimleri dikkate almamak

Soru 8.Siz bir çevirmen yetiştirecek olsanız nelere dikkat ederdiniz?

- Çevirmen adaylarının teorik eğitimin yanı sıra pratik anlamda da ciddi tecrübe kazanabilecekleri bir ortam oluşturmaya özen gösterirdim.
- Sektördeki yeni trendleri yakından takip eder ve çevirmen adaylarının bunlara hazırlıklı olarak yetişmelerine dikkat ederdim.
- Çevirmen adaylarının mutlaka teknolojiyle barışık, çeviri teknolojilerini etkin şekilde kullanarak deneyim kazanmalarını sağlardım.

- Mümkünse tecrübeli çevirmenler tarafından yaplm çevirileri gözden geermelerini, varsa editör düzeltmelerini incelemelerini ve böylece daha önce yaplm çeviriler üzerinden karılatrmalı ilerleyerek yapılması ve yapılmaması gerekenleri uygulamalı olarak daha yakından görmelerini sağladım.
- Makine evirisi olarak da adlandırılan otomatik eviri teknolojilerinin çevirmen rolü üzerinde oluşturacağı veya oluşturması muhtemel etkilere karşı çevirmen adayının bilinçlenmesine ve böyle bir dönüşme nasıl ayak uydurabileceği konusunda bilgi sahibi olmasına önem verirdim.
- Post-editör olarak uygun nitelikleri ve deneyimi kazanabilmeleri için gerekli eğitim ortamının sağlamasına zen gösterirdim.
- Zaman yönetimi, planlama, organizasyon gibi hususlarda tecrübe kazanmalarını sağladım.
- Çeviri sektöründe serbest çevirmen olarak çalışmak yaygın bir uygulama. Serbest evirmenliğin şartları, gereklilikleri, beklentiler vb. hususlarda bilgi sahibi olmalarına önem verirdim.
- Çeviri yönetimi süreçlerinin nasıl işlediğini ve çevirmenin bu süreçteki önemini ve sorumluluklarını daha yakından ve net görmelerini sağlayacak şekilde uygulamalı bir proje yönetimi dersi almalarını sağlamaya alıırdım.
- Terim ve eviri belleği yönetimi, önemi ve bunların eviri üzerindeki etkisini uygulamalı örneklerle görmelerini sağladım.
- Çeviri sektöründe yazılı ve sözlü çeviriye ek olarak hizmet verebilecekleri yerelletirme, transcreation (yaratıcı eviri), alt yazı, düzelti ve redaksiyon, içerik yazarlığı gibi diğer alanlarda bilgi sahibi olmalarına önem verirdim.

Soru 9.Yeni evirmenlik yapacak kişilere tavsiyeleriniz nelerdir?

- Profesyonel bir bakış açısına sahip olmaları
- İlgi alanlarına göre teknik, hukuk, medikal vb. alanların en az birinde uzmanlaşmaya alımaları
- Sektörel gelişmeleri yakından takip etmeleri
- Çeviri teknolojileriyle mutlaka barıık olmaları ve bunları çok iyi şekilde kullanabilmeleri

- Mesleki anlamda kendilerini geliştirecek ulusal ve uluslararası kuruluşları, yayınları takip etmeleri
- Yaşanan yeni gelişmelerle birlikte çevirmenin çeviri sektöründeki rolünü ve yaşadığı veya yaşayabileceği dönüşümü yakından takip etmeleri
- Makine çevirisiyle birlikte gelişen post-editör rolünün ne olduğu öğrenmeleri ve bu rolün gerekliliklerine uygun şekilde kendilerini geliştirmeleri
- Çalıştıkları müşterilerin ve çeviri şirketlerinin beklenti ve taleplerini çok iyi şekilde anlayıp değerlendirmeleri
- Mesleki anlamda kendilerine katkı sağlayabilecek profesyonellerle veya çeviri şirketleriyle çalışarak tecrübe edinmeleri
- Teslim ettikleri çevirilerle ilgili iletilen geribildirimlere açık olmaları ve hatta müşterinin beklentilerini daha yakından anlayabilmek için varsa bu tür geri bildirimleri özellikle talep etmeleri
- Zaman yönetimi, planlama, organizasyon gibi hususlara önem vermeleri, özellikle serbest çalışan çevirmenler için bu hususların nispeten biraz daha önemli olması

4.2. Yayınevi

4.2.1. Değişim Yayınları(Sakarya)

İşletmelerden Değişim Yayınları'na yönlendirilen sorular aşağıdadır.

Soru1.Öncelikle kendinizden ve kurumunuzdan kısaca bahsedebilir misiniz?

Ben İsmail Aydın. Değişim yayınlarının işletmecisiyim. Kırk yıldır Değişim Yayınlarının işletmecisi olarak çalışıyorum.

Soru2.Kurumuzda ki çevirmenler ya da tercümanlar hangi uzmanlık alanlarında çeviri faaliyetini gerçekleştirmektedir?

Bu genellikle editör dosyasına bağlıdır. Editör dosyanın yapısına göre o alandaki çevirmen belirlenir. Esas hikâye çevirmen Türkçeyi biliyor mu ya da bilmiyor mu? Birçok çevirmen yabancı dili bilir fakat Türkçeyi bilmez. Biz buna bakıyoruz.

Soru3.Size göre bir çevirmende olması gereken kriterler nelerdir?

Çevirmen iki dili bilmelidir. Bize göre tercüme edeceği dil anadili olmalıdır. Siz İngilizce bilip Türkçeye tercüme edebilirsiniz fakat Türkçeden İngilizceye edebi bir metni tercüme edemezsiniz. Anadiliniz İngilizce olursa Türkçe biliyorsanız yapabilirsiniz. Burada da anadili bilmek çok önemlidir. Bazen insanlar anadili bildiğini zannederler fakat bilemeyebilirler. Biz genellikle çevirimizi Türkçeye yaptığımız için Türkçeye bakıyoruz. İngilizce ya da Almanca eksikliği tamamlanabilir fakat Türkçe eksikliğini tamamlayamayız.

Soru4.Sektörün çevirmenden beklentisi nedir?

Yayıncılık sektörü için son 10 yıldır yeni bir trend bulunmaktadır. Öncelikle klasik beklentiyi açıklayayım. Klasik beklentiye göre yayın evi kitapları bulacak. Çevirmene “Bunu tercüme edebilir misin?” diye soracak. Klasik biraz aştığımızda, çevirmene “Tıp metnini çevirebilir misiniz?” ya da “Hukuk metnini çevirebilir misiniz?” diye soracak. Fakat yeni trende göre soru “Siz neyin tercüme edilmesini istersiniz?” Buna avcı mütercimlik denilmektedir. Yayın dünyası için konuşursak eğer, yeni trendlerden diziler ya da kitaplar olabilir. İşte ticari kazançta çevirmen için esasen buradadır. Çünkü çevirmen bir projeye gelir. Örneğin “Kitap budur. Yayıneviyle görüşüm. İsteddiği telif ücreti bu kadardır. Kitabı Türkçeye çevireceğim. İstedğim ücret bu kadardır.” Çevirmen işte burada bütün araştırmalarını yapmış, yani avcılık yapmıştır. Sektörde avcı olmak gerektiğini düşünüyorum.

Soru5.Çeviri faaliyetinin dışında organizasyon, yönetme, planlama, uyumlu olma ve pratik yaratıcı fikirler üretmek bir çevirmen için gerekli midir?

Kesinlikle gereklidir. Avcı mütercimlikten bahsettiğim gibi artık klasik çevirmen olunmamalıdır. Yeminli çevirmene giderseniz size sayfa çevirir. Bu klasik çevirmendir. Fakat edebiyat dünyasında yayınevine geldiğiniz zaman bunların dışına çıkıyorsunuz. Bu saydığımız özelliklerin hepsi gerekiyor. Peki,bu özellikler olmadan çalışmak mümkün mü? Mümkün fakat çok az derecede iş yaparsınız. Bu durumda beceriniz olabilir fakat kendinizi başkalarına iş anlamında takdim edebilmekten çikarsınız.

Soru6.Biz akademik çeviri eğitiminde (dil, metin, kültür, kuram, teknoloji, iletişim, konu- uzmanlık, edimsel, aktarma, araştırma becerisi) bütüncül olan çeviri edincini kazanıyoruz. Sizin ekstra olarak bir çevirmenden beklediğiniz bilgi ve beceri nedir?

Buna MalcolmX'in Alex Haley kitabını örnek verebilirim. Biyografi ve çeviri üzerinde çalışılmış en iyi kitaptır. Yazarı kırk sayfa giriş yapmıştır. Mütercim de ek olarak on sayfa daha yazmıştır. Yazar kitapta biyografi nasıl yazılır, bunu öğretiyor. Mütercime sorulduğu zaman ben bunu otomat çevirseymdim hiçbir şey anlamayacaktınız. Oturdum, okudum, anladım ve anlattım olarak dile getirir. Kitap, filme çevrildiği zaman ne demek istediğini anlamıştım. Orada çevirmenin bütünleşmesi gerekiyor. Okurken tercüme kokusunu hissetmemek gerekiyor.

Soru7.Günümüz çevirmenlerde eksik bulduğunuz eleştirdiğiniz yönler nelerdir?

Kesinlikle Türkçe diyebilirim. Türkler hangi kelimeleri sonradan kök kelime yapmıştır diye sorsam bilmiyorlar. Başka bir dilden gelme kelimedir fakat Türkler kök kelime yapmışlardır. O dilde ki köklere bakmıyorlar, ayırtmıyorlar. Ayırtmıyınca yok farz ediyorlar. O kelimelerle karşılaşınca ne yapacaklarını bilmiyorlar.

Soru8.Siz bir çevirmen yetiştirecek olsanız nelere dikkat ederdingiz?

Dile hâkim olsun ve Türkçeyi özellikle iyi bilsin. Algıyı bilsin, kendi algılamasın, karşı tarafın algısını aktarsın. Örnek olarak Ömer Seyfettin'i verebilirim. Bir Fransız Süleymaniye'de Melek Paşazadenin hat sanatına şu sözleri söyler. "Azizim sizin bu yazılarınızda ne var? Önce geometrik bir sessizlik... Sonra baktıkça o ben, ben o oluyorum. İç içe geçiyoruz." İşte bu bir tercümedir. Ömer Seyfettin Fransız'a ne güzel tercüme etmiş. Fransız hat sanatını bilmiyor. Bilmeyen birine tercüme ediyor. Ömer Seyfettin'den başka bir örnek verecek olursam "Gizli Mabet" kitabında batılı bir misafir geliyor. Tavan arasında bir yerde ağırlanıyor. Yağmur yağıyor, loş ışık var. Tavan aktığı için annesi iki tane tencere koymuş. Bir tanesini orada olan çeyiz sandığının üzerine koymuş. Adam geliyor ve tencerede biriken suya dokunuyor ve tadıyor. Ertesi gün kalkıyor. Diyor ki "Azizim gizli mabedinizi buldum. Kutsal kâseniz oradaydı tattım müthişti." Adam Hıristiyan kültüründe olduğu için böyle yorumluyor. Eğer tercüme

dikkat edecek olursak, kültürü ne güzel aktardığını görebiliriz. İşte tercüme böyle bir şeydir.

Soru9. Yeni çevirmenlik yapacak kişilere tavsiyeleriniz nelerdir?

Eğer meslekte kalıcı olmak istiyorlar ise bahsettiğim gibi avcı olsunlar. Yayın sektörü için söyleyebilirim ki, iyi avcı her zaman gelmez. Bu onu kıymetli yapar, kendisini kıymetli hissettirir. Yayıncılık sektörü için söyleyebilirim ki, bizim işler içerisinde duygusallık barınır. Onunla bütünleşip başka bir ruh halini yakalarsınız. Bizim sektörde redaktör, yayıncı, editör böyledir. Yayın dünyasında duygusallığa ihtiyaç vardır.

4.3. Havacılık ve Şirketler

4.3.1. Singapore Air(İstanbul)

İşletmelerden Singapore Air'e yönlendirilen sorular aşağıdadır.

Soru 1.Öncelikle kurumunuzdan ve kendinizden kısaca bahsedebilir misiniz?

Singapur Hava Yolları İstanbul ve Singapur arasında 32 yıldır karşılıklı sefer yapan bir hava yoludur. Hava yolumuz her zaman dünyanın en iyi havayolları listesinde ilk 3 de yer alır ki 2019'da da Tripadvisor kullanıcıları tarafından "Dünyanın En iyi Hava Yolu" seçildi. Müşterilerine her zaman en iyi hizmeti, en iyi uçaklarla ve en iyi bağlantılarla sunmayı kendine amaç edinmiş bir havayolu olarak, hizmet kalitesine çok önem verir. Sektörde çok yüksek kalite de bir havayolu olarak bilinir. Ben Derya Pekruh Gerçekler. Pazarlama ve Hizmetler Müdürü olarak çalışmaktayım. Yaklaşık 21 yıldır aşkla çalışmakta olduğum Singapur Hava Yolları Türkiye ofisinde daha önce yolcu hizmetleri, satış geliştirme, dijital satış ve pazarlama departmanlarında da çalışma imkânım oldu.

Soru2. Kurumunuzda ki çevirmenler ya da tercümanlar hangi uzmanlık alanlarında çeviri faaliyetini gerçekleştirmektedir?

Kurumumuz bünyesinde çevirmen veya tercüman çalışmıyor, tüm personelimiz çok iyi derece de İngilizce bilmek zorunda olduğundan tercümana ihtiyaç duymuyoruz. Sadece yoğun olduğumuzdan, merkezden gelen bazı basın bültenlerini, acentelere gönderilmesi gereken bilgileri ilgili tercümanlık firmaları aracılığı ile tercüme ettiriyoruz.

Soru3. Size göre bir çevirmende olması gereken kriterler nelerdir?

Dile çok hâkim olmalı ve çeviriler birebir olmamalıdır. Bunun sıkıntısını çok yaşıyoruz. Örneğin alt şirketlerimizden birinin adı SilkAir, özel isim olmasına rağmen onu İpek havayolları diye tercüme eden oluyor. Belli sektörlerin terminolojileri hakkında bilgi sahibi olmalılar. Havacılık, inşaat, gıda gibi...

Soru4.Sektörün çevirmenden beklentisi nedir?

Sektör terminolojisine hâkim olması gerekiyor. Örnek 'Deafult' başa dönmek, fabrika ayarlarına dönmek anlamına gelir, ancak havacılık da bu 'Borcunu ödeyemeyip ofisi kapanan' anlamına gelir.

Soru5.Organizasyon, planlama, yönetme, uyumlu olma ve pratik yaratıcı fikirler üretmek bir çevirmen için gerekli midir?

Günümüz şartlarında sadece çeviri değil bu özellikler de gereklidir.

Soru6.Biz akademik çeviri eğitiminde (dil, metin, kültür, kuram, teknoloji, iletişim, konu uzmanlık, edimsel, aktarma, araştırma becerisi) bütünleyici olan çeviri edincini kazanmaktayız. Sizin ekstra olarak çevirmenden beklediğiniz bilgi ve beceri nedir?

Sektörel tercüme konusunda uzmanlık diyebilirim.

Soru7.Günümüz çevirmenlerde eksik bulduğunuz eleştirdiğiniz yönler nelerdir?

Bazı çevirmenlerin birebir Google Çeviriden alınmış gibi tercüme yapmalarını ve dönüşlerin geç olmasını eleştiriyorum.

Soru8.Siz bir çevirmen yetiştirecek olsanız nelere dikkat ederdiniz?

Genel ve özel çevirmenlik alanlarında uzmanlaştırmak isterdim.

Soru9. Yeni çevirmenlik yapacak kişilere tavsiyeleriniz nelerdir?

- Öncelikle dile çok hâkim olmaları ve asla birebir tercüme yapmamaları gerekir.
- Kendilerini bir ya da birkaç sektör konusunda uzmanlaştırmaları gerekiyor.

4.3.2. Turkish Ground Services(İstanbul)

İşletmelerden Turkish Ground Services'e yönlendirilen sorular aşağıdadır.

Soru1.Öncelikle kurumunuzdan ve kendinizden kısaca bahsedebilir misiniz?

TGS 1 Ocak 2010 tarihinde kurulmuştur. THY ve Havaş ortaklığındadır. Türkiye genelinde yeni havalimanıyla birlikte 9 istasyonda faaldir. 150'den fazla hava yolu şirketine yer hizmetleri sağlıyoruz. Kendimden bahsedecek olursam, ben Sara Genç.

Uluslararası Saraybosna Üniversitesi'nde Psikoloji bölümünü bitirdim. Burada İnsan Kaynaklarında mülakatları değerlendirme alanındayım. İki yıldır devam ediyorum.

Soru2. Kurumunuzda ki çevirmenler ya da tercümanlar hangi uzmanlık alanlarında çeviri faaliyetini gerçekleştirmektedir?

Havalimanında birçok dil bilen arkadaşlarımız çalışmaktadır. Çince, Japonca, Almandan, Fransızca, Arapça... Bu anlamda onlardan çok faydalanmaktayız. Mülakatlarımız için bazen alandan farklı dil bilen arkadaşlarımızı buraya çağırıyoruz. Çünkü mülakatları ben sadece İngilizce ve Arapça yapıyorum. Biraz da Boşnakça bildiğim için yapabiliyorum. Onun dışında farklı diller olduğunda, ayrı bir mülakat düzenliyoruz. Çalışanlarımız alanda da mutlaka değerlendiriliyor. Yolcularla iletişimine, problem çözmelerine bakılıyor ve gözlemleniyorlar.

Soru3. Size göre bir çevirmende olması gereken kriterler nelerdir?

Şu an söyleyebileceğim en önemli kriter belki dürüstlük olabilir. Çünkü doğru tercüme edip, doğru aktarması çok önemlidir. Hangi dilden hangi dile çeviri faaliyetini gerçekleştiriyorsa, her iki dile de hâkim olması gerekiyor. İki dilin kültürünü bilmelidir. Bu çevirmen için çok önemli bir faktördür. Ayrıca alan bilgisine sahip olmalı ve tutarlı olmalıdır.

Soru4.Sektörün çevirmenden beklentisi nedir?

Sektörün en çok beklediği şeyin aktiflik ve girişkenlik olduğunu söyleyebilirim. Ayrıca dili doğru bir şekilde kullanmasını bekler. Bazen dili bilip de çekingen davrananlar oluyor. Ben biliyorum fakat konuşamıyorum diyenler oluyor. Sektör çevirmenden cesur olmayı ve dili aktif bir şekilde kullanmayı bekler. Bu kesinlikle çok önemlidir.

Soru5.Organizasyon, planlama, yönetme, uyumlu olma ve pratik yaratıcı fikirler üretmek bir çevirmen için gerekli midir?

Kesinlikle çok gereklidir. Çevirmenin çeviriyi yönetmesi ve doğru kararlar alması gerekir. Bazen çevirmen bir deyim çevirirken bile ona göre çeviriyi gerçekleştirmiyor ve hatalar yapıyor. Böyle sorunlar bazen yaşıyoruz. Çevirmenin pratik zekâsı aynı zamanda işini de kolaylaştırır.

Soru6.Biz akademik çeviri eğitiminde (dil, metin, kültür, kuram, teknoloji, iletişim, konu uzmanlık, edimsel, aktarma, araştırma becerisi) bütünleyici olan çeviri edincini kazanmaktayız. Sizin ekstra olarak çevirmenden beklediğiniz bilgi ve beceri nedir?

Bence bunların dışında söylediğim gibi çevirmenin aktif, girişken ve cesur olması gerekiyor. Bu beceriye sahip olmalıdır.

Soru7.Günümüz çevirmenlerde eksik bulduğunuz eleştirdiğiniz yönler nelerdir?

Günümüz çevirmenlerde eksik bulduğum yönler özellikle yanlış tercüme etmeleri diyebilirim. En çok yakındığımız konulardan biri budur. Bu konuyla alakalı çok değişik durumlar yaşıyoruz. Yabancı dil konusunda özgüven düşüklüğü olduğunu düşünüyorum. Mülakatlarımızın ilk aşamasında bilgisayar sınavından yüksek puanlar alınsa da, sözlü mülakatlarda beklemediğim derecede düşük seviyede konuşuluyor. Her zaman olmasa da böyle durumlarla karşılaşılıyor. Çok fazla kulaktan dolma şeyleri kullanmaya çalışıyorlar. En basiti soruyu tekrar etmemi istediklerinde bile “ Repeatafter me” diyebiliyorlar. Böyle örnekler verebilirim. Biz de şaşırıyoruz tabi. Ayrıca kendini yanlış tanıtmaya ve kendine yanlış puan verme var. Beş üzerinden üç puan veriyor kendine. Ama aslında sıfır. Kendini daha iyi gibi gösteriyor. Cv’sinde bir sürü şey yazıyor. Ama aslında dediğim gibi sıfır. Bu durumlar çok fazla oluyor.

Soru8.Siz bir çevirmen yetiştirecek olsanız nelere dikkat ederdiniz?

Konuşma becerisine çok destek olmaya çalışırdım. Özellikle Türkiye’de çok fazla gramere odaklanma var. Şöyle örnek verebilirim. İlkokuldan beri gramer olarak eğitim veriyorlar. Her şeyi baştan alıyorlar. Konuşma becerisi olarak belki de %10 diyebilirim. Bu yüzden bence konuşmaya odaklanılmalıdır. Ayrıca telaffuzunun düzgün olmasına önem verirdim. Bunu aşılamaaya çalışırdım.

Soru9. Yeni çevirmenlik yapacak kişilere tavsiyeleriniz nelerdir?

Havacılık sektöründe çalışmak istiyorlarsa kesinlikle dillerini geliştirmelerini tavsiye edebilirim. Çünkü havaalanı özellikle dili gerektirir. Orada faydalı olabilmeleri için dillerini geliştirmeliler. Bu alanda çalışmayı çok isteyip fakat İngilizceye hiç ağırlık vermeyenleri görüyoruz. Pilotluk, hostlukya da yer hizmetleri istiyorlar fakat bu alanların hepsi yabancı dili gerektirir. Bu konuda kendilerine bir şeyler katmaları çok önemlidir.

4.3.3. Lufthansa(İstanbul)

İşletmelerden Lufthansa'ya yönlendirilen sorular aşağıdadır.

Soru1.Öncelikle kurumunuzdan ve kendinizden kısaca bahsedebilir misiniz?

Biz Lufthansa kargoyuz. Alman havayollarının kargo tarafıyız. Uçaklarımız var onun kapasitelerini yükle doldurmaktayız. Yaptığımız iş tam olarak budur. Benim ismim Hayal Göl. Ben de yaklaşık 19 senedir bu şirkette çalışıyorum. İstanbul Üniversitesi Almanca Mütercim Tercümanlık mezunuyum. Burada Ticari Müdürü olarak çalışmaktayım.

Soru2. Kurumunuzda ki çevirmenler ya da tercümanlar hangi uzmanlık alanlarında çeviri faaliyetini gerçekleştirmektedir?

Kurumumuzda herhangi bir çevirmen yoktur çünkü çalışanlarımızın çoğu gurbetçi ailesi olduğu için Almancayı biliyorlar. Almancayı bilmeyenler de zaten İngilizceyi biliyorlar. Bu da olmak zorundadır. Yabancı bir şirket olduğumuz için zaten yabancı dil bilmek zorundayız. Öyle birebir çevirmenlik ihtiyacımız yok fakat bir dava ile ilgili bir karar olur ya da hukuksal bir şey olduğu zaman da çeviri büroları ile çalışıyoruz.

Soru3. Size göre bir çevirmende olması gereken kriterler nelerdir?

Belli bir alanda çevirmen ise o alana hâkim olması gerekmektedir. Ben bir çevirmenin her alanda uzmanlaşacağını düşünmüyorum. Kendine bir ya da iki alan seçebilir ve o alanda gerçekten uzmanlaşır. Onun haricinde de dile çok hâkim olması gerekmektedir. Yabancı dile ve anadiline hâkim olmalı, onu çok iyi kullanıyor olabilmesi gerekmektedir. Yoksa bir anlamı olmaz.

Soru4.Sektörün çevirmenden beklentisi nedir?

Sektöre hâkimiyet, çevirinin geçerli ve kullanılabilir olmasını bekleriz. Birebir çeviri diye bir şey var ve tuhaf tuhaf çeviriler yapıyorlar. Bu şekilde çeviri yapmamalılar. Özellikle sözlü çevirilerde örneğin simültane çeviride ciddi ortamlarda bulunacaksınız. İş adamı olur ya da yüksek yerlerden insanlar olur. O zaman senin diksiyonunun ve her şeyinin düzgün olması gerekir. Telaffuz da son derece önemlidir.

Soru5.Organizasyon, planlama, yönetme, uyumlu olma ve pratik yaratıcı fikirler üretmek bir çevirmen için gerekli midir?

Evet, gerekli fakat bence ne kadar ilerlemek istediğine bağlıdır. Yani sen bir çevirmen olarak sadece çevirmenlik yapmak istiyorsan o zaman kendini o alanlarda geliştirmek istemeyebilirsin ya da “Beni ilgilendirmez bunlar” diyebilirsin. Tabi, sen çevirmen olarak dilini iyi kullanıyorsun demektir. Daha farklı yerlere gelmek istiyorsan, kendini geliştirmek istiyorsan saydıkların tabi ki olursa senin için büyük artıları olur. İşte o zaman farklı görevlerde de düşünülürsün. Benim bu departmanda yazı yönüm kuvvetli olduğu için iyi dinleyebildiğim için anlaşılır şekilde toparlayabildiğim için organize yönümün olduğunu söyleyebilirim. Ayrıca çevirmenlikte anlaşılır olmayı da öğreniyorsun. Tabi ki bu zamanla gelişir. Ben mezun olduğumda böyle değildim. 19 yıl içerisinde iş hayatında ki gereksinimlerle sen de pişiyorsun.

Soru6.Biz akademik çeviri eğitiminde (dil, metin, kültür, kuram, teknoloji, iletişim, konu uzmanlık, edimsel, aktarma, araştırma becerisi) bütünleyici olan çeviri edincini kazanmaktayız. Sizin ekstra olarak çevirmenden beklediğiniz bilgi ve beceri nedir?

Tutuk olmaması gerekmektedir. Dışa dönük ve aktif olması gerekir. İnsanlarla iyi bir iletişim kurabilmeliler. Eğer senin iletişim yönün kuvvetli değilse, iyi bir diyalog kuramıyorsan çeviri yaptığın kişi memnun kalmaz. O aradaki elektrikte son derece önemlidir. Aslında kendin için üstüne koyabildiğin her şey zaten artıdır.

Soru7.Günümüz çevirmenlerde eksik bulduğunuz eleştirdiğiniz yönler nelerdir?

Mezun olalı uzun zaman oldu ve eksiklik için bir şey belirtmem doğru olmaz. Herkes eksikliklerini görüp iyileştirmelidir.

Soru8.Siz bir çevirmen yetiştirecek olsanız nelere dikkat ederdiniz?

Ben 4 yıllık eğitim görürken her açıdan çok memnun kaldım. Bence hocalarımız çok iyiydi. Eğitimde ne farklı olabilirdi? Belki pratik ve uygulama farklı olabilirdi. Bizim zamanımızda son seneye girmeden iki aylık staj vardı. Uygulama o şekildeydi. Şimdi ki süre bir ay sanırım ve daha da azaldı. Bir yere giriyorsun ve bir şeyler öğrenene kadar zaten staj bitiyor. Sadece staj yapmış olmak için bir staj yapıyorsun. Düşünüyorum da belki okul yarım gün olur ve geri kalan yarım günde bir şirkete girersin. Şirketler yarım gün çalışmayı kabul edebilir. Bu şekilde pratik yapmış olabilirsin. Ama bir ya da iki ay

staja gittiğin zaman bu senin için yeterli olmayabilir. Aynı zamanda şirketler yoğun çalışıyorlar. Çalışma hayatında olunca herkesin işi gücü oluyor. Gelen stajyerlerle uğraşmak istemiyorlar. Yeterince ilgilenemiyorlar. O zaman sen aslında almak istediğini alamıyorsun, o sana vermek istediğini veremiyor. Sen öyle bir staj yapmış oluyorsun. Ben olsaydım daha fazla uygulama olmasına dikkat ederdim. 1. sınıf olmasa bile 2. sınıfta kabinlere girebilirsin simültane çalışabilirsin. En büyük eksik bence pratik eksikliğidir.

Soru9. Yeni çevirmenlik yapacak kişilere tavsiyeleriniz nelerdir?

Çevirmenliğin zor bir meslek olduğunu düşünüyorum ama her zaman kabul görmüş bir meslektir. Birçok insan dil bilir ama herkes dili iyi bir şekilde kullanamaz. O yüzden yabancı şirketler olsun, üst düzey topluluklar olsun her zaman çevirmenlere ihtiyaç vardır. Bence söyleyeceğim şeyleri düşünmeliler. Kendilerine ”Okurken bile bir yerlere yönelebilir miyim? Bir yerlerle irtibata geçebilir miyim? Bir şeyleri deneyebilir miyim?” diye sormalılar. Sadece staj anlamında söylemiyorum. Hiçbir maddi getirisi olmasa bile denemeliler. Cv’ye yazabileceğin tecrübe adına iyi olur. “Kapıyı çaldım, ben mezunum” demek zordur. İlginiz olan sektörlerle yönelmeniz mantıklı olur. Çünkü sizi motive eden bir şeyler olmuş olur. Ama hiçbir yere ilginiz yoksa denemeniz gerekiyor. Herkesin o manada bir çevirmene ihtiyacı olmayabiliyor. Onu da tespit etmek gerekmektedir. Nerelere yönelebilirsin? Bunu iyi seçmen gerekiyor. Örneğin bu şirkette çevirmene ihtiyaç yoktu. Ben burada stajımı yaptım. Bir yıl boyunca part time çalıştım sonra bana full time çalışmaya devam etmek ister misin denildi. Bu nasıl oldu? Biraz önce konuştuğumuz gibi artıların varsa, o zaman sana bünyemize katılır mısın deniliyor. Eğer artıların yoksa bizim ihtiyacımız yok kusura bakma yolumuz burada ayrılıyor denilecek. Bu alanda kendini geliştirip tutunan insanlar çok iyi işler yapıyor, yurt dışına gidiyorlar. Bu işi yapmak istiyorsanız meşakkatli yolunuz var ama olmayacak bir şey değil.

4.3.4. Schüco (İstanbul)

İşletmelerden Schüco'ya yönlendirilen sorular aşağıdadır.

Soru1.Öncelikle kurumunuzdan ve kendinizden kısaca bahsedebilir misiniz?

Kurumumuzdan bahsedecek olursam 1999'dan beri buradayız. Alman şirketiyiz ve burası da Türkiye'de ki yerimizdir. Genellikle yurtdışıyla çalışmaktayız. Özellikle Almanya'yla işlerimizi yürütüyoruz. Birçok çalışmamız zaten Almanca biliyor. Ben de şahsen öğreniyorum. Şirketimiz inşaat ve alüminyum üzerine çalışmaktadır. Ben genel müdürü asistanıyım. Adım VeraAntontseva. Eskiden ben de tercümanlık yapıyordum. Rusça, İngilizce ve Türkçe dilleri olarak çeviri gerçekleştiriyordum.

Soru2. Kurumunuzda ki çevirmenler ya da tercümanlar hangi uzmanlık alanlarında çeviri faaliyetini gerçekleştirmektedir?

Resmi yazışmaları genellikle ben gerçekleştirmekteyim. Özellikle Rusça ve İngilizce çeviri yapıyorum. Müdürlerimiz Almancayı bildikleri için onlar yapıyorlar. Genellikle sözleşme, hukuksal, avukatlıkla ilgili çevirilerde bürodan yardım alıyoruz. Onların bünyesinde çalışan tercümanlardan destek alıyoruz.

Soru3. Size göre bir çevirmende olması gereken kriterler nelerdir?

Şöyle söyleyebilirim ki, hızlı düşünmesi gerekiyor. Beni de gördüğümüz gibi Rus asılıyım fakat Türkçeyi hiç düşünmeden konuşuyorum. Bu yüzden bence tercümanın düşünmeden çabuk sindirerek çeviri yapması gerekiyor. "Eee, hmm" gibi şekilde düşünmeye kapılmadan, hızlı şekilde çevirmesi gerekiyor. Çünkü bu iki tarafa da güven veriyor. Diğer türlü olduğunda taraflardan biri şüpheye düştüğü zaman akıllarda soru işareti olabiliyor. "Acaba doğru çeviriyor mu?" sorusu akla gelebiliyor. Bence bu kötü bir durumdur. Bunun yaşanmaması gerekiyor.

Soru4.Sektörün çevirmenden beklentisi nedir?

Bu çeviriden çeviriye geçebilir. Örneğin bir sunumsa önemli olan hızlı çevirmesi, güven vermesi ve güler yüzlülüktür. Tabi ki hukuki yazışmalarda ve toplantıların çevirilerinde önemli olan alan bilgisi, dili ne ölçüde bildiğidir. Çünkü orada ona güvenmek zorundasın. Bu yüzden gerekli olan dil testleri zaten yapıyor.

Soru 5. Organizasyon, planlama, yönetme, uyumlu olma ve pratik yaratıcı fikirler üretmek çevirmen için gerekli midir?

Bence genel olarak birinin bir şirkette başarılı olabilmesi için sadece bir dala bakmaması gerekiyor. “Ben çevirmenim, çevirdim ve işim bitti” düşüncesi olmamalıdır. Her konuda, her departmanda, her alanda ve her dalda yardımcı olabilmesi gerekiyor ve o zaman değerli olabiliyor. Yani sadece çeviri yaptım olmamalıdır. Biz burada nasıl çalışıyoruz? Kendi şirketimiz, kendi evimiz gibi çalışıp, benimsiyoruz. Aynı şekilde her çalışandan öyle bir beklentimiz bulunmaktadır. Yani verim istiyoruz.

Soru6. Biz akademik çeviri eğitiminde (dil, metin, kültür, kuram, teknoloji, iletişim, konu ve uzmanlık, edimsel, aktarma, araştırma becerisi) bütünleyici olan çeviri edincini kazanmaktayız. Sizin ekstra olarak çevirmenden beklediğiniz bilgi ve beceri nedir?

Bence en önemli şeylerden biri tecrübe, pratik yapmaktır. Almanca öğreniyorlarsa, Alman yazarların Almanca kitaplarını okumalıdır. Bu şekilde kültüre hâkim olurlar ve dili benimsemiş olurlar. Düşünmeden konuşmak işte burada gerçekleşir.

Soru7. Günümüz çevirmenlerde eksik bulduğunuz eleştirdiğiniz yönler nelerdir?

En fazla karşılaştığım şey bazen çalışmak istememeleridir. Bazı durumlarda dışarıdan bir firmadan destek almak durumunda oluyoruz. Bazen “Çeviriyi alamayacağım” gibi durumlar olabiliyor. Bence bu işi yapacaksın alacaksın ve severek yapacaksın. Seçerek olmaması gerektiğini düşünüyorum.

Soru8. Siz bir çevirmen yetiştirecek olsanız nelere dikkat ederdiniz?

Çeviri yapacağı dili doğru kullanmasına dikkat ederdim. Mesela ben Türkçeyi öğrenirken sokak dilini öğrenmedim. Üniversitedeki eğitimi aldım. Ona dikkat ederdim. Hangi dili öğrenecekse öğrensin, doğru öğrenmesi gerekiyor.

Soru9. Yeni çevirmenlik yapacak kişilere tavsiyeleriniz nelerdir?

Açık görüşlü olmalarını, meraklı olmalarını, her zaman öğrenmeye açık olmalarını tavsiye ederdim. Örnek olarak Türkçe öğrendiğim zaman çok meraklıydım. Şarkı dinlediğimde merak ederdim. Metroda ne gördüysem karşılığını ya da herhangi bir

reklamda gördüğüm bir şeyi sürekli sorardım. Öğrenmek isterdim. Dil öğrenmedeki merakın başarıyı sağladığını düşünüyorum. Sürekli öğrenmeye açık olun.

4.3.5. Emirates (İstanbul)

İşletmelerden Emirates'e yönlendirilen sorular aşağıdadır.

Soru1.Öncelikle kurumunuzdan ve kendinizden kısaca bahsedebilir misiniz?

Emirates Hava Yolları 1985 yılında Atatürk Havalimanına uçmaya başlamıştır. İstanbul'a gelmesinin otuz ikinci senesidir. Benim Emirates bünyesinde çalışmamın yirminci senem olduğunu söyleyebilirim. Biz burada kargo ofisi olarak çalışıyoruz. Sektörde de THY ve diğer taşıyıcıların arkasında MNG, Katar Havayolları, Emirates gibi büyük taşıyıcılar arasındayız. Burada Kargo Şefi olarak çalışmaktayım. Adım Türkan Celal.

Soru2. Kurumunuzda ki çevirmenler ya da tercümanlar hangi uzmanlık alanlarında çeviri faaliyetini gerçekleştirmektedir?

Hepimiz yabancı dil bildiğimiz için özel olarak çevirmen çalışmamaktadır. Merkezle genellikle İngilizce yazıyoruz. Çok resmi noter onaylı bir çevirimiz gerçekleştiği zaman çeviri şirketlerinden destek alıyoruz.

Soru3. Size göre bir çevirmende olması gereken kriterler nelerdir?

Motomot bir çeviri olmaması gerekiyor. Böyle çeviriler bir şirketi küçük ve rezil duruma düşürebilmektedir. Bu yüzden bu en önemli kriterdir. Anlam bütünlüğü kaybedilmeden doğru bir çeviri olmalıdır.

Soru4.Sektörün çevirmenden beklentisi nedir?

Sektör çevirmenin anlam bütünlüğünü bozmadan akıcı bir şekilde çevirisini gerçekleştirmesini bekler. Bir metni elinize ilk defa aldığınızda, ilk cümleden bile devamını okuyup ya da okumamanız gerektiğini anlıyorsunuz. İlk cümleden kendine çeken bir çeviri olmalıdır. Bu da çevirmenin maharetidir.

Soru5.Organizasyon, planlama, yönetme, uyumlu olma ve pratik yaratıcı fikirler üretmek bir çevirmen için gerekli midir?

Hepsi çok gereklidir. Herkes için, her meslek için bu kriterlerin günümüzde olması gerekiyor. Bir çevirmenin çok kültürlü ve çok bilgiye sahip olması gerekiyor. Çevirisini doğru bir şekilde planlamalı, organize etmelidir. Bu hususta güzel fikirler ortaya koymalıdır. Çevirisi adeta okuyucuyu içine çekmelidir. İyi yerlerde kendini görüp, geliştirmek istiyorsa sadece çeviri olarak değil bu kriterlere de sahip olmalıdır.

Soru6.Biz akademik çeviri eğitiminde (dil, metin, kültür, kuram, teknoloji, iletişim, konu ve uzmanlık, edimsel, aktarma, araştırma becerisi) bütünleyici olan çeviri edincini kazanmaktayız. Sizin ekstra olarak çevirmenden beklediğiniz bilgi ve beceri nedir?

Kendilerini geliştirmeleri gerekiyor. Çok fazla çeviri yaparak tecrübe edinmeliler. Belki bir kurumda part şekilde çalışarak kendilerine bir şeyler katabilirler. Bu işi gerçekten benimsemeleri gerekiyor.

Soru7.Günümüz çevirmenlerde eksik bulduğunuz eleştirdiğiniz yönler nelerdir?

Bizim çevirilerimizi yapan kurumu birkaç sene öncesine kadar eleştiriyordum. Çok uydurma ve motomot çeviriler gerçekleştiriyorlardı. Tam anlamıyla çeviri kokuyordu diyebilirim. Onlara söyleyip değiştirdiğim zamanlar olmuştu. Çevirmenin kaliteli bir çeviri gerçekleştirmesi gerekiyor.

Soru8.Siz bir çevirmen yetiştirecek olsanız nelere dikkat ederdiniz?

Öncelikle Türkçesine dikkat ederdim. Türkçe gramer kurallarını çok iyi bilmesini isterdim. Çeviriyi doğru şekilde gerçekleştirmesi için öncelikle anadiline hâkim olmalıdır. Türkçeyi tam olarak bilmeyen bir çevirmen asla güven vermeyecektir. Bir örnek verecek olursam, oğlum hukuk bürosunda avukat olarak çalışmaktadır. Profesyonel bir yerden çeviri desteği istemişlerdi. Şirkette bir sunum yapmışlardı ve yapılan çeviriyle rezil oldular. İş zaten alamamışlardı. Maddi ve manevi kayıpları olmuştu. Bu yüzden çeviri gerçekten çok önemlidir. Yapılan küçük bir hata bile şirketin büyük kaybına neden olabilir.

Soru9. Yeni çevirmenlik yapacak kişilere tavsiyeleriniz nelerdir?

Kendinizi geliştirmenizi tavsiye ederim. Her alanda araştırma yapıp öğrenin. Öğrenmeye açık olun. Çeviri programlarına hâkim olun. Teknolojiyi çok iyi kullanın.

4.4. Değerlendirme

Sektöre yönlendirilen sorular ile sektörün beklentisi doğrultusunda beklenen bilgi ve beceriler, aranılan özellikler tespit edilmiştir. Sektörden beklenilene tespit etmek için üç farklı işletmeye sorular sorulmuştur. Bu şekilde daha iyi sonuç alınması hedeflenmiştir.

Kurumlara yönlendirilen sorular ile çeviri bürolarından ve çeviri hizmetinden bahsedecek olursak; Güven Tercüme Ofisi, Bizim Tercüme Ofisi ve Edu Çeviri Hizmetleri ele alınmıştır. Bu kurumlara yönlendirilen sorular sonucunda nitelikli bir çevirmenin her alanda bilgi sahibi olması gerekiyor ve çeviri yaparak birçok alanla ilgili çok fazla şey öğrenmektedir. Örneğin çevirmenin hiç görmediği bir cihazın bilgilendirici çevirmesi istendiği zaman, çevirmen onun nasıl çalıştığını çeviri yaparak öğrenme imkânı yakalıyor. Bu bakımdan çevirmenlik mesleğinin önemi çok büyüktür. Sektör çevirmenlerden donanımlı ve nitelikli olmalarını beklemektedir. Kaynak ve erek dil hâkimiyet, araştırmaya ve öğrenmeye önem vermek, alan uzmanlığı, çeviri teknolojilerine hâkimiyet ve kültürel altyapıya sahip olması gerekiyor. Dili kıvrak bir şekilde kullanabilmesi gerekiyor. Çeviri faaliyetinin yanı sıra gelen müşterilere danışmanlık yapmalarını beklemektedir. Müşterilerin sorularını cevaplayabilmeli ve pratik fikirler üretmelidir. Çalıştığı çeviri projesinde müşteri beklentilerine göre kendini adapte edebilmelidir. Çevirinin dışında sistemli olabilmesi, zamanında iş yetiştirebilmesini beklemektedir. Zaman burada çok önemlidir. Zamanında yetiştirilemeyen çeviriler müşterileri çok zor duruma sokabiliyor. Zamanı yönetmek bu açıdan beklentiler arasındadır. Çevirmen işleri organize edebilme yetisine sahip olmalıdır. Grupla uyumlu hareket etmesi gerekmektedir. Bürolardan beklenen bu yetiler çevirmenleri aranan kişi pozisyonuna getirmektedir. Bu yetilere sahip çevirmenler bürolarda tercih edilmektedir. Önerdiğim yönetim edinci, planlama edinci, organizasyon edinci, grupla uyumlu çalışabilme yetisi ve pratik yaratıcı fikirler üretme yetisi bu beklentiler doğrultusunda çevirmenlerde gerekmektedir.

Kurumlara yönlendirilen sorular ile yayıncılık sektörü olarak; Değişim yayınlarına sorular yönlendirildi. Kurumdan aldığım cevaplar doğrultusunda yeni trende göre gerekli araştırmalar yaparak çevirmenin bir projeye gelmelerini beklemektedir. Bunun içinde çevirmenlerden organizasyon, planlama, yönetim, grupta uyumlu çalışabilme yetisi, pratik yaratıcı fikirler üretme gibi yetiler beklenilmektedir. Klasik çevirmenin dışına çıkılmalıdır. Bu özellikler ile iş anlamında yükselmek ve aranan kişi olmak mümkündür. Bu yetilere sahip olmayarak çalışılırsa az derecede iş yapılır ve başkalarına iş anlamında takdim edilmekten çıkılır.

Havacılık sektörü ve şirketlere yönlendirilen sorular doğrultusunda; sektör çevirmenlerden dili aktif bir şekilde kullanmasını beklemektedir. Çevirilerinde tutarlılık alan terminolojisine hakimiyet, kaliteli bir çeviri ve iletişim gücünün iyi olmasını beklemektedir. Bunların yanı sıra çevirmenlerden organizasyon, planlama, yönetme, grupta uyumlu çalışabilme ve pratik yaratıcı fikirler üretmek beklemektedir. Bu artılara sahip çevirmenlerin yükselebilmesi kolaylaşmaktadır. Sektör de bu artılara sahip çevirmenlerle çalışmak istemektedir. İş akışını yönetebilen, sistemli olarak çalışan, gruba uyum sağlayan, organize ve planlama yetisine sahip, yeni fikirlerle şirketin gelişmesine katkı sağlayan çevirmenler her zaman tercih edilmektedir. Bunların alanı olmadığını düşünen ve bu konuda kendini geliştirmeyen çevirmenlere iş şansı çok fazla verilmemektedir. Aranan nitelikler havacılık ve şirketler için büyük bir önem taşımaktadır.

Kurumların hepsine yönlendirilen sorular doğrultusunda; çevirmenlerden çeviri faaliyeti dışında önerdiğim edinçler beklenilmektedir.

- Organizasyon Edinci
- Planlama Edinci
- Grupta Uyumlu Çalışabilme Yetisi
- Pratik Fikirler Üretebilme Yetisi
- Yönetim Edinci

Bu edinçlere sahip çevirmenler aranan kişi olmaktadır. Sektör çeviri faaliyetinin dışında bu yetilere sahip kişilerle birlikte yoluna devam etmek istemektedir. Bu yetilere sahip çevirmenler kurumun gelişimini sağlamaktadır. Kurumlarda daha iyi konumlara gelmek

isteyen ve aranan kişi olmak isteyen evirnenler bu yetilere sahip olmalıdır. Gerek tercüme büroları olsun gerek yayıncılık olsun gerek havacılık ve şirketler olsun bu yetilere çok fazla önem verip aramaktadır. Bu yüzden evirnenlerin bu edinçleri kazanmaları gerekmektedir.

BÖLÜM 5: GENEL DEĞERLENDİRME

Akademik çeviri eğitiminde Çeviribilim Lisans eğitiminde alınan dersler ve kazandırdıkları edinçlere göre;

Tablo 5: Çeviribilim Lisans Dersleri ve Edinç Kazanımları

Çeviribilim Lisans Dersleri	
Türk Dili	
Çeviri ve Çevirmenliğe Giriş	
Sözlü Anlatım	
Dilbilim I	
Almanca I	
Çeviri Uygulamaları I	
İngilizce	
Çeviri ve Çevirmenliğe Giriş II	
Yazılı Anlatım	
Dilbilim II	
Almanca II	
Çeviri Uygulamaları II	
Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi	
Çeviri Kuramları I	
Metindilbilim I	
İngilizce I. Yabancı Dil I	
Uzmanlık Metin Çevirileri	
Almanca III	
Karşılaştırmalı Yapı Çözümlemeleri I	
Kültür ve İletişim I	
Bilgisayar Destekli Çeviri I	
Karşılaştırmalı Ülke Bilgisi I	
Sözlü İletişim I	
Yazılı ve Sözlü Metin Aktarımı I	
İnteraktif Almanca I	
Temel Bilgi Teknoloji Kullanımı	
Çeviri Kuramları II	
Metindilbilim II	
Uzmanlık Metin Çevirileri II	
3. Yabancı Dil I	
Almanca IV	
İngilizce I. Yabancı Dil II	
Karşılaştırmalı Yapı Çözümlemeleri II	
Sözlü İletişim II	
Yazılı ve Sözlü Metin Aktarımı II	
İnteraktif Almanca II	
Çeviri Yöntemleri I	
Sözlü Çeviri Çalışmaları I	
Multimedya Çevirileri	
Almanca V	
İngilizce I. Yabancı Dil III	
Söylem Çözümlemesi	
Ardıl Çeviri Teknikleri I	

ÇEVİRİ EDİNCİ

Dil Edinci

Metin Edinci

Kültür Edinci

Kuram Bilgisi

Edimsel Edinç

Aktarım Edinci

Araştırma Edinci

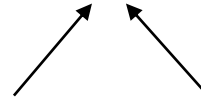
İletişim Edinci

Teknoloji Edinci

Konu ve Uzmanlık Edinci

Çeviride Araştırma Yöntemleri I	
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi I	
Ticari Yazışmalar I	
Ekonomi Almancası	
Hukuk Alanı Bilgisi	
Yerelleştirme	
Uygulamalı Çeviri Atölyesi I	
Rusça II. Yabancı Dil I	
Çeviri Yöntemleri II	
Sözlü Çeviri Çalışmaları II	
Multimedya Çevirileri II	
Almanca VI	
İngilizce I. Yabancı Dil IV	
Edimbilim ve Uygulamaları	
Ardıl Çeviri Teknikleri II	
Çeviride Araştırma Yöntemleri II	
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi II	
Ticari Yazışmalar II	
Ekonomi Almancası II	
Hukuk Alanı Çevirisi	
Uygulamalı Çeviri Atölyesi II	
Oyun Yerelleştirme	
Rusça II. Yabancı Dil II	
Çeviribilim I	
Staj	
Uluslararası İlişkiler Alanı Çevirileri I	
İngilizce I. Yabancı Dil V	
Almanca İngilizce Metin Çevirileri I	
Sözlü Çeviri Çalışmaları III	
Simultan Çeviri Teknikleri I	
Edebiyat Kavramları I	
Günümüzde Çeviri ve Çevirmenlik I	
Çeviri Eleştirisi	
Çeviri Projeleri	
Çeviri Tarihi I	
Toplum Çevirmenliği I	
Kontrol-Okuma-Düzelme	
Farklı Metin Çevirileri I	
Sağlık Alanı Çevirileri I	
Almanca VII	
Rusça II. Yabancı Dil III	
Bitirme Çalışması	
Çeviri Eleştirisi II	
Çeviribilim II	
Teknik Çeviri	
Uluslararası İlişkiler Alanı Çevirileri II	
İngilizce I. Yabancı Dil VI	
Almanca-İngilizce Metin Çevirileri II	
Sözlü Çeviri Çalışmaları IV	
Simultan Çeviri Teknikleri II	
Edebiyat Kavramları II	
Günümüzde Çeviri ve Çevirmenlik II	
Çeviri Tarihi II	

ÇEVİRİ EDİNCİ



Dil Edinci

Metin Edinci

Kültür Edinci

Kuram Bilgisi

Edimsel Edinç

Aktarım Edinci

Araştırma Edinci

İletişim Edinci

Teknoloji Edinci

Konu ve Uzmanlık Edinci

Toplum Çevirmenliği II	Çeviri Edinci
Medya Çevirisi	
Farklı Metin Çevirileri II	
Sağlık Alanı Çevirileri II	
Almanca VII	
Rusça II. Yabancı Dil IV	
Kültür ve İletişim II	
Bilgisayar Destekli Çeviri II	
Karşılaştırmalı Ülke Bilgisi II	

Değerlendirmeler sonucunda Çeviribilim Lisans dersleri öğrencilere dil edinci, metin edinci, kültür edinci, kuram bilgisi, edimsel edinci, aktarım edinci, araştırma edinci, iletişim edinci, teknoloji edinci, konu ve uzmanlık edinci yani bütüncül olan çeviri edincini kazandırmaktadır.

Çeviri işletmelerinin ve çeviri birimi olan işletmelerinin beklentilerine göre çevirmenin sistemli olabilmesi, organizasyon yönünün kuvvetli olması, planlama yapabilmesi, grupla uyumlu hareket edebilmesi ve sektör için pratik fikirler üreterek katkı sağlaması gerekmektedir. Bu yetilere sahip çevirmenler iyi konumlara gelebilmektedir. Çeviri sektörünün beklentileri doğrultusunda aşağıdaki edinçler önerilmiştir.

Tablo 6: Çevirmen Edinci ve Bileşenleri

ÇEVİRMEN EDİNCİ
Organizasyon Edinci
Planlama Edinci
Yönetim Edinci
Grupla Uyumlu Çalışma Yetisi
Pratik Yaratıcı Fikirler Üretme Yetisi

SONUÇ

Bu çalışmada öncelikle akademik çeviri eğitimi kapsamında öğrencilerin kazandığı çeviri edinci incelendi. Bütüncül çeviri edincinin oluşmasında rol oynayan alt edinçlerden söz edildi. Çeviri edincinin oluşması için; dil edinci, metin edinci, kültür edinci, kuram bilgisi, edimsel edinci, aktarma edinci, araştırma edinci, iletişim edinci, teknoloji edinci, konu ve uzmanlık edinci gerekmektedir. Bu edinçler kuramsal olarak açıklanmıştır. Akademik çeviri eğitiminde bu edinçlerin öğrencilere aşılmasıyla bütüncül olan çeviri edinci oluşmaktadır. Akademik çeviri eğitiminin en önemli hedeflerinden biri de öğrencilere çeviri edincini kazandırmaktır. Çeviri edinci akademik çeviri eğitimiyle sağlanmaktadır. Çevirmenlik okuyan öğrencilerin doğru, başarılı ve kaliteli bir şekilde çeviri gerçekleştirmesi için akademik çeviri eğitiminde kazanılan çeviri edinci büyük bir önem taşımaktadır. Akademik eğitim ile çeviri mesleğine ilişkin donanımlı, bilimsel eğitim ve nitelikleri tamamlayan, bilgili, kültür, iletişim ve alanında uzman çevirmen adayları yetiştirilir. Uzman çevirmenlerin yetiştirilmesi için çeviri edincinin öğrenciye empoze edilmesi gerekir. Çeviri edinci çeviribilimsel becerileri barındırmaktadır ve alt edinçlerin birleşmesiyle oluşmaktadır.

Çalışmanın diğer aşamasında çevirmen edinci ve çeviri sektörü incelenmiştir. Mezun olan çevirmenler yazılı ya da sözlü çevirmenlik yapabilmektedir. Çevirmenin ilgi alanına göre yazılı çevirilerde; akademik, ticari, hukuki, teknik, tıbbi, edebi, redaksiyon, noter yeminli, çapraz, web site ya da multimedya olarak çeviri faaliyetini gerçekleştirmektedir. İlgi alanlarına göre sözlü çevirilerde ise simültane, ardıl, mahkeme, hastane, toplum, konferans, afette rehber çevirmenliği, telefonla ya da medya çevirmenliği olarak çevirilerini gerçekleştirebilmektedir. Bu daha çok çevirmenlerin ilgi alanına göre, kendilerini geliştirmek istedikleri alana göre değişim gösterebilmektedir. Çalışmada bu alanların içerikleri incelenmiştir. Sektörün beklentileri doğrultusunda çevirmen edinci ortaya çıkmıştır. Çevirmen edinci çeviri sektörünün çevirmenden beklentileri ve çevirmende olması gereken bilgi ve beceriler doğrultusunda oluşmaktadır. Sektöre göre çevirmende bulunması gereken yetiler ve beceriler vardır. Yaptığım çalışmada; organizasyon, planlama, yönetme, uyumlu çalışma ve pratik, yaratıcı fikirler üretme edinçleri önerilmiştir.

Uygulamalı olarak Sakarya Üniversitesi Almanca Çeviribilim bölümünün 4 yıllık lisans eğitiminde görülen bütün dersler incelenmiştir. Akademik çeviri eğitiminde alınan bütün derslerin amacı, içeriği, dersin öğrenme çıktıları detaylı bir şekilde açıklanmıştır. Alınan akademik çeviri eğitimle öğrencide oluşan çeviri edinci ve alt edinçleri değerlendirilmiştir. Değerlendirmeler sonucunda akademik çeviri eğitiminin öğrenciye bütüncül olan çeviri edinci ve alt edinçler olarak dil edinci, metin edinci, kültür edinci, kuram bilgisi, edimsel edinci, aktarma edinci, araştırma edinci, iletişim edinci, teknoloji edinci, konu ve uzmanlık edinci kazandırıldığı bulgusuna varılmıştır. Verilen akademik çeviri eğitimiyle öğrencilere bütün bu edinçler aşılanmaktadır. Mezun olan öğrenciler bu bilgi ve becerileri kazanabilmektedir.

Çalışmamda yaptığım diğer uygulamalı alan sektörle görüşmekti. Çalışmamda Güven Tercüme Ofisi, Bizim Tercüme Ofisi, Değişim Yayınları, Edu Çeviri Hizmetleri, Singapore Air, Turkish Ground Services, Lufthansa, Schüco ve Emirates ile röportaj gerçekleşti. Bu kurumlara aşağıdaki sorular yönlendirilmiştir.

1. Öncelikle kurumunuzdan ve kendinizden kısaca bahsedebilir misiniz?
2. Kurumunuzda ki çevirmenler ya da tercümanlar hangi uzmanlık alanlarında çeviri faaliyetini gerçekleştirmektedir?
3. Size göre bir çevirmende olması gereken kriterler nelerdir?
4. Sektörün çevirmenden beklentisi nedir?
5. Organizasyon, planlama, yönetme, uyumlu olma ve pratik yaratıcı fikirler üretmek bir çevirmen için gerekli midir?
6. Günümüz çevirmenlerde eksik bulduğunuz eleştirdiğiniz yönler nelerdir?
7. Biz akademik çeviri eğitiminde (dil, metin, kültür, kuram, teknoloji, iletişim, konu ve uzmanlık, edimsel, aktarma, araştırma becerisi) bütüncül olan çeviri edincini kazanmaktayız. Sizin ekstra olarak çevirmenden beklediğiniz bilgi ve beceri nedir?
8. Siz bir çevirmen yetiştirecek olsanız nelere dikkat ederdiniz?
9. Yeni çevirmenlik yapacak kişilere tavsiyeleriniz nelerdir?

Kurumların vermiş olduğu cevaplar doğrultusunda genel değerlendirme yapıldı ve bir çevirmenden çeviri becerisi kesinlikle beklenilmektedir. Sektör çevirmenden her iki dile ve kültüre hâkimiyet, metin çözümleyebilmesi, alanında uzman olması, araştırmacı ve teknolojiyi iyi bir şekilde kullanabilmesi, terminoloji oluşturması, iletişimi ve aktarımı

kuvvetli çevirmenler beklemektedir. Bu da bir çevirmen adayının akademik çeviri eğitiminde kazandığı çeviri edinci ve alt edinçlerin çok önemli bir husus ve mutlaka gerekli olduğunu göstermektedir. Fakat sektör bunun yanı sıra çevirmenden farklı beceriler de beklemektedir. Bu da akademik çeviri eğitimi ve sektör arasında uyumsuzluk olduğunu göstermektedir. Önermiş olduğum organizasyon, planlama, yönetme, uyumlu çalışma ve pratik yaratıcı fikirler üretme edinçleri de beklemektedir. Sektör çevirmenden sadece çeviri faaliyeti beklememektedir. Çevirmenin sistemli olabilmesi, planlama yapabilmesi, ekiple birlikte uyumlu çalışabilmesi, işleri organize edebilmesini de beklemektedir. Zamanı çok iyi bir şekilde yönetebilmelidir. Bir çevirmenden adeta bir danışman olması beklenilmektedir. Müşteri herhangi bir problemiyle ilgili soru sorduğu zaman, pratik yaratıcı olmak gerekmektedir. Sorumluluk aldığı işi doğru bir şekilde yönetebilmelidir. Bir çevirmen kendini daha iyi yerlerde görüyorsa, kendini geliştirmek istiyorsa bu yetilere sahip olması bekleniliyor. Çevirmenin iş anlamında yükselmesi bu artılarla kolaylaşmaktadır. Akademik çeviri eğitiminin çevirmen edincini de göz önünde bulundurmasıyla, çevirmen adayları için büyük bir gelişim ve ilerleme olacağını belirtmeliyim. Böyle bir eksikliği ortaya çıkartarak bu konuda bazı gelişmeler yapılabilir. Sektörün beklentisi doğrultusunda bu edinçlerin de göz önünde bulundurulmasını önermekteyim.

KAYNAKÇA

- Akalın, R. (2013). *Çeviribilim Araştırmalarının Akademik Çeviri Eğitimindeki Yeri ve İşlevi–Kuram Temelinde Akademik Çeviri Eğitiminin Temel İlkelerini Belirleme Denencesi*. Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Doktora Tezi, Mersin, s.66-181.
- Akbulut, A. N. (2004). *Söylenceden Gerçekliğe: Çeviribilim, Multilingual Yabancı Dil Yayınları*, İstanbul, s.36.
- Amman, M. (2008). *Akademik Çeviri Eğitime Giriş*. çev. E. Deniz Ekeman, Multilingual Yayınları, İstanbul, s.22-73.
- Budin, G. (2002). *Wissensmanagement in der Translation*. Best, Joanna&SylviaKalina (Hrsg.), s.74.
- Çetin, B. (2017). *İletişimsel Edinç Ve Yabancı Dil Olarak Türkçede Dilbilgisi Öğretimi*. Electronic TurkishStudies, 12(6), s.184.
- Dalay, İ. (2001). *Yönetim ve Organizasyon: ilkeler, teoriler ve stratejiler*. Sakarya Üniversitesi, s.294.
- Doğan, A. (2009). *Sözlü Çeviri, Çalışmaları ve Uygulamaları* (2. Baskı). Ankara: SFN LTD. ŞTİ, s.7-50.
- Doğan, A. (2003). *Sözlü çeviri: Çalışmaları ve Uygulamaları*. Hacettepe Doktorlar Yayınevi, s.56-60.
- Efil, İ. (1996). *İşletmelerde Yönetim ve Organizasyon*.Uludağ Üniversitesi Güçlendirme Vakfı, Bursa, s.74.
- Eren, E. (1993). *Yönetim ve Organizasyon*.Beta Basım Yayım Dağıtım, İstanbul, s.3.
- Erpenbeck, J.,&Rosenstiel, L. V. (2007). *HandbuchKompetenzmessung. 2. überarb. underw. Aufl.*, Stuttgart: Schäffer-PoeschelVerlag, s.12.
- Ersoy, H. (2012). *Kavram, Kuram ve Süreç Açısından Tercüme Etkinliği*, Araştırma Yayınları, s. 192.
- Eruz, F. S. (2008). *Akademik Çeviri Eğitimi: Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi*. Multilingual, s.215-221.
- Eryiğit, E. (2011). Akbulut, Ayşe Nihal. (2004). *Söylenceden Gerçekliğe-Çeviri Eğitime İlişkin Düşünce, Gözlem ve Uygulamalar*. İÜ Çeviribilim Dergisi, 1(2).
- Eser, O. (2014). *Çeviri Eğitiminde Edinç Kavramının Değerlendirilmesi-Türkiye Örneği (Assesment of the Concept of Competence in Translator Training-The*

- Turkish Experience*). İçinde: The Journal of International Social Research, 7(33), s. 135-156.
- Gamal, M. (1998). *Court interpreting. Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London & New York: Routledge, s.64.
- Genç, A. (2012). *Wörterbuch der Pädagogik*. Hacettepe Yayınları.
- Genç, N. (2012). *Yönetim ve Organizasyon*, Seçkin Yayınları 4. Baskı, Ankara, s.23-51-251.
- Haldan, A.(2016).*Çeviri Eğitiminde Çeviri Edinci Geliştirme Alışkanlıkları*. Sosyal Bilimler Enstitüsü Çeviribilim Anabilim Dalı Doktora Tezi, İstanbul, s.47-49.
- Hanna, R. (1998). *Translatorische Kompetenz: Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*.
- Herbert, J. *Université de Genève. Ecole d'interprètes*.(1952). Manuel de l'interprète: Comment on devient interprète de conférences, s.85.
- Hönig, H. G., & Kußmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch* (Vol. 205). Gunter Narr Verlag.
- Kalina, S. (1998). *Strategische Prozesse beim Dolmetschen – Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien. Didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, s.16.
- Koçel, T. (1995). *İşletme Yöneticiliği* (Beşinci Baskı). İstanbul: Beta Basım, s.15.
- Köktürk, Ş. (2015). *Uygulamalı çeviribilim. Detay Yayıncılık*, s.79-107.
- Kurultay, T. (1989). *Çeviri Dersinde Yapılaşma. Uygulama Sorunları-Yöntem Önerileri*. İstanbul Üniversitesi: Sosyal Bilimler Enstitüsü, s.20.
- Marşap, A. (2000). *Yönetimsel Sistem: Yeni Binyılın Özgüncü Açılım ve Politikaları*. Gazi Kitabevi, Ankara, s.97-98.
- Nord, C. (2002). *Fertigkeit Übersetzen: ein Selbstlernkurs zum Übersetzen lernen und Übersetzen lehren*. Editorial Club Universitario, s.69.
- Oksaar, E. (2003). *Zweitspracherwerb: Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung*. Kohlhammer, Stuttgart.
- Pöschhacker, F. (1999). 'Getting organized': The evolution of community interpreting. *Interpreting*, 4(1), s.125-140.
- Rei, K. (1993). *Texttyp und Übersetzungsmethode*. Groos.

- Richards, J. C. (2005). *Communicativelanguageteachingtoday*(pp. 22-26). Singapore: SEAMEO Regional Language Centre, Cambridge University Press.
- Rychen, D. S. (2003). *Investing in Competencies-but whichcompetenciesandforwhat A contributionto the ANCLI*. In AEA Conference on AssessmentChallengesforDemocraticSociety.
- Seleskovitch, D. (1988). *Quelquesphénomèneslangagiersvus à travers l'interprétationsimultanée*. Cahiersd'ÉtudesHispaniquesMédiévales,Paris, 7(1), s.32.
- Tahir Gürçağlar, Ş. (2011). *Çevirinin ABC'si*. Say Yayınları, İstanbul, s.68-74.
- Toury, G. (2012). *Descriptivetranslationstudiesandbeyond: Revisededition* (Vol. 100), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.
- Will, R. (1997). *MuttersprachlicheKompetenz–ein entscheidenderFaktor im Übersetzungsprozeß*. EberhardFleischmannua (Hg.), Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, Tübingen, s. 234-239.
- Yazar, U. (2014). *Çeviribilim Bölümlerinde Verilen Derslerin, Özellikle Bilgi Teknolojileri Derslerinin, Çeviri Edinci Kazanılmasına Katkısı*. Dil ve Edebiyat Eğitimi Dergisi, (12), s. 88-99.
- Yazıcı, M. (2007). *Yazılı Çeviri Edinci*. Multilingual, İstanbul.
- Yazıcı, M. (2005). *Çeviribilimin temel kavram ve kuramları*. İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları, s.175.

İNTERNET KAYNAKLARI

<https://ebs.sakarya.edu.tr/>

<http://www.barbarostercume.com/2013-04-22-11-18-45>

<https://www.ceviriblog.com/2010/10/21/redaksiyon-nedir/>

<http://www.ceviridernegi.org/arc.html>

<http://www.xn--tercmeweb-t9a.tk/>

<http://www.dilmentercume.com/hizmetlerimiz/yeminli-tercume-ve-noter-yeminli-tercume-hizmetlerimiz/>

<http://www.dilmentercume.com/hizmetlerimiz/yazili-tercume-hizmetlerimiz/internet-sitesi-tercumesi/>

<http://www.dilmentercume.com/hizmetlerimiz/diger-hizmetler/multimedya-cevirisi/>

<https://www.boratercume.com/hizmetlerimiz/simultane-tercume/>

<https://www.tercumeofisi.com/tibbi-tercume>

<http://www.alyatercume.com.tr/Telefonda-ceviri>

<https://www.protranslate.net/tr/akademik-ceviri/>

https://www.protranslate.net/tr/tibbi-medikal-ceviri/?gclid=EAIaIQobChMI-Kiikder5QIVDMDeCh3wSA6dEAAYASAAEgLLYfD_BwE

<https://www.dijitaltercume.com/blog/teknik-ceviri-nedir/>

<http://tercumeegitimi.com/edebi-ceviri-nasil-yapilir/>

<http://www.alyatercume.com.tr/capraz-ceviri-Nedir-?>

ÖZGEÇMİŞ

Gözde Türkmen, 05.04.1993 tarihinde İstanbul'un Fatih ilçesinde dünyaya geldi. Lise eğitimini Yeşilköy Anadolu 50. Yıl Lisesinde tamamladıktan sonra 2012 yılında Sakarya Üniversitesi Çeviribilim bölümünü kazandı. Mezun olduktan sonra 2017 yılında Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Çeviribilim Anabilim Dalı'nda Yüksek Lisansı kazandı.